



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

PUBLICATIONS
OF THE
MODERN LANGUAGE ASSOCIATION OF AMERICA,
1898.

VOL. XIII, 4.

NEW SERIES, VOL. VI, 4.

XIII.—THE OLD ENGLISH VERSION OF THE
GOSPEL OF NICODEMUS.

INTRODUCTION.

1. *Origin and Early History of the Gospel.*

The story of the Passion, Resurrection, and Descent of Christ is treated at length in one of the most interesting of the apocryphal gospels. While it is based upon the narrative as given in the canonical books of the New Testament, many additions have been made of a purely fictitious character,—especially that of Christ's descent into Hell and his releasing the souls of the patriarchs and saints who had for centuries been in bondage to Satan. The real origin of this legendary story, which was one of the most productive literary sources in the Middle Ages, is clouded in obscurity. When or how it came into existence has never been definitely determined. In the prologue to both the Greek and the Latin versions of the story we are informed that the Emperor Theodosius found the book among the public records in the Hall of Pilate in Jerusalem (A. D. 380): "In nomine sanctae trinitatis incipiunt gesta salvatoris domini nostri Iesu Christi, inventa Theodosio Magno imperatore in Ierusalem

in praetorio Pontii Pilati in codicibus publicis" (Tischendorf, p. 312). Moreover, we are told at the conclusion of Cap. xxvii that Pilate himself wrote all the transactions from the relation of Nicodemus and Joseph: "Haec audiens Pilatus tulit exempla dicti Leucii et Carini a Nicodemo et Iosepe tradita et posuit ea in publicis codicibus praetorii sui" (Tischendorf, p. 388). We are further informed by Epiphanius, bishop of Constantia in Cyprus, who flourished at the close of the fourth century, that the Quartodecimans, a sect which originated near the close of the third century, appealed to this story to confirm their opinions as to the proper time of keeping Easter. At this time and throughout the early centuries of the Christian era the story was known by the title, *The Acts of Pilate* (*Acta Pilati*). These *Acts of Pilate* appear in fact to have been known much earlier than the fourth century. The ancient Christian apologists, Justin Martyr and Tertullian, both appeal to the *Acts of Pilate* in confirmation of the miracles and crucifixion of Christ (cf. J. Martyr, *Apol.*, pp. 76, 84; Tertullian, *Apol.*, c. 21). Epiphanius (*Opera*, pp. 259-275) also gives a version of the story which "agrees in many points with" the *Acts of Pilate* (cf. Kirkland, p. 17). The cause of Christ's Descent is there stated (p. 268) to be, "ut educat eos qui a saeculo vincti sunt."

It is not at all unlikely that the earliest version of the first part of the *Acts*, which treats of Christ's passion and crucifixion, was written to counteract the evil influences of a heathen treatise with the same title. Eusebius tells us that the heathens forged certain Acts of Pilate full of all sorts of blasphemy against Christ, which they (A. D. 303) had dispersed throughout the Roman empire; and that schoolmasters were commanded to put these Acts into the hands of children who were to learn them by heart instead of their lessons. As the christian *Acts of Pilate* are entirely free from anything like blasphemous expressions and sentiments, they cannot therefore be identical with the document described by Eusebius (cf. *Biblical, Theological, and Ecclesiastical Encyclo-*

pedia, vol. III, p. 940 f.). From the fact that the *Acts* (Part II) makes frequent mention of the names Leuthius (Leuticus) and Charinus, it was thought by Jeremiah Jones (in his book *On the Canon*) "to have been the work of the celebrated fabricator of gospels, Lucius Charinus, who flourished in the beginning of the fourth century." Beausobre also suspected that the latter part of the story (the descensus ad inferos) was taken from the *Gospel of Peter*.

"During the persecution under Maximin," says Gieseler (*Eccles. Hist.*, vol. I, § 24, note), "the heathens first brought forward certain calumnious Acts of Pilate (Eusebius, ix, 5), to which the christians opposed others (Epiphanius, *Haer.*, 79, § 1), which were afterwards in various ways amended. One of these improved versions was afterwards called the Gospel of Nicodemus." Thilo (*Codex Apocryphus*) "thinks that it was the work of a Jewish christian, but it is uncertain whether it was originally written in Hebrew, Greek, or Latin. The only Greek writer who cites it is the author of the *Synaxarion*, and the first of the Latins who uses it is the celebrated Gregory of Tours" (*Hist. Franc.*, I, xxi, xxiv). The Codex Parisensis contains, according to Thilo, a still more explicit account of how a certain Hebrew scholar, named Emaus, found these *Acts* written down in Hebrew by Nicodemus, and how this same scholar, in the eighteenth year of the reign of Theodosius Flavius and Augustus Valentinian, translated them into Greek. This entire account (as given by Tischendorf, p. 313) is as follows: "Ego Emaus Hebraeus qui eram legis doctor de Hebraeis, in divinis scripturis perscrutans, divinitates legis scripturarum domini nostri Iesu Christi in fide praesumens, dignatus sacri baptismatis atque perquirens quae gesta sunt per illud tempus quod apposuerunt Iudaei sub Pontio praeside Pilato, haec inveniens gesta et litteris hebraeis conscripta a Nicodemo, quae ego interpretatus litteris graecis ad cognitionem omnium nominis domini nostri Iesu Christi, sub imperio Flavii Theodosii, anno decimo octavo, et Velentiniano Augusto. Omnes autem qui

legitis et transfertis in aliis codicibus graecis seu latinis, oro ut dignemini intercedere pro me peccatore ut propitius mihi fiat et dimittat omnia peccata in quibus peccavi. Pax sit ista legentibus, sanitas audientibus."

An interesting, though doubtless untrustworthy, account of the origin of the *Gospel of Nicodemus* is found in the preface to a translation made (1767) by Joseph Wilson (cf. *Eccles. Encyclop.*): "It befel in the eighteenth year of the seigniory of Herod who was king of Galilee, the 8th kalend of April, which is the 25th day of March, the fourth year of the son of Vellum, who was counsellor of Rome, and Olympias had been afore two hundred years and two; at this time Joseph and Annas were lords above all justices of peace, mayors, and Jews. Nicodemus, who was a worthy prince, did write this blessed history in Hebrew, and Theodosius the emperour did translate it out of Hebrew into Latin, and bishop Turpin did translate it out of Latin into French, and hereafter did ensue the blessed history called the Gospel of Nicodemus."

The critical examination of all the known sources of the story, together with a careful comparison of the Greek and Latin versions, was not attempted until the middle of the present century. Nevertheless, the legend was extremely popular throughout the Middle Ages, as well as far into the Renaissance period. This fact is attested on the one hand by the important part which the *Gospel of Nicodemus* played in the dramatic and romance literature of the western world from the eleventh to the fifteenth century; on the other hand, by the appearance of printed copies of the Greek and Latin texts early in the sixteenth century. Several of these earlier editions bear no date, but one of them has the imprint, Leipzig, 1516. Then numerous Greek and Latin mss. of the piece have existed since early in the Middle Ages. A more careful edition of the story was published by Johann Albert Fabricius, Hamburg, 1703, and Johann Karl Thilo made use of many mss., "French, German, and Italian," and of several published editions in the preparation of his *Codex*

Apocryphus Novi Testamenti, etc., Leipzig, 1832. In 1850 a Frenchman, Alfred Maury, published his *Nouvelles recherches sur l'époque à laquelle a été composé l'ouvrage connu sous le nom d'Évangile de Nicodème* (Extrait du XX^e volume des *Memoires de la Société des Antiquaires de France*, Paris, 1850). A final thorough edition of both Greek and Latin texts was made by Constantine Tischendorf in 1853 (*Evangelia apocrypha adhibitis plurimis codicibus Graecis et Latinis maximam partem nunc primum consultis atque ineditorum copia insignibus ed.* Constantinus Tischendorf. Lipsiae, 1853; 2nd ed. Lipsiae, 1876). In the Prolegomena Tischendorf gives a concise history of all the MSS., Greek and Latin, as well as of the various printed texts, which he used in preparing his own edition. He also attempts to trace the legend of the *Gospel of Nicodemus* back to its origin, to account for the title, *Gospel of Nicodemus*, and to determine the exact relation between the Greek and Latin versions. The various theories advanced by Tischendorf relative to the questions of origin, authorship, and name of the *Gospel of Nicodemus* have been carefully considered and for the most part refuted by Richard Adelbert Lipsius in his *Die Pilatus-Akten kritisch untersucht*, Kiel, 1871; 2te Ausgabe, Kiel, 1886. A convenient resumé of Tischendorf's conclusions and of Lipsius's refutation of the same is given by Wülker in his excellent monograph, *Das Evangelium Nicodemi in der Abendländischen Literatur*, Paderborn, 1872. A brief statement of the results of more recent criticism on the questions of authorship, text relationship, and name is given by Gaston Paris and Alphonse Bos in the Introduction (p. II f.) to their *Trois Versions Rimées de L'Évangile de Nicodème par Chrétien, André de Coutances et un Anonyme*. Société des Anciens Textes Français. Paris, 1885-6. This summary is somewhat as follows: The Latin work which bears the name *Gospel of Nicodemus* was translated from a Greek version, apparently about the end of the fifth century. The Greek version was formed by the union of two originally independent works, one of which contains

an account of Christ's passion and resurrection, and which, the Jews claimed, supplements and completes the narrative of the canonical gospels. This is properly speaking the *Gospel of Nicodemus*. The other work relates the story of Christ's descent into hades, his victory over Hell and Satan, and his deliverance of the captive souls confined by them. The first part, although it contains certain interesting facts for the history of the development of christian thought, is on the whole dull and prosaic. The second part is, however, infused with a spirit of real poetry. According to Lipsius, who refutes entirely the contrary opinion of Tischendorf, the second part is based on a Gnostic treatise of the first half of the third century. The Greek form, however, is not older than the middle of the fourth century. The first part was composed in Greek a little before the same period. In the year 425 a certain Ananias or Aeneas combined the two parts into a whole, but not without changing the conclusion of the first and the beginning of the second part, so as to make the two fit together. The Latin translation of this compilation has the letter of Pilate to Tiberius appended in all the mss. This letter is not found in the Greek and was undoubtedly originally composed in Latin.

The title, *Gospel of Nicodemus*, is apparently of much later date, and probably originated during the reign of Charlemagne.

2. *The Gospel of Nicodemus in England.*

The early Latin writers of England were apparently familiar with the story of the *Gospel of Nicodemus*. Bede speaks of it as forming a part of the christian faith. The subject is also alluded to by Aldhelm in his poem, *De laudibus virginum*. "Several poems on the same subject" are found among the writings of Joannes Scotus Erigena, one of which is entitled *Christi descensus ad inferos et resurrectio*, and which, though short, follows in the main the story as given in the *Gospel of Nicodemus*.

The Old English poem, known as the *Harrowing of Hell* (Grein's *Höllenfahrt Christi*), was undoubtedly based on the second part of the *Gospel of Nicodemus*, though it differs somewhat from the original in its treatment of the details (cf. Kirkland, p. 19 f.). The description of the Descent is also given in Cynewulf's *Christ* according to the Nicodemus version, and the author of the *Christ and Satan* (MS. Junius, XI) made use of the same legendary story in the composition of his poem.

The first and only Old English prose version of the story, that has come down to us, is preserved in two MSS. of the eleventh century. This version is a rather free translation of the Latin text preserved in the group of MSS. designated by Tischendorf *D^{abc}* (i. e., *D^a* = text of Fabricius; *D^b* = Codex Einsidlensis, written before the 10th century; *D^c* = Codex bibliothecae principis Corsini, cf. Tisch., *Evang. Apoc. Proleg.*, p. 71 ff.). There are, however, many details which the Old English translator could have obtained only from the *editio princeps*, so-called by Tischendorf ("editionem principem quae apud Lud. Hain in Repertor. bibliogr. num. 11749 notatam," *Proleg.*, p. 74). So it is quite probable that the translator had a MS. before him upon which the *editio princeps* as well as the *D^{abc}* texts were based.

Of the two versions of the story as published by Tischendorf (*A* and *B* in Greek; *A* and *B* of the Pars II, Latin) the Old English follows the version *A* throughout. Moreover, the *ABC* MSS., which Tischendorf follows generally in the first part of the Latin text, do not differ substantially from the *D^{abc}* MSS.; though the language and style of the two series show by no means infrequent minor differences. Thus many details of the Old English translation can be explained only by reference to the *D^{abc}* variant readings in the foot-notes to Tischendorf's text.

As compared with the Latin, the Old English has numerous omissions, some important and extensive, others of comparative insignificance. The Old English also makes numerous

additions of individual words, clauses, and even sentences to the original; and now and then lengthy paragraphs of the Latin are compressed into one or two rather short sentences in the Old English (see *Notes* for a word for word comparison of two versions).

3. *The Manuscripts and Editions of the Old English Version.*

As was stated above, there are two MSS. known of the Old English version of the *Gospel of Nicodemus*: (1) The Cambridge University Library MS. (Ii. II. 11). (2) Ms. Cotton. Vitellius A. 15 in the British Museum. For convenience sake these MSS. may be designated *A* and *B* respectively. A transcript of the Cambr. MS. (*A*) was made by Franciscus Junius, which he also collated and compared with the Cotton MS. (*B*). This transcript of Junius is preserved in the Bodleian library at Oxford (Jun., 74, 1).

In addition to the above mentioned MSS. a sort of resumé of the contents of the *Gospel of Nicodemus*, i. e., of Part II, is found in the Cotton MS. Vespasian D 14 (fol. 87^b–100^a incl.) in the form of a homily by Aelfric, and having the title *De Resurrectioni Domini*.

The Cambr. MS. is excellently preserved in the same Codex with Aelfric's translation of the four gospels and a shorter piece, *The Embassy of Nathan the Jew to Tiberius Caesar*, better known as the *Legend of St. Veronica*. The *Gospel of Nicodemus*, which begins with p. 344, is written in a bold large hand of the eleventh century, twenty-three lines to a page. It is written with extreme care, and there is a uniformity in the use of word forms, such as I have observed in no other Old English MS. The earliest mention of the MS. is in Thwaites edition of it which appeared in 1698: *Hepta-teuchus, Liber Job, et Evangelium Nicodemi; Anglo-Saxonice. Historiae Judith Fragmentum; Dano-Saxonice*. Edidit nunc primum ex MSS. Codicibus Edwardus Thwaites. Oxoniae,

1698." Thwaites evidently did not see either of the original MSS. while preparing his edition, but followed exactly the transcript made by Junius. In the preface of his book he says to the Reader: "Evangelium Nicodemi, ad exemplar D. Junii, ex bibliotheca Benedictina apud Cantabrigiensis depromptum; cui ad oram adscripsit cl. Junius alterius cujusdam MS. codicis lectiones variantes. Hoc nimirum pseudo-evangelium, primum Græcè conscriptum, postea Latine redditum, a viro quopiam docto ex Latino Anglo-Saxonicum factum, cum a celeberrimo Junio in praelum paratum foret, tibi haud invidendum duximus." Then on the last page, which contains the variant readings of the Cotton MS., Thwaites adds: "Variantes Lectiones Nicodemi, collectae ex margine Apographi Juniani. Hoc nimirum Evangelium ex codice MS. Bibliothecae publicae Cantabrigiensis descripsit, et cum alio codice Bibliothecae Cottonianae contulit magnum illud Linguae Anglo-Saxonicae oraculum Franciscus Junius F. F."

It is evident, therefore, that Thwaites' edition was nothing more than a reprint of the transcript made by Junius; and naturally the mistakes of Junius are given in the reprint with the additional ones of Thwaites himself. No critical edition of this MS. has thus far appeared. Ölrichs' *Angelsächsische Chrestomathie* (1798) reprints Cap. XXXII of Thwaites' text along with a German translation of the same (cf. Wülker, *Grundriss*, p. 497), and Part II appears as selection XIX in Bright's *Anglo-Saxon Reader* (1894); in this instance the text is critically based upon the Cambridge MS., and selected variants are supplied from the Cotton MS.

One other point of Thwaites' preface is worthy of a passing notice, viz.: "Hoc nimirum pseudo-evangelium, primum Graece conscriptum, postea Latine redditum, a viro quopiam docto ex Latino Anglo-Saxonicum factum." This is, so far as I know, the only (very indefinite) statement made anywhere as to the authorship of the Old English version. And Thwaites seems to have had no idea who the *viro quopiam docto* was.

The next reference to the MSS. of Nicodemus is found in Wanley's *Catalogue*, which appeared as vol. III of Hickes' *Thesaurus*, in the year 1705. Here (p. 152) a brief description of the Cambr. Codex, II. II, 11 is given: "Cod. membr. in fol. min. circa tempus Conquisitionis Angliae scriptus." Wanley also gives (p. 344) the full title of the piece, the Old English prologue, and certain data relative to Thwaites' edition: "Gesta Salvatoris nostre, sive Pseudo-Evangelium Nichodemi. . . . Hunc Tractatum ex hoc Cod. descripsit Cl. Junius, quem deinde cum exemplari Cottoniano contulit. Tandem vero, sc. A. D. 1699, Apographum Junianum Oxoniae Edidit, cum variantibus Cottoniani Cod. Lectionibus, ad calcem Heptateuchi, amicus noster Edwardus Thwaitesius Coll. Reg. Soc."

Wanley speaks at length of the history of the Cambridge MS. in his description of the Bodleian MS., Jun., 74, 1 (*Catal.*, p. 96): "Pseudo-Evangelium Nicodemi, à cl. Junio è Codice MS. Bibliothecae Publicae Cantabrigiensis descriptum, et postea potissima ex parte, collatum cum Cod. Cott. qui inscribitur Vitel. A. 15. Nicodemum saepuisculè Latine editum ex hoc Apographo Saxonico publici juris fecit, una cum Heptateucho, Edwardus Thwaites Oxoniae 1699. Unum autem, ut levioris momenti, lectorem velim monitum, nempe, ut in memorati viri Praefatione libro suo praemissa, loco horum verborum, Evangelium Nicodemi, ad exemplar D. Junii ex bibliotheca Publica, etc. ne quis putet Reverendos et Doctissimos Viros Magistrum et Socios Collegii Corporis Christi, quod vulgo Benedicti audit, librum quenquam eis ab eximio suo Benefactore donatum, è Bibliotheca per incuriam amicisse; aut me, cum ab eis mihi humanissime fuerit facta bibliothecam lustrandi copia, culpabili negligentia ullum codicem Saxonice manuscriptum silentio praeteriisse."

We are told on a fly leaf in the beginning of the Cambr. codex that it was presented to the Cathedral church at Exeter by bishop Leofric, and in the *Cambridge University Library Catalogue of MSS.*, vol. III, p. 384, we are informed that the

codex was presented by archbishop Parker to the University of Cambridge in 1574.

The other MS. of the *Gospel of Nicodemus* is preserved in a fragmentary condition (i. e., about two pages have been lost from the beginning of the text) in the well known Codex, Vitellius A, xv, in the Cotton collection of the British Museum. The text of our piece is included in the folios 57^a–83^b (according to more recent pagination, fol. 60^a–86^b). The first three pages of the MS. were considerably injured by the disastrous fire which played such havoc with the Cotton library early in the eighteenth century. It is, therefore, impossible to determine the correct reading in several places on the margins of these three pages. Otherwise the MS. is written in a fine, large, clear hand of the eleventh century, eighteen lines to a page. Both language and hand bear a striking similarity to those of Alfred's version of St. Augustine's *Soliloquies*, which is preserved in the same codex. The hand is quite as old in appearance as that of the Cambridge MS., but the word forms have a very different and much later character. There is nothing like the uniformity in using the same forms of words from beginning to end as in the Cambridge MS. The Cotton MS. also has numerous traces of the leveling tendency of the Old English of the transition period. From these considerations I am inclined to think that *B* is a much later copy of the original than *A*, or even a later copy of *A* itself.

4. *The use of þ and ð in MS. A.*

One of the most interesting features of the uniformity in the use of forms in the Cambridge MS. is the sharp distinction between þ and ð. This is one of the few Old English MSS. which have come down to us, in which þ is used initially, ð medially and finally, throughout. There are only two or three instances of final þ, and four or five of medial þ. And although ð occurs more frequently in the initial position

than þ medially or finally, its more frequent occurrence seems to be due to phonetic causes. In the relative *seðe*, þ appears only once in this MS., and the ð is here doubtless considered a medial. Likewise the capital Ð occurs rather frequently in an introductory Ð*a*, but ð never occurs in this word unless it be preceded by a monosyllable beginning with þ. Moreover, þ appears much more frequently in introductory þ*a* than Ð. Peculiar conditions exist where monosyllables beginning with þ precede words which should (according to the usage of this MS.) begin with þ. þ-monosyllables ending in a vowel are for the most part followed by ð-words. The MS. sign for þ*æt*, viz., þ̅ is always followed by ð-words, whether monosyllabic or not (the only exceptions that I have noted are þ̅ *pæs* and the combination þ*urh* þ̅ *pe* ð*u* þ*yne*). If the preceding þ-word ends in a consonant, we find sometimes þ, sometimes ð in the following word, if the consonant is a liquid or nasal; but always þ, if the final consonant is of a guttural character.

The following tabulated list of words will better illustrate the foregoing statements:

1. þ medially: *eorþan* (once), *Swyþe* (once), *oferswyþed* (once), *wyþersacan* (once). Moreover, þ is always used after the prefixes *be-*, *ge-*, *under-*: *beþohton* (once), *geþanc* (twice), *geþeaht* (twice), *underþeod* (once).
2. þ finally: *sop* (once), *wyllaþ* (once).
3. þ*a* is followed 36 times by ð-words: ð*a* (18), ð*e* (7), ð*us* (5), ð*am* (2), ð*ing* (2), ð*æne* (1), ð*ys* (1); and 9 times by þ-words: þ*one* (3), þ*ing* (2), þ*ry* (2), þ*æs* (1), þ*us* (1).
4. þ*e* is followed 22 times by ð-words: ð*ær* (7), ð*u* (6), ð*æs* (4), ð*one* (2), ð*a* (1), ð*yn* (1), ð*ohton* (1); and 3 times by þ-words: þ*ær* (1), þ*one* (1), þ*yder* (1).
5. þ*u* is followed 10 times by ð*e*, 3 times by þ*e*, and once by þ*yne*.
6. þ*am* (mostly *for-þam-ðe*) is followed 13 times by ð*e*, 7 times by þ*e*, and twice by þ*a*.

7. *þær*, *þar* is followed 3 times by *þær*, twice by *þa*, and once each by *ða* and *ðær*.
8. *þæt* (þ) is followed 36 times by *ð*-words: *ðu* (25), *ða* (3), *ðær* (2), *ðæt* (2), *ðe* (1), *ðyn* (1), *ðurh* (1), *ðencan* (1); and once by *þ*-words (the above mentioned case excepted): *þæs* (1).
9. *þurh* is followed 7 times by *þ*-words: *þyn(ne)* (3), *þa* (1), *þære* (1), *þas* (1), *þæt* (1).
10. *peah* followed once by *þa*.

Besides these instances, introductory *þa* occurs upwards of 30 times, *Ða* about 12 times. *ða* stands alone (i. e., not preceded by *þ*-monosyllable) in the sentence 4 times, *ðe* 5 times (this is pron. *ðe*), *ðu* 5 times (four of which are found in the combination *la ðu*), *ðam* twice, *ðone* and *Ðys* once each.

Dissyllables beginning with *þ* have no influence upon the following word beginning with same sound. The following examples occur: *þone þe* (4), *þonne þu* (1), *þære þe* (1), *þære þeostra* (1), *þynnum þeowum* (1). *þing þe* (2) and *þas þyng þe* (1) really fall under No. 9 above.

From the foregoing data it will be seen that *ð* occurs initially only in pronominal words (*ðing*, *ðencan*, *ðohton* excepted), and that all these *ð*-words immediately follow a *þ*-monosyllable,—except *ða* (4), *ðe* (5), *ðu* (5), *ðam* (2), *ðone* (1), *Ðys* (1), making eighteen altogether. Moreover, vocalic *þ*-words are followed 68 times by *ð*-words, and 14 times by *þ*-words, of which latter 6 are dissyllables and two nouns ending in long consonants. Of the *þ*-words ending in a consonant, þ is followed by 36 *ð*-words, and once by a *þ*-word; other monosyllables ending in a consonant are followed 15 times by *ð*-words, and 24 times by *þ*-words. These data almost force the conclusion that the writer of the Cambridge MS. recognized some difference in the sound quality of *þ* and *ð*. This same distinction in the use of *þ* and *ð* is observed

throughout the Cambridge MS. of the *Embassy of Nathan to Tiberius Caesar*, which piece is found in the same codex with, and immediately following, the *Gospel of Nicodemus*. Both pieces, as they exist in this MS., were undoubtedly copied by the same scribe.

In the following texts the aim has been to give a diplomatic reprint of the original MSS., in parallel pages, with as little comment as possible, so that anyone who is interested in this important monument of Old English prose may have easy access to both MS. versions.

A word for word comparison of the Latin original from the MSS. *D^{abc}*, *edpr.* (as given in the foot-notes to Tischendorf's text) and the Old English version of MS. A. will be found in the notes following the text.

EVANGELIUM NICODEMI.

[Camb. Univ. Lib. MS. Ii. ii, 11.]

- [*P. 1.] On þære halgan þrynnysse naman her ongyr|nað þa gedonan
 þyng þe be urum hælende ge|done wæron. eall swa þeodo-
 sius se mæra casere| hyt funde on hierusalem on þæs pontiscan
 Pilates| domerne. eall swa hyt nychodemus awrat. eall| myd
 5 ebreiscum stafum on manegum bocum þus| awryten.
 Hyt gelamp to soðon on þam nygonteoðan geara| þe tyberius
 se mycla casere hæfde anweald ofer| eall romana rice. 7 hym
 wæs undercýning he|rodes þæs galileiscan cýniges sunu. þe
 wæs eac| herodes haten. þa on þam nygonteoðan geara heora|
 10 ealdordomes. on. viii. kl. aprl. þ̅ ys se fif 7 twen|tugoðan
 dæg þæs monðes martii. þa wæs þ̅ seo un|gesælignys becóm
 on þ̅ iudeisce folc. þ̅ hig þone| hælend gefengon. 7 on rode
 ahengon. swa swa| hyne iudas hys agen cnyht belæwde. þa
 yldestan| iudeas. þe ðær æt wæron. wæron þus genemned. |
 15 Annas. 7 caiphas. summe. 7 daðan. Gamaliel. | 7 iudas.
 levi. 7 neptalim. alexander. 7 syrus. 7 swyðe| manege
 oðre eodon to pilate. 7 þone hælend wreg|don. 7 sædon for
 manegum yfelum dædum. 7 he ne| wearð næfre nane wyr-
 [*P. 2.] cende. 7 hig þeh þus cwæ|don.* Þysne geongan man we
 20 cunnon. 7 we þ̅ wyton| þ̅ he wæs þæs wyrhtan sunu iosepes.
 7 marian. nu| segð he þ̅ he godes sunu sig. 7 eac he segð
 þ̅ he sylf cy|ning sig. 7 eac ælcne restedæg geweð. 7 ure
 fæder|lican. æ. towyrpð. Pilatus hym 7swarode 7 cwæð.
 hwæt| ys þ̅ he deð þ̅ he mæge ure. æ. towerpan. þa iudeas|
 25 hym 7swaredon 7 cwædon. hyt ys on ure. æ. forbo|den þ̅
 man ne mot nan þing gehælan on reste dagum. | þeh hyt lama
 beo. nu hælð he þes mau ægðer ge healte. | ge blynde. ge
 deafe. ge dumbe. ge gebygede laman. | 7 deofolseoce. Swylce
 yfele dæda he deð. 7 on þam| ealdre beelzebube. he þa
 30 deofelseocnyssa ut adryfeð. Pilatus heom 7swarode 7 cwæð.
 ne byð na þ̅ on| unclænum gaste þ̅ he deofelseocnyssa ut
 adryfe. ac byð on godes mægne. Ða iudeas hym þa to|
 cwædon. La we byddað þe for þynre mærdæ. þ̅ þu| hate

[Camb. Univ. Lib. MS. II. ii, 11.]

- hyne cuman hyder to foran þynum domsetle. | 7 hlyst hys
worda. Pilatus þa swa dyde. het geclypian | hys ænne rynel.
7 hym to cwæð. myd gewyssum gescēalde yrn 7 clypa hyder
to me þone þe ys ihs genem|ned. se rynel þa swa dyde. 7
5 myd mycelum ofste wæs | forð yrnende. 7 þone hælend geme-
tende. 7 hyne | geeaðmedende. 7 he þa sona on eorðan
[*P. 3.] astrehte | * þ he on handa bær. þ wæs hrægeles sum dæl. 7
hym | sylf þar wyð feoll on eorðan astreht. 7 cwæð. La |
hlaford. se dema þe het clypian þ þu sceoldest | in to hym
10 gān. Ac se hælend hym þa gyt ne and|swarode. 7 eac þa
iudeas gesawon hu se rynel hæfde | geeadmet to þam hælende.
7 clypodon to pilate. | 7 cwædon. hete þu þynne bydel. 7
þynne rynel. | hym swa ongean cuman. 7 hym sceolde ge-
eað|medan. 7 hig sona þa eall atealdon þ hig be þam | rynele
15 gesawon. Pilatus hym het þa ðæne rynel | to geclypian. 7 hyne
sona acsode for hwig he | swa dyde. Se rynel hym 7swarode 7
cwæð. þa ða þu | asendest me to hierusalem to alexandre cyn-
inge. | þa geseah ic hwær se hælend sæt on uppan anum | assan.
7 þa hebreiscan cnyhtas hæfdon palmtwygu | on heora handum.
20 7 sume heora ref. 7 strehton | þa ref. 7 streowedon þa palm-
twygu on þære eorþan. to foran þam hælende. 7 cwædon
ealle anre | stefne. Osanna benedictus qui uenit in nomine |
domini. þa iudeas þa cwædon to þam rynele. þa cnyhtas |
wæron hebreisce. þa spræcon hig eac on ebreisc. | 7 hwanone
25 sceoldest þu specan on hebreisc. 7 eart | þe sylf grecisc. se
[*P. 4.] rynel heom 7swarode 7 cwæð. Ic acsode | sumne hebreiscne
hwæt hig sædon. 7 he hyt me sona | eall gebycnode. Ða
cwæð pilatus. hu clypedon hig. | 7 hu byð hyt getrahtnod
on hebreisc. Se rynel hym | 7swarode 7 cwæð. hig cwædon.
30 La dryhten beo þu hal. | 7 sig gebletsod se ðe on dryhtnes
naman com. 7 ge|hæl us þu ðe on hehnysse eart. Ða cwæð
pilatus to þam | iudeum. nu ge magon eac beon gewytnysse
hwæt | þa cnyhtas cwædon. hwæt hæfð þes rynel gesingod. |
Hig suwedon 7 ne cuðon nane 7sware syllan. Ða cwæð | se
35 dema eft to þam rynele. Far 7 swa hwar swa þu | hyne

[Cotton MS. Vitellius A. 15.]

- [*Fol. 57^a.] hyne * cumeð hyder to foran pinum domsetle. | ȝ hlȝst hys worda pilatus þa swa dyde het | geclypian hys ænne rinel ȝ hym to cwæt | myd gewyssum gesceade yrn ȝ clypa hy|der to me þone ðeuwa iessus genemned. ðe | rynel ða swa dyde
 5 [ȝ] myd micelum ofste wæs | ford yrnende ȝ þone helend gemetende | ȝ hyne geeaðmedende ȝ he þa sona on eorþa astrehte þ̅ he on handa bær þ̅ wæs hrægles sum dæl ȝ him sylf þær wyð feoll on | eorðan astreht ȝ cwæð.¹ La hlaford se dema | þe het clypian þ̅ ðu sceoldest in to hym
 10 gan |. Ac se helend hym þa git ne ȝswarode ȝ æac | þa iudeas gesawon hu þe rinel hyne hæfot | geeadmed to þam helende. ȝ clypedon to | pylate ȝ cwedon. Hete þu ðinne bydel | ȝ þynne rinel hym swa óngean cuman | ȝ hyn sceolde
 [*Fol. 57^b.] geeadmedan. ȝ hyg sona þa * | [eall atealdon]² þ̅ hyg
 15 beo ðam rinele | gesawon. Pilatus hym het þa þæne | þa rinel to geclypian. ȝ hine sona [acsode] | for hwig he swa dide. Se rinel hym ȝswarode | ȝ cwæð. Ða ðu asendest me to hierusalem ȝ | to alexandre cyninge ða geseah ic hwer se | helend sæt on uppan anum assan ȝ þa
 20 he|breisca cniht[as] hæfedon palmtwige on | heora handa. ȝ sume heora reaf streh|ton ða reaf ȝ strewedon þa palm-twigu | on ðare eorðan to foran ðam helende | ȝ cwædon ealle anre stefene. Ossanna bene|dictus qui uenit in nomine domini. Ða iu|deas ða cwedon to ðam rinele. Ða cnihtas |
 25 weron hebreisce ða specon hyg eac ón | ebreisc ȝ hwanone seoldest. ðu specan | on hebreisc ȝ eart þe³ ðu sylf grecisc. Se⁴ | rinel heom ȝswarode ȝ cwæð Ic ahsode sumne * | hebreiscene hwæt hyg sedon. ȝ he hyt me þ[a] | sona eall gebycnode. Ða cwæt pilatus. | Hu clypedon hyg ȝ hu byt hyt getraht|nod on ebreisc. Se rinel hym ȝswarede | ȝ. cwæð. hyg cwedon Drihten beo ðu hālig | si gebletsod se ðe com on
- [*Fol. 58^a.]

¹ The *cw* of MS. should probably be resolved into *cwæt*.

² The words in brackets are supplied from Cambr. MS. The MS. is so much damaged that it is often impossible to determine syllables and words.

³ þe above line in MS.

⁴ After *se* a syllable erased in the MS.

[Camb. Univ. Lib. MS. Ii. ii, 11.]

gemete. gelæde hyne in to me. se rynel þa | sona swa dyde.
 wæs ut farende. 7 þone hælend ge|metende. 7 dyde þær ða
 eal swa he ærur dyde. wearð | þam hælende geeaðmedende.
 7 hym to cweðende. | Lā leof hlaford. se dema þe het þ̅ ðu
 5 sceoldest beon | ingeclypod. se rynel hyne wæs swyðe byd-
 dende | þ̅ he sceolde in ofer his hrægel gān. 7 se leofa hælend
 hyne wearð geeaðmedende. Ac onmang þam | þe he wæs
 ingangende. hyne wæron fæla manna | geeaðmedende. 7
 heora heafdo to hym onhyldende. | Ac pilatus þa he þ̅
 10 geseah. wearð swyðe afyriht. | 7 up arysende. 7 utgang-
 [*P. 5.] ende. ac his wyf hym to | sende. þære nama wæs procula. *
 7 wæs hym þus to | cweðende. ne sig þe 7 þysum ryhtwysan
 men nan þyng | gemæne. for þam ic gehyrde on þyssere
 nyhte fæla | þynga be hym. þa ða iudeiscan þ̅ gehyrdon. þa
 15 cwædon | hig to pilate. nu þu myht þe sylf gehyran. þ̅ he
 ys | ælces yfeles ordfruma. nu he hæfð on slæpe þyn wyf |
 gedreht þ̅ heo dwelað. Pilatus het þa þone hælend | hym to
 clypian. 7 hym to cwæð. ne gehyrst þu hu fæla | þynga þys
 folc ongean þe segð. Se hælend hym 7swa|rode 7 cwæð.
 20 gif hig myhte næfdon. ne spræcon hig nā. | ac manna ge-
 hwilc mæg specan myd his muðe. | swa yfel swa god. Ða
 yldestan iudeas þa 7swaredon | 7 cwædon. to þam hælende.
 þ̅ we sylfe gesawon. 7 we þ̅ | wyton. þ̅ ðu ærest of forlygere
 wære acenned. | 7 oðer ys þ̅ ðyn cynn ys on bethlêem swyþe
 25 untreow|fæst. 7 brydde þ̅ ioseph þyn fæder 7 maria þyn |
 moder flugon of egiptan lande for þan þe hig | næfdon nanne
 truwan to nanum folce. þa cwædon | sume þe ðær neh stodon
 þe wæron bylewyte 7 gode. | of þam iudeiscum. Ne secge we
 nā þ̅ he wære of forligere | acenned. ac we wyton þ̅ maria
 30 wæs iosepe beweddod. | 7 næs na of forligere acenned. Ða
 cwæð pilatus to | þam folce. þa ðe sædon þ̅ he of forligere
 wære acen|ned. þeos spræc nys na soþ. þ̅ ge sprecað for þon
 [*P. 6.] seo | * weddunga wæs beweddod eal swa eowre agene þeoda |
 secgað. þa 7swaredon pilate þa twegen wælhreowan | wyþer-
 35 sacan annas 7 caiphas. 7 cwædon lā leof dema. | eall þeos

[Cotton MS. Vitellius A. 15.]

drihtnes naman | 7 gehæl ūs ðu þe ðn heannisse eart. Ða
 cwæð | pilatus to þam iudeōn. Nu ge magon eac | beon to
 gewytnisse hwæt þa cnihtas cwedon | hwæt hafð þes rinel
 gesingod. hyg suwedon | 7 cuðe nane 7sware sillan. Ða
 5 cwæð se dema¹ | æft to þam rinele. Far 7 swa hwær swā
 ðu | hyne gemete lāt hyne into me. Se rinel | ða sona swā
 dyde wæs ut farende 7 þone | helend gemetende 7 dyde þa ðær
 eall swa | he æror dyde wearð ðam helende geaðmeden | de
 7 hym to cweðonde. Leof hlaford se dema | þe het ða þu
 [*Fol. 58^b.]
 10 sceoldest beon ingeclypod. Se* | rinel hyne wæs swiðe bydende
 þæt he sceolde | inn offer [his] hregel gān 7 se helend hyne |
 wearð geeaðmedende. Ac amang þam ðe wæs | inn gangende
 hyne wæron fala manna | geaðmedende 7 heora hlaford hym
 to an|hildende. Ac pilatus þa he þ̅ geseah wearð | swiðe
 15 afirht. 7 ūp arīsende 7 ut gangende. | Ac hys wyf hym to
 sende ðære wæs nama | proculu 7 wæs hym to cweðende. Ne
 sy ðe 7 | ðisum godōn men nan þing gemēne for ðam | ic
 gehyrde ðn ðissere nihte fala þinga be hym |. Ða ða iudeis-
 scan. þ̅ gehyrdon. Ða cwædon hyg | to pilate. Nu ðu miht
 20 þe sylf gehyran ðæt | he ys ælces yfeles ordfruma nu he hæfet
 ðn | swlepe þin wyf gedreht þ̅ heo dwelað. Pilatus | hæt þa
 ðone helend hym to clypian. 7 hym | to cwæð. Ne gehyrstu
 hu fala þinga ðis folc | ongear þe segð. Se drihten hym cwæt.
 [*Fol. 59^a.] Gyf hy myhte næfedan.* ne specon hy na. Ac man | na gehwile
 25 mæg specan myd hys muðe swā | swa god. Ða yldestan iudeas
 þa 7swarode 7 cwe | don to ðam helende. Ðæt we sylfe ge-
 sawon. | 7 we þ̅ wyton ærost of forligere were acenned. |
 7 oðer ys þæt þin cinn ys ðn bethleem swiðe | ūntriwfest. 7
 þridde þ̅ ioseph ðin feder. 7 ma | rie ðin moder flugon of
 30 egyptan lande for | þam þe hyg nafodon nanne triðam to
 nanum | folce. Ða cwedon sume þe ðer neh stodon þe |
 wæron bylewitte 7 gōde of þam² iudeiscum. Ne secge | we nā
 þ̅ he weron of forlygere acenned ac we wy | ton þ̅ maria wæs

¹ dem^a MS.

² þam above line in MS.

[Camb. Univ. Lib. MS. Ii. ii, i1.]

- mænio clypiað 7 secgað þ he wære of forligre acenned. 7 ys ælc yfel wyrcente. he ys sylfa | leas 7 hys cnýhtas samod. Pilatus hym þa to ge|cigde annan 7 caiphan. 7 hym to cwæð. hwæt syndon | þas men þe hym myd specað. hig cwædon.
- 5 hyt syn|don hæðenra manna bearn. 7 syndon iudeisce | ge-wordene. 7 sēcgað leas myd hym. þ he ne sig | of forligere acenned. þa 7swaredon þa iudeas | þe ðær ænig god cuðon. þ wæron lazar. 7 asterius. | antonius. 7 iacobus. zeras. 7 samuel. isâac. 7 finêes. | crispus. 7 agryppa. annes 7 iudas.
- 10 7 cwædon ne | syndon we na hæðene geborene. ac we syndon | iudeiscra manna bearn. 7 we specað soðfæst | nysse hlyste se ðe wylle. Pilatus hym þa to ge|cigde þa twelf cnýhtas þe myd þam hælende spæ|con 7 heom to cwæð. ic halsige eow for þæs kase|res helda þ ge me secgon hwæðer he of forligere
- 15 sig acenned. hig cwædon þa to pilate. | hyt nys na on ure. æ. alyfed to swerigenne. 7 swa | þeh. swa we þæs caseres
- [*P. 7.] helda habban moton * | 7 swa we deaðes scyldige ne wurðon. þ nys he na of | forligere acenned. þa cwædon to pilate annas 7 | caiphas. La full swyðe gelyfað þas men þ he | nære of
- 20 forlygere acenned. 7 þ he yfel wyrcent | de ne sig. Huru we sylfe wyton þ he segð þ he sylf sig | godes sunu 7 cynyng. ac we þæs ne gelyfað. Pilatus | þa het eall þ folc utgan buton ðam twelf cnýhton. | þe sædon þ he nære of forlygere acenned. 7 het | lædan þone hælend on sundrum. 7 ongan
- 25 þa cnýhtas to axienne for hwig þ folc þone hælend | swa yfele hæfde. hig 7swaredon pilate 7 cwædon. | buton hig habbað andan to hym. for þam þe he | hælð earm folc on reste dagum. Pilatus hym | to cwæð. hwæt wyllað hig hyne for godum weorce | ofslean. hig 7swaredon 7 cwædon gea leof. Pilat' |
- 30 hym þa wearð yrrer geworden. 7 uteode 7 cwæð to | þam folce. ic hæbbe nu me sylfne to gewytan. | þ ic ne myhte nanne gylt on þysum men fyndan. | þa 7swaredon þa iudeas 7 cwædon to pilate. gif | he nære yfel wyrcente. ne sældon we hyne | næfre þe. Pilatus heom to cwæð. nymað hyne |
- 35 eac 7 demað hym æfter eowre æ. Ða cwædon hig | to pilate.

[Cotton MS. Vitellius A. 15.]

- iosepe beweddet 7 næs nā of | forlygere acennæd. Ða cwæt
pilate to ðam | folce. Ða ðe sædon þ he of forlygere wære |
acenned þeos spræc nys na soð ðe ge sprecað | for ðam seo
wedduŋ wæs beweddud eall swā eowre | agene ðeoda secgað.
[*Fol. 59^b.] 5 Ða 7swarode pilate þa * | twegen wælhreowan wyðersacan.
annas. 7 chaiphas. 7 cwædon. lā leof dema eall ðeos
mæ|nige clypað 7 sægð þ he were of forlygere acen|ned. 7
ys ælc yfel wyrceŋde. he ys sylfa leas | 7 cnihtas samod.
Pilate hym þa gecygd e an|nan. 7 caiphan. 7 hym to cwæt.
10 Hwæt sindon | ðas men ðe hym myd specað. Hy cwædon.
Hit | sindon hæðenra manna bearn. 7 syndon iudei|sce ge-
wurdene. 7 secgað leas myd hym. þ he ne | sy of forlygere
acenned. Ða 7swarode þa iude|as þe ðær enig god cuðen þ
wæron ladzar. 7 aste|rius. antonius. 7 iacobz. zeras. 7
15 samuel. isa|ac. 7 finêes. crispus. 7 agrippa. amnes. 7 iu|das.
7 cwædon ne sindon we na heðene geboron|ne ne lease ge-
wurdene. Ac we sindon iudeisce|ra manna bærn. 7 we specað
soðfastnese hliste | se ðe wylle. Pilatus hym ða wæt to ge-
[*Fol. 60^a.] cygd e | þa twelf cnihtas ðe myd ðam helende specon. * | 7
20 hym to cwæt. Ic halsige eow fār ðæs cāseres | hælde. þ ge
me secgon hwæðer he of forlygere | sy acenned. Hyg cwædon
ða to pilate. Hit nys | nā on ure. æ. alyfeð to. swærianne
7 swā ðeh swā | we ðæs kaseses hældan habban moton 7 swā
we | ðæs deap̃es scyldige ne wurðun þ nys he na of | forlygere
25 acenned. Ða cwædon to pilate. anas.¹ | 7 caiphas. La full
swiðe gelyfað þæs men þ he | nāre of forlygere acenned 7 he
þ yfelwyrceŋde ne sy. Hu nu we silfe wyton þ he sægð þ
he | sylf sy godes sunu 7 cynning ac we ðæs ne gelyfað.
Pilate ða het. æall ðæt folc ut gān | buton ðam twelf cnihton
30 þe sædon þ he nāre | of forlygere acenned. 7 het lædan ðone
hē|lend ðn sundrum 7 ðngann ða cnihtas | to axianne for wyg
ðæt folc ðone helend | swa yfele hafodon. Hig 7swæredon
[*Fol. 60^b.] pila|te 7 cwædon. Buton hyg habbað andan * | to hym for ðam
he hælð earm folc on reste dagum. | Pilatus hym to cwæð.

¹ ana* MS.

[Camb. Univ. Lib. MS. li. ii, 11.]

- [*P. 8.] us nys na alyfed nanne man to * | ofsleanne. Pilatus hym eft
in eode on his do|merne. 7 geclypode þone hælend sylfne
hym to | 7 cwæð. eart þu iudea cyning. Se hælend hym
7swa|rode 7 cwæð. segst þu þ̅ of þe sylfum. hwæðer þe
5 hyt | þe oðre men be me sædon. Pilatus þa 7swarode | þam
hælende 7 cwæð. nast þu þ̅ ealle iudeisce. 7 þyne | agene
þeoda 7 þa yldestan sacerdas þe habbað | me geseald. ac sege
me hwæt hæfst þu gedon. | Se hælend hym 7swarode 7
cwæð. myn ryce nys | na on þysum myddan earde. gif hyt
10 on þysum | myddan earde myn rice wære. þonne wyð | stodon
myne þenas þ̅ ic nære þysum iudeum | geseald. Pilatus
hym to cwæð. eart þu eornostlice | cyning. Se hælend hym
7swarode 7 cwæð. þ̅ ðu segst | þ̅ ic cyning sig. he cwæð eft
se hælend to pilate. | ac ic eom to þam cumen on þysne myd-
15 dan | eard. þ̅ ælc þæra. þa ðe soðfæstnysse lufiað. | myne
stefne gehyrað. Pilatus hym to cwæð. | hwæt ys soðfæst-
nys. Se hælend hym 7swarode | 7 cwæð. soðfæstnys ys of
heofenum. þa cwæð pilatus. | nys nan soðfæstnys on eorðan.
se hælend hym | 7swarode 7 cwæð. begym 7 oncnaw hu
20 ryhte domas | þa demon þe on eorðan syndon. 7 anweald
[*P. 9.] habbað.* | Pilatus het þa þone hælend utgan wyðutan | hys
domern. 7 cwæð to ðam iudeum. ne myhte ic nanne | gylt
on þysum menn fyndan. þa cwædon þa | iudeas to pilate.
gyse gyt he segð mare. þ̅ he mæge | þys tempel towurpan.
25 7 eft hyt aræran bynnan | þreora daga fæce. þa cwæð pilatus
hwylc tempel. | Hig sædon þ̅ tempel þ̅ salomon getymbrode
on | syx 7 hundseofentigum wyntrum. þ̅ he mæg he segð |
towurpan. 7 hyt eft getymbrian bynnan þreora | daga fæce.
þa cwæð pilatus. ic gedo þ̅ ge ealle geseoð | þ̅ ic wylle beon
30 un|scyldig fram þyses mannes blode. | þa cwædon þa iudeas.
sig hys blod ofer us. 7 ofer | ure bearn. Pilatus hym wæs
þa to gecigende þa | ealdras 7 þa mæssepreostas 7 þa diaconas.
7 cwæð | to hym dygollice. ne do ge na swâ. for þan ic
nan | yfel on hym næbbe gemet. ne be hælinge. ne | be reste
35 daga gewemminge. þa cwædon þa ealdras. | 7 þa mæsse-

[Cotton MS. Vitellius A. 15.]

Hwæt wyllað hyg hine¹ | for godum weorcum ofslæan. hyg
 7swarodon 7 | cwædon gæa leof. Pilatus hym wearð þa yrrē |
 geweorden. 7 ut eode. 7 cwæt to ðam folce ic hab|bæ nu
 me sylfne to gewytam. þ̅ ic ne myhte | nanne geilt ðn ðissum
 5 mem findan. Ða cwædon | þa iudeas to pilate. Gyf he nære
 yfelwyrcende | ne sealdon we hyne nêre þe. Pilatus hym to
 cwæt. | Nimað hyne eac. 7 demað hym æfter eowre. | æ.
 Ða cwædon hyg to pilate. Vs nys na alu|feð nanne man
 to slæanne. Pilatus him æfter | in eode ðn hys domerne 7
 10 geclypode ðone | helend silftne. hym. to 7 cwæt. Eart ðu
 iudea | cyng. Se helend hym cwæt. Segsð þu þ̅ of [þe]
 sylfum hweðer þe hyt ðe oðre men be me | sæden. Pilatus
 cwæt to ðam helende. Nast | ðu þ̅ ge ealle iudeisce syndon.

[*Fol. 61^a.] 7 ðine agene * | ðeoda. 7 þa yldestam sacerdas þe habbað me
 15 ge|seald. Ac sege hwæt hæfst ðu gedon. Ðe helend | cwæt.
 Min rice nys na ðn ðisne middam earde. | Gyf hyt on ðison
 myddan earde min rice | wære ðone wyðstodon mine þenas.
 þ̅ ic nære | ðisum iudeum geseald. Pilatus hym to cwæt. |
 Eart ðu eornostlice kingnig. Ðe helend hym | cwæt. þ̅ ðu
 20 segst þ̅ ic kinnig sy. He cwæt æft se|helend to pilate. Ac
 ic eom to ðam cumen | ðn ðisne myddan eard. þ̅ ælc ðara þa
 ðe soð|fastnise lufiað mine stemne he gehyrð. | Pilatus hym
 to cwæt. Hwæt hys soðfæstnis. | ðe hym to cwæt. Soð-
 fæstnis ys of heofona. | ða cwæt pilatus. Nis nan soðfæstnis
 25 ðn eorðan. | Ðe helend hym cwæt to. Begym 7 ðnenaw | hu
 rihte domas ða demam ðe on eorðan syn|don 7 anwealð
 habbað. Pilatus hec ða ðone | helend ut gån wyðutan hys
 [*Fol. 61^b.] domernn 7 cwæt * | to ðam iudeum. Ne myhte ic nanne gylt
 on | þisum men findan. Ða cwædon ða iudeas | to pilate.
 30 Gyse gyt he sægð mare þ̅ he meg | þis tempel towærpan. 7
 hyt æft areram | binnan ðreora daga fyrste. ða cwæt |
 pilatus. hwile tempel. hy sædon. Ðæt tem|pel þe saloman
 getrimbrode. ðn syx 7 | hund seofontigon wyntrum þ̅ he
 meg he sægð | towærpam. 7 hyt æft getrinbrian. bynnan |

¹ *hēne* MS.

[Camb. Univ. Lib. MS. II. ii, 11.]

- preostas to pilate. gise. swa hwylc | man swa wyðersacað
 þam casere. he byð deaðes scyldig. | Pilatus eft het þa
 iudeas gan ut of þam domerne. | 7 wæs hym to clypigende
 þæne hælend 7 cwæð. hwæt | mæg ic þe nu dôn. Ða cwæð
 5 se hælend. to pilate. ge|noh hyt ys. nu genoh hyt ys. þa
 [*P. 10.] cwæð se hælend. | * swa moyses 7 manega oðre wytegan bode-
 don | be þysse ylcan þrowunge. 7 be mynre æryste. | Ða
 iudeas þa hig ꝥ gehyrdon cwædon to Pilate. | hwæt wylt þu
 mare æt hym habban. oððe hys | wyðersacunge gehyran. þa
 10 cwæð pilatus to þam | iudeum. gif seo spræc wyðersacung ys.
 þe he spycð. | nymað hyne 7 lædað hyne to eowre gesom-
 nunge. | 7 demað hym æfter eowre. æ. þa cwædon þa iudeas |
 to pilate. we wyllað ꝥ he beo onhangen. þa cwæð | pilatus
 to þam iudeum. hwæt hæfð he gedon ꝥ he | sweltan scyle.
 15 hig sædon. buton for þam ðe he | sæde ꝥ he godes sunu wære.
 7 sylfa cyning. þa | stod þar to foran þam deman an iudeisc
 wer. | þæs nama wæs nychodemus. 7 cwæð to þam deman. |
 la leof ic bydde þe for þynre myltse. ꝥ ðu læte | me sprecan
 ane feawa worda. þa cwæð pilatus. | geâ sprec. þa cwæð
 20 nichodemus. ic secge eow ealdron. | 7 mæssepreostum. 7
 diaconum. 7 ealre þyssre | iudeiscan mænigeo. þe her on
 geferscype | syndon. Ic axie eow hwæt ge wyllon æt þyson
 men | habban. Swylce word he þær forðlet. swylce | ær nan
 oðer ne dorste. þa wæs hym þær neh | sum wer standende se
 [*P. 11.] wæs iosep genemned. wæs god * | wer. 7 ryhtwys. 7 næs
 25 næfre hys wylles þær man | þone hælend wregde on nanum
 gemange. he wæs | of þære ceastre þe ys genemned arimathia.
 7 he | geanbidiende wæs godes ryces oð ꝥ ðe cryst wæs |
 ahangen. 7 he æt pilate þa. crystes lichaman abæd. | 7
 30 hyne of þære rōde genam. 7 on clænre scytan | befeold. 7
 hyne on hys nywan þruh alede. on | þære þe nan oðer man
 ær on ne læg. þa ða iudeas ꝥ gehyrdon. ꝥ iosep hæfde þæs
 hælendes lichaman | abeden. þa sohton hig hyne. 7 þa twelf
 cnyhtas | þe sædon ꝥ he nære of forligere acenned. 7 nicho | -
 35 demus. 7 mænige oðre þe ær myd þam hælende spæcon. | 7

[Cotton MS. Vitellius A. 15.]

- ðreora daga fyrste. Ða cwæt pilatus. | Eall ic do þ̅ ge
geseoð þ̅ ic wylle beon unscildy. | fram þyses mannes blode.
ða cwædon ða iudeas. Sy hys blod offer us 7 offer ure
bearn. | Pilatus hym wes þa tegegende ða ealdras 7 ða |
5 preostas 7 deaconas. 7 cwæt to hym dygolic. Ne | do ge na
swâ for ðam ic nan yfel ðn hym næbbe gemet þ̅ ic sy deaðes
scyldig. ne be hæl̅ynge ne be reste daga gewemmynge. Ða
[*Fol. 62^a.] cwædon * | þa ealdras. to pilate. Gy¹—se swa hwylc man swa |
wyðe sacað ðam casere. He byð deaðes scyldig. | Pilatus
10 eft het ða iudeas gān ut of þam² domerne. | 7 clypode hym
to þone helend. 7 cwæt. hwæt meg | io ðe nu dōn. ða cwæt
se helend to pilate. Genoh | hyt hys. hu genoh hyt ys. ða
cwæt se helend. | Swâ moises 7 manega oðre wytega bodedon
be | ðysse ylcan þrowunge. 7 be minre æriste. | Ða iudeas
15 þa hyg þ̅ gehyrdon. cwædon to | pilate. Hwæt wylt ðu
mare æt hym habban | oððon hys wyðersacunge gehyram. |
Ða cwæt pilatus to ðam iudeum. Gyf seo spēc wyðer-
sacung | ys ðe he spicð nime ge hyne 7 ledat hyne to | eowre
gesommunge. 7 demað hym æter eowre | æ. Ða cwædon ða
20 iudeas to pilate. We wyl|lað þ̅ he beo ðnhangen. Ða cwæt
pilatus to ðam | iudeum. Hwæt he gedon þ̅ he sweltam scile.
[*Fol. 62^b.] Hyg | sedon. Buton for ðam he sede þ̅ he godes sunu * | wære
7 sylfa cinnig. ða stod þer to foran þam | deman an iudeisc
wær ðæs naman wæs nichode|mus. 7 cwæt to deman. La
25 leof ic bydde ðe for þin|re miltse. þ̅ læt me spec a ne feawa
weorda. Ða | cwæt pilatus. Gea spec. ða cwæt nichodemus.
Ic sege | eow ealdron. 7 massepreoston. 7 deaconum 7 eall|re
ðissere iudeiscan manôgum. ðe her ðn ge|ferscype sindon. Ic
axige eow hwæt ge wyllen æt | ðissen men habbam. Swylce
30 weord he ðar forð|læt swylce ær nan oðer ne dorste ða wæs
hym | neh sum wær standende. þe wæs ioseph genemned |
wæs god wær 7 rihtwys 7 næs næfre hys wyllæs | ðer man
ðone helend wrengde on nanum ge|mange. He wæs of ðere

¹ Syllable erased in ms.

² þa' above line, ms.

[Camb. Univ. Lib. MS. II. ii, 11.]

his godan weorc geswutelodon. Ealle hig þeh | hig sylfe
 bedyglodon. þær ðær hig woldon. buton | nichodemus sylfa.
 for þam ðe he wæs an ealdor | on þam iudeiscan folce. þa com
 he to hym. þær þær | hig heora gesomnunga hæfdon. 7 cwæð
 5 to hym. hu | come ge hyder on þas gesomnunga. þ̅ ic hyt
 æror | nyste. þa 7swaredon þa iudeas 7 cwædon. ac | hu
 wære þu swa dyrstig. þ̅ ðu dorstest innon ure ge|somnunge
 gañ. þu ðe wære geþwærigende 7 myd. | specende þam hæ-
 lende. Ac sig he æfre myd þe her | 7 eac on þære towearðan
 10 worulde. þa 7swarode | * he 7 cwæð. AMEN. AMEN. Eall
 swa gelice iosep æfter þam | hyne ætywde. 7 heom to com. 7
 þus cwæð. for hwig syndon | ge swa unrote ongean me. Is
 hyt for þam ðe ic abæd | þæs hælendes lychaman æt pilate.
 Soð hyt ys þ̅ ic | hyne abæd. 7 on clænre scytan befeold. 7
 15 hyne | on mynre byrgene alêde. 7 þær to foran þam scræfe. |
 mycelne stan to awylte. 7 ic secge to soðon. þ̅ ge wel | nā
 ne dydon ongean þone ryhtwysan. þ̅ ge hyne | ahengon. 7
 myd spere sticodon. þa ða iudeas þ̅ ge|hyrdon þa gefengon
 hig hyne. 7 heton hyne fæste | on cwearterne beclysan. 7
 20 cwædon to hym. oncnaw | nu 7 ongyt þ̅ hyt ðe lyt sceal
 fremian. þ̅ ðu toþohtest. | we wyton þ̅ ðu næfre ne eart
 wyrðe þ̅ ðu bebyrged | beo. Ac we sceolon syllan þ̅ne
 flæscu heofenes | fugelum. 7 eorðan wyld deorum. þa iudeas
 þa hyne | on þam cwearterne¹ gebrohton. 7 þa duru fæste
 25 be|lucon. 7 annas. 7 caiphas. þ̅ loc geinseglodon. 7 þær |
 to hyrdas setton. 7 geþeaht worhton myd þam | mæssepreos-
 tum. 7 myd þam diaconum. hwyleum deaðe | hig ioseph
 ofslean woldon. Ac hyt wæs þa on dæg | reste dæg. 7 hig
 geanbydian woldon. oð ofer þæne | dæg 7 hig syððan gesom-
 30 nigan. 7 þa hwyle ymbe | þ̅ ðencan. hu hig hyne teonlycost
 10 ateon myhton. | * Ac hyt gewearð þa. þ̅ ða ealdras. 7 þa
 mæssepreostas | ofer þone reste dæg hig gesomnodon. 7 annas. |
 7 caiphas. wæron forðgangende. to þære clusan. | þær þær
 hig ioseph beclysed hæfdon. 7 hig uninseglodon | þ̅ loc 7 þa

¹ *cweartern*, MS.

[Cotton MS. Vitellius A. 15.]

- eastre ðe ys genemned | arimathia ⁊ he wæs geʒbidigende
 godes rices | oð þ̅ ðe crist wæs ðnhangen ⁊ æt pilate ða cri|stes
 lichamam abeden. ða sohte hy hyne. | ⁊ ða twælf cnihtas
 [*Fol. 63^a.] ðe sedon þ̅ he nære of forlyre * | acenned. ⁊ nichodemus ⁊
 5 manege oðre ðe ær | myd ðam helende specon ⁊ hys goda
 weorc swu|telodon. Ealle hy þeh hyg sylfe bedigolodon¹ |
 þær ðær hyg wolde. buton nychodemus sylfa for | ðam ðe he
 an ealder wæs ðn ðam iudeiscan folce | ða com he to hym þær
 ðær hyg heora somnun|ga hæfodon. ⁊ cwæt to hym. Hu
 10 come ge hyder | ðn þæs gesamnunge. þ̅ ic hyt æror nyste.
 Ða ⁊swarodon þa iudeas ⁊ cwædon. Ac hu wære ðu | swā
 dyrstig þ̅ ðu dorstest in ðn ure somnunge | gān þu ðe wære
 myd specende ðam helende. | Ac sy he æfre myd þe her. ⁊
 eac ðn þære towær|dan weorulde. Ða ⁊swarode he ⁊ cwæt
 15 AMEN.²—all swa gelīce ioseph æter ðam hy æowde | ⁊ hym
 to com ⁊ ðus cwæt. For hwyg sindon | ge swa unrote ðngean
 me. Is hyt for ðam þe ic | ābād þæs helendes lichaman æt
 pilāte. Soð | hyt ys. þ̅ ic hyne ābæð ⁊ ðn clenere scytan
 [*Fol. 63^b.] be*|feold ⁊ ðn minre byrgene alede. ⁊ ðer to | foran ðam
 20 scrafe milcel stan to awylte | ⁊ ic secge to ðan soðam þ̅ ge
 wæl na ne dydon | ongear ðone rihtwisan ðæt ge hyne on
 rode | ahengon ⁊ myd spere sticodon. Ða ða iudeas | þ̅ gehyr-
 don ða gefengon hy hine ⁊ hēton hyne fæste on cwerterne
 beclýsan. ⁊ cwædon to | hym oncnaw nu ⁊ ongyt þ̅ hyt þe lit
 25 sceal fre|mian. þ̅ ðæt ðu to ðohtest we wyton þ̅ ðu næfre |
 næ eart wyrðe þ̅ ðu beriged beo. Ac we scylon | syllon þine
 flæscu heofenas fugelum ⁊ eorðan | wylle deorum. Ða iudeas
 þa hy hyne on cwearterne | gebrohton. ⁊ þa duru fæste belu-
 con ⁊ annas ⁊ | caiphas þ̅ loc hy inseglodon ⁊ þærto hyrdas
 30 setton | ⁊ geþeaht weorton. myd ðam mæssepreosten ⁊ | myd
 ðan deaconum. hwylcon deaðe h̅yg ioseph of|slean wolden.
 Ac hyt wæs þa on dæg restedæg. ⁊ | hy geʒbydian wolde oð
 [*Fol. 64^a.] ofer ðone dæg ⁊ hy syððan * | gesomnian ⁊ þa hwile ymbe þ̅
 ðencan hu h̅y|ne teonlicost ateon mydhton. Ac hyt gewearð |

¹ Letter erased in middle of this word in MS.

² Word erased in MS.

[Camb. Univ. Lib. MS. II. ii, 11.]

- cægan. 7 þa duru geopenigende. Ac þær næs | na ioseph
inne funden. Ða þ̅ folc þ̅ gehyrdon. þa | wundredon hig 7
wæron afyrhte. ac amang þam | þe hig ymbe þ̅ spræcon. 7
ymbe þ̅ wundredon. þa | stod þær sum of þam cempon. þe
5 ðæs hælendes byrgene | healdan sceoldon. 7 cwæð sona. þ̅ ic
wat þa we þæs hælendes byrgene heoldon. þa wearð mycel
eorðstyrung. | 7 we godes engel gesawon. hu he þone stan
fram | þære byrgyne awylte. 7 on uppan þam stane gesæt. 7
ic wat þ̅ his ansyn wæs swylce ligræsc. 7 his reaf | wæron
10 swylce snaw. swa þ̅ we wæron afyrhte. þ̅ we | þær lagon.
swylce we deade wæron. 7 we gehyrdon | þone engel cweðende
to þam wyfum. þe to ðæs hælendes | byrgene comon. he
cwæð. ne ondræde ge eow nā. | for þam ic wat þ̅ ge þone
hælend secað. þone þe on | hangen wæs. ac he nys na her.
15 he ys aysen. eal swa | he ær foresæde. ac cumað 7 geseoð
þa stowe. þe | he on alêd wæs. 7 farað raðe. 7 secgað hys
leorning | cnytum. þ̅ heora hlaford ys aysen of deaðe. 7
[*P. 14.] ys | * hig fore stæppende on galilean. þær hig hyne magon |
geseon. eall swa he heom ær fore sæde. þa iudeas þa | hig þ̅
20 gehyrdon. wæron heom to geclypigende ealle | þa cempa.
þe ðæs hælendes byrgene heoldon. 7 heom | to cwædon.
hwæt wæron þa wyf þe se engel wyð | spæc. 7 for hwylcon
þyngon ne geheolde ge hig. | Ða cempa heom 7 swaredon 7
cwædon. we nyston | hwæt þa wyf wæron. ne we hyt witan
25 ne myhton. | for þam ðe we wæron¹ swylce we deade wæron.
for | þæs engeles ege 7 for þære gesyhðe þe we þær gesawon.
7 for þam we þa wyf gefon ne myhton. þa cwædon þa iudeas.
swa us dryhten lybbe. ne gelyfe | we eow na. þa 7 swaredon
þa cempa 7 cwædon to | þam iudeum. Lā swa fæla wundra
30 swa se hælend worhte. | 7 ge þ̅ gesawon. 7 gehyrdon. for
hwig noldon ge ge | lyfan on þone þe ge gelyfan sceoldon. 7
swa þeh | wel ge cwædon ær. her beforan. þa ge sædon.
swa | us dryhten lybbe. þeh ge hyt nyston. hwæt hyt |
beheold. Soð hyt ys þ̅ se sylfa dryhten 7 se soð | fæsta leofað.

¹ wæroⁿ, MS.

[Cotton MS. Vitellius A. 15.]

þa þ̅ ða ealdras ofor ðone ræstedæg hy gesom|noden. 7 annas.
 7 caiphas. wæron forðgāngende | to þære duran þær ðær hy
 ioseph beclysed hæfe|don 7 hy wæron þ̅ loc 7 þa cegan unin-
 segelede 7 | þa dura ge[o]peniende. Ac þær nys na ioseph |
 5 inne funden. Ða þ̅ folc þæt gehyrdon. Ða wun|dredon hy 7
 weron afyrhte ac amang þam hy | ymbe þ̅ specon. Ða stod
 þær sum of ðam cem|pon þe ðæs helendes byrgene hældan
 sceol|don 7 cwæt sona. Ðæt ic wat þa we ðæs helendes |
 byrigene heoldon. Ða wærð mycil eorðstirung | 7 we godes
 10 engel gesawon hu he ðone stan fram | ðere byriende awylte 7
 uppan ðam stane ge|sæt 7 yc wat þ̅ hys ansin wæs swilce
 lyg|ræsc 7 hys reaf wæron swilce snāw swā þ̅ we weron
 [*Fol. 64^b.] ā|fyrhte þæt we þær lagon swylce we deade weron * | 7 we
 gehyrdun ðone engel cwæðende to ðam wyfum | þe to þæs
 15 helendes byrigene comon. He cwæt. Ne | ðndræde ge na for
 ðam ic wat þ̅ ge ðone helend | secað þonne he onhangen wæs.
 ac he nys na | her he ŷs arisen eall swa he ær fore sæde
 acumað | 7 geseoð þa stowe hwer he alæd wæs 7 farað raðe |
 7 secgað hys leorningnihtas þ̅ heora hlaford | ŷs arisen of
 20 deaðe 7 ys hyg forestæppende on | galileon þær hyg magon
 hyne geseon. eallswā | he hym foresæde. Ða iudeas þa hy
 ðæt gehyr|don. wæron hym to geclypigende ealle ða cem|pon
 ðe þæs helendes byrigene heoldon 7 hym | to cwædon. Hwæt
 wæron ða wyf þe ðe engel wyð|spæc 7 hwylcon ðingon ne
 25 geheoldon ge hyg. | Ða cempaþ hym 7 swaredon 7 cwædon.
 We ny|ste hwæt ða wyf weron ne hyt wytan ne | mosten nē
 mihton for ðon ðe we¹ wæron geworde|ne swylce we deade
 [*Fol. 65^a.] wæron for ðæs engelas * | ege 7 for ðere gesyhðe ðe we ðær
 gesawon | 7 for ðon we ða wyf gefon ne myhton. Ða cwædon
 30 ða iudeas. Swā we ŷs drihten lybbe | ne gelyfe we eow na.
 Ða 7swarodon þa cem|pan 7 cwædon to ðam iudeam. La
 swā fala wun|dra swa se helend worhte 7 ge ðæt gesawon 7
 gehyrdon swā ŷs drihten lybbe far hwyg noldon | ge gelyfan
 ðn ðone ðe ge gelyfan seoldon 7 swā | þeh wel ge cwædon ær

¹ We above line in MS.

[Camb. Univ. Lib. MS. II. ii, 11.]

- se ðe ge on rode ahengon. 7 we ge|hyrdon þ̅ secgan þ̅ ioseph
 þe ðæs hælendes lyc|haman bebyrigde. þ̅ ge hyne on fæstre
 [*P. 15.] clusan | beclysdon. 7 þ̅ loc myd insegle geinsegldon.* | 7 þa
 ge þær to comon. þa ne fundon ge hyne nā. Ac | on eornost.
 5 syllon ge us ioseph þe ge on þære clus|an beclysdon. 7 we
 syllað eow þone hælend þe we | on þære byrgene healdan
 sceoldon. þa 7swaredon | þa iudeas 7 cwædon. ioseph we
 magon begytan. for | þam ðe ioseph ys on hys ceastre ary-
 mathia. þa cem|pan heom 7swaredon 7 cwædon. gyf ioseph
 10 ys on þære | ceastre arymathia. þonne secge we þ̅ se hælend
 ys | on galileam. eall swa we gehyrdon þ̅ se engel hyt þam |
 wyfum sāde. þa iudeas þa hig eall þys gehyrdon. | þa
 aforhtodon hig 7 cwædon heom betwynan. gif | þeos spæc to
 wyde spryngð. ealles to fæla wyle | on þone hælend gelyfan.
 15 ac ic wat þ̅ ða iudeas | þa mycel feoh gegaderodon. 7 sealdon
 þam cempon | 7 þus cwædon. We byddað eow leofe geferan.
 þ̅ ge | secgan swa þ̅ hys cnyhtas comon on nyht. 7 eow |
 slæpendum þone lichaman forstælon. 7 gif hyt | þam deman
 pilate cuð byð. we beoð for eow. 7 eow | orsorge gedoð.
 20 Ða cempan þa wæron þ̅ feoh on|fonde. 7 swa secgende. swa
 hig fram þam iudeum gelærede | wæron. Ac eall heora spræc
 wearð geyppeð. 7 ge|wydmærsod. 7 þa gelamp nywan þ̅
 [*P. 16.] ðær cōmon | of galilean to hierusalem þry mære weras. se * |
 yldesta wæs mæssepreost. 7 his nama wæs finêes. | 7 his
 25 geferan hatton oðer aggeus. 7 oðer preceptor. hig sædon to
 þam ealdrum. 7 to þam mæssepreostum. | 7 to ealre þære
 gesomnunge. þær hig to þæra iudea | synoðe comon. þ̅ hig
 þone onhangena hælend ge|sawon. 7 wyð hys endlufon leorn-
 ing cnyhtas spæc. | 7 tomyddes heom sæt. on oliuetis munte
 30 7 wæs | heom to cweðende. Beoð farende eond ealne myd|dan
 gearð. 7 bodiað eallum þeodum þ̅ hig beon gefullo|de. on
 naman fæderes 7 suna 7 þæs halgan gastes. | 7 swa hwyle
 swa gelyfð. 7 gefullod byð. se byð æfre | on ecnysse hal
 geworden. 7 þa he þys to his leor|ning cnyhtum gespecen
 35 hæfde. we gesawon hu | he wæs on heofenas astigende. 7 gif

[Cotton MS. Vitellius A. 15.]

her beforan. Ða ge|sædon 7 swa us drihten lybbe. Ðæh ge
 hyt | nyston hwæt hyt beheold. Soð hyt ys þæt | þe sylfa
 drihten 7 se soðfæsta lufað þe ge on rôde | ahengen 7 we
 gehyrdon þ̅ sæcgan þ̅ ioseph þe | þæs helendes lycâman beby-
 5 rigde þæt ge hy|ne ðn festre clusan beclys¹don 7 þ̅ loc myd |
 insægle macodon 7 þa ge þær tocômon. Ðane | ne fundon ge
 hyne nâ. Ac ðn eornost | syllon | ge us ioseph ðe ge on þære
 [*Fol. 65^b.] clusan beclysdon * | 7 we wyllað eow ðone helend þe we on
 ðære byri|igene healdan seoldon. Ða 7swarodon ða iude|as 7
 10 cwædon. Ioseph we magan beg²ettan | for ðam ioseph ys on
 hys ceastre arimathia. | Ða cwædon þa cempam. Gyf ioseph
 ys on ða|re ceastre aramathia. ðone sêge we þ̅ se he|lend
 ys galilean eall swâ we gehyrdon. Ða a|forhtedon hyg 7
 cwædon. hym betwæonan. | Gyf ðeos spêc to wyde springð
 15 ealles to fala | wyle on ðone helend gelyfan. Ac ic wað | þ̅
 ða iudeas þ̅ mycel feoh gegaderodon. 7 se|aldon ðam cemon
 7 ðus²—cwædon. We | byddað eow leofe geferam þ̅ ge sæc-
 gan swâ. | þ̅ hys cnihtas cômôn ðn nyht. 7 eow slep|pendum
 ðone lycâman forstelon. 7 gyf | hyt ðam dêman pilate cuð
 20 byð. we beoð | for eow. 7 eow orsorge gedoð. Ða cempa |
 [*Fol. 66^a.] ða wæron þ̅ feoh onfunde. 7 swâ secgende swâ * | hyg fram
 ðam iudeum gelærede wæron. Ac eall heora spæc wearð
 geyped. 7 gewyd|mcersod 7 hyt þa gelamp niwan þ̅ ðer
 cômôn | of galyleam³ to hierusalem ðri mæron wêras. Ðe |
 25 yldestan wæs mēssepreost 7 hys nâma wæs fine|ês. 7 hys
 geferan hatton oþer aggeus. 7 oðer | perceptor. Hyg sædon
 to ðam ealdrum 7 to eal|re þære gesomnunge. Ðær hyg to
 þæra iudea | sýnoðe comon þ̅ hyg ðone ðnhangena helend |
 gesæwon. 7 wyð hys endleofan leornigcnihtas | spæc. 7
 30 tomyddes hym sæt ðn oliuetis munte | 7 wæs hym to cwæð-
 ende. Beoð farende eond | ealne myddaneard. 7 bodiað
 eallum ðeodum | þ̅ hyg beon gefullode ðn nâma fæderes 7 |
 suna. 7 þæs halegan gastes 7 swâ hwylc swâ | gelyfð 7 ge-
 fulloð byð. Se byð æfre on ecnisse | hâl geweordun. 7 þa

¹ s above line in ms.² Syllable erased.³ gal⁹leam ms.

[Camb. Univ. Lib. MS. Ii. ii, 11.]

we þa word | forsuwiað. þe we be þam hælende gesawon. 7
gehyrdon. | we wyton ꝥ we synne habbað. þa ealdras. 7
þa | mæssepreostas þa upastodon. 7 þurh þa ealdan | æ. swyðe
gehalsodon. 7 þus cwædon. we wyllað | byddan eow. 7 feoh
5 syllan. wyð þam ðe ge þa spæca | ealle bedyglion. þe ge be
þam hælend gespecen | habbað. þa þry weras heom þa 7sware-
don. 7 sædon | ꝥ hig swa woldon. 7 þa iudeas heom þa þry
[*P. 17.] geferan | fundon. ꝥ hig sceoldon of þam ryce gebringan.* | ꝥ
hig nane hwyle on hierusalem wunian ne | moston. 7 ealle þa
10 iudeas comon togædere þā. | 7 gesomnode wæron. 7 ymbe
þe smeaddon. 7 | cwædon. hwæt ꝥ tacen beon myhte. ꝥ on
ysrahela lande geworden wæs. anna 7 caiphas þa | cwædon.
nys hyt næfre soð. ꝥ we gelyfan sceolon | þam cempon þe ðæs
hælendes byrgene healdan | sceoldon. ac ys bet wen ꝥ hys
15 cnýhtas comon | 7 heom feoh geafon. 7 þæs hælendes licha-
man | aweg namon. Nichodemus þa upastod 7 þus | cwæð.
wytað ꝥ ge ryht specon be ysrahela bearnum. | wel ge ge-
hyrdon hwæt þa þry weras sædon þe | of galilean comon þa
hig sædon ꝥ hig þone | hælend gesawon. uppān oliuetis
20 munte. | wyð hys leorning cnýhtas specende. 7 hig ge|sawon
hwar he wæs on heofenas astigende. | Ða iudeas þa smeaddon.
hwar se wytega wære | helias 7 þus cwædon. hwar ys ure
fæder elias. | Heliseus hym 7swarode 7 cwæð. he ys up
ahafen. | þa cwædon sume þe ðar amang þam folce stodon. |
25 þe wæron wytegena bearn. ac wen ys ꝥ he sig | on gaste up
ahafen. 7 on uppān ysrahela | muntum geset. ac uton us
[*P. 18.] weras geceosan.* | 7 þa muntas eond faran. weald þeah we
hyne | gemetan magon. ꝥ folc bædon þa heliseum 7 þa | ylcan
weras þe ðar swa spæcon ꝥ hig swā dōn | sceoldon. 7 hig
30 sona eond þa muntas foron | þreora daga fæc. ac hig hyne
nahwær fyndan | ne myhton. þa cwæð nichodemus. la leof
ge¹ ysrahe|la bearn. hlystað me. 7 uton gyt asendan on |
ysrahela muntas. weald þeah se gast. 7 we hyne | gemetan
moton. 7 hym geeaðmedan. Nychode|mus geþeahht þa lycode

¹ In MS. *g* above line.

[Cotton MS. Vitellius A. 15.]

he þis¹ to hys leorningcniht|ton gespecen hafodon. we gesawon
 [*Fol. 66^b.] hu he wæs *| on heofenas astigende. 7 gyf we þa weordu | for-
 suwiað þe we be ðam helende gesawon | 7 we hyrdon. we
 wyton ꝥ we synne habbað. Ða | ealdras þa ôpp astodon 7
 5 þurh ða ealdam. æ. | swiðe gehalsodon 7 þus cwædon. wæ
 wyllað | bydda eôw 7 feoh syllan wyð ðam þe ge þa | specas
 ealle bedyglion ðe ge be ðam helende | gespecen habbað. Ða
 þri weras hym þa cwæ|don ꝥ hyg swâ woldon. 7 þa iudeas
 hym þa | þri geferan fundon ꝥ hy seoldon of ðam | rice ge-
 10 bringan. ꝥ hyg nane hwile on hierusa|lem wunian ne moston.
 7 ealle iudeas þa hyg | gædere comon 7 ymbe pæð smádon 7
 cwædon | hwæt ꝥ tacen beon myhte ꝥ ôn yssraella lānda |
 geworðon wæs. Annas. 7 caiphas. þa cwædon. | Nis hyt
 nefre soð. ꝥ we lyfan seolon. þam cœm|pon þe ðes helendes
 15 byrgene healdam sceol|don. Ac ys bet wên ꝥ hys cnihtas
 [*Fol. 67^a.] cōmon *| 7 heom feoh geafan 7 þæs helendes lichaman | awæg
 nāmon. Nichodemus þa up āstod. 7 þus | cwæð. Wytað ꝥ
 ge riht specon be ysraela | bearnum. Wel ge gehyrdon. hwæt
 þa þri we|ras sedon. þe of galilean comon. þa hyg | sedon
 20 þæt hyg ðone helend gesawon ôn ūp'pan oliuetas gemunte
 wyð hys leorning|cnihtas specende 7 hyg gesawon hwær he |
 wæs ôn heofonas astigende. Ða iudeas þa | smádon hwær se
 wytega wêron elías. 7 þus | cwædon. Hwær ys ure fæder
 elías. Hely|seus hym 7swārode 7 cwæð. he ys up onhafen |
 25 ða cwædon sume þe ðer amang þam folce | stodon. ꝥ weron
 wytegena bearn. Ac wen ys | ꝥ he² sy ôn gaste up ônhafen.
 7 on uppon | ysraela muntum gesett. Ac uton us wæ|ras
 geceosan. 7 ða muntas geond faran | weald þeh we hine
 gemetan magon. þæt | folc bædon þa hêliseum. 7 ða ylcam
 30 weras *| ðe ðer specon swâ. ꝥ hyg swâ don sceoldon | 7 hy
 [*Fol. 67^b.] sona geond þa muntas foron þreora | daga fæc. Ac hȳ hyne
 nā hwær findan | ne mihton. Ða cwæð nichodemus. La leof
 ysra|ela bearn hlȳstað me 7 uton gyt asen|dan on ysraela
 muntas weald þeh ðe gast | habbe þone helend gelæht. 7 we

¹ þis above line in MS.

² he corrected from *hyg* MS.

[Camb. Univ. Lib. MS. II. ii, 11.]

- eallum þam folce. 7 hig asen|don þa manige weras. 7 þone
 hælend sohton. | 7 hyne secende nahwar ne fundon. 7 hym
 cyr|rende ongean comon. 7 þus cweðende wæron. | us ymb-
 farendum eall ysrahela land. we þone | hælend nahwar ne
 5 gemetton. Ac we gemetton | ioseph on arymathia hys agenre
 ceastre. | þa ða ealdras. 7 þa mæssepreostas. 7 eall þ̅ folc |
 þys gehyrde. þa gefægnodon hig 7 wuldor | sædon ysrahela
 gode. þ̅ se ioseph þe hig on | þære clusan beclýsed hæfdon
 wæs funden. | 7 gemett. þ̅ folc worhte þa mycele gesom-
 10 nunga. | 7 heom betweenan cwædon. þa ealdras. 7 þa |
 [*P. 19.] mæssepreostas. la on hwylcere endebyrdnyse * | magon we
 ioseph to us gelaðian. 7 hym wyð | specan. hig þa swa þeah
 beþohton þ̅ hig hym | seofon weras gecuron. þe iosepes frynd |
 wæron. 7 hym to sendon. 7 ane cartan myð hym. | seo wæs
 15 þus awryten. Syb sig myð þe ioseph. | 7 myð eallum þe
 myð þe syndon. We wyton þ̅ we | gesyngod habbað ægðer
 ge on god ge on þe. ac we byddað þe on eornest. þ̅ ðu
 gemedemige þe. þ̅ | þu cume to þynum fæderum. 7 to þynum
 bearnum. | for þon þe ealle wundriað þynre upahafen|nyse.
 20 we wyton þ̅ we awyrgedlic geþanc ongean | þe ðohton. ac
 dryhten þe onfeng. 7 þe alysde of | urum awyrgedlicum ge-
 þeahhte. ac syb sig myð þe | ioseph. 7 gearwurðod wurð þu
 fram eallum folce. | þa ærendracan þa foron. 7 to iosepe
 comon. 7 | hyne gesybsumlice gretton. 7 heora gewryt hym |
 25 on hand sealdon. And þa ioseph þ̅ gewryt rædde. | þa cwæð
 he. Sig gebletsod se dryhten god. seðe me | alysde. 7 myn
 blod nolde lætan ageotan. 7 sig | gebletsod seðe me under
 hys fyðerum gescylde. | Ioseph þa upastod. 7 þa weras
 cyste. 7 hig wurðlice underfeng. þa ðam oðrum dæge. þa
 30 wæs ioseph | farende to hierusalem myð þam ærendracon.
 [*P. 20.] ealle * | uppā heora asson. 7 þa iudeas þa hig þ̅ gehyr|don.
 ealle ongean urnon. 7 wæron clypigende. | 7 cweðende. La
 fæder ioseph. Syb sig myð þynum | ingange. Ioseph heom
 7swarode 7 cwæð. Syb sig myð | eallum godes folce. 7 hig
 35 þa hym genealæhton. | 7 hyne cyston. 7 nichodemus hyne

[Cotton MS. Vitellius A. 15.]

hyne ge|metan moton. 7 hym to gebugan. Nichodemus
geðehð þa licode eallum ðam folce. 7 | hyg asendon þa
manega weras 7 þone he|lend sohton 7 hyne secende nawar
ne fu|ndon 7 hym cyrrende on eagan cōmon | 7 þus cwæðende
5 weron. We habbað ðurh | faron eall ysraela land. 7 we ðone
hele|nd nahwar ne gemytton. Ac we gemyt|ton ioseph ðn
arimathiga hys hagenre | ceastre. Ða ða ealdras. 7 eall þ
[*Fol. 68a.] folc þys * | gehyrdon þa gefagenogde hyg. 7 wuldur sæ|don
ysraela gōde. þ ðe ioseph þe hyg ðn ðe|re clūsan beclýsed
10 hafedon. wæs fundon | 7 gemæt. þ folc geweorhte mycele
gesum|nunge. 7 hym betweonan cwædon. Ða eald|ras 7 þa
prosta.¹ La on hwylcere | endebyrdnisse magon we ioseph
us to ge|lāpian. 7 hym wyð specon. hyg swā þeh | þa
bepeohton. þ hyg hym seofon wēras | gecuron þe iosepes
15 frind weron. 7 hym | to sendon. 7 ānæ cārtan myd hym
þeo | wæs ðus āwriten. Syb sy ðu myd² ioseph. 7 myd |
eallum þe myd þe syndon. We wyton þ | we syngod habbað.
æðer ge on gōd ge ðn þe. | Ac we byddað þe ðn eornest. þ
ðu geme|demige þe þ ðu cume to þinum fæde|rum. 7 to
20 ðinum bearnum for ðam wē eal|le wundriað þynre ūp ðn
[*Fol. 68b.] hafenisse. we * | wyton þ we awyrgedlic geðanc ðngean þe |
þohton. Ac drihten þe ðnfeng 7 þe alys|de of urum awyr-
gedlican geðeahte. Ac | sy myd þe ioseph 7 gearwurþod wurð
þu | fram ealle folce. Ða erendracan þa foron | 7 to iosepe
25 cōmon 7 hine gesybsumlice gret|ton 7 heora gewrit him ðn
handan sealdon. | Ac þa ioseph þ gewrit redde ða cwæt he.
Sy gebletsod se drihten god se þe me alisde | 7 min blōd
nolde letan ageotan 7 sy geblet|soð se þe me under hys
feðerum gescyl|de. Ioseph þa up astod. 7 þa weras kiste 7 |
30 hy wurðlice underfeng. Ða þam oðrum | dæge þa wæs ioseph
farende to ierusalem | myd þam erendracan ealle on ūppan |
heora assum. 7 þa iodeas þa hyg þæt | gehyrdon. hyg ealle
[*Fol. 69a.] ongean urnon | 7 weron cwæðende. La feder ioseph.* | Syb
sy myd þe ioseph myd þinum ingange. | Ioseph hym 7swarode

¹A word erased before *prosta* in MS.

²*myd* above line in MS.

[Camb. Univ. Lib. MS. II. ii, 11.]

- þa myd wurð|scype. ham to hys huse afeng. þam oðrum
 dæge ða. | annas. ⁊ caiphas. ⁊ nichodemus. cwædon to
 iosepe. | Lā we byddað þe. ꝥ ðu sylle andetnysse þam
 soðan | gode. ⁊ geswutela us ealle þa þyng þe ðu fram us |
 5 acsod byst. ⁊ sege us ærest. þu ðe þæs hælendes lyc|haman
 byrigdest. hu þu of þære clusan come. þe | we on beclysed
 hæfdon. for þam we þæs swa swyðe | wundrigende wæron.
 ⁊ us fyrhto gegrâp. þa ða | we þe habban woldon. ꝥ we þe
 næfdon. ⁊ geswutela us eall hu hyt be ðe geworden ys.
 10 Ioseph hym | ʒswarode ⁊ cwæð. efne ic swa wylle. hyt wæs
 on dæg | þa ge me beclysdon. æt þam gewordenan æfne. | ic
 on myne gebedu feng. ⁊ hig georne sang. oð | hyt to þære
 myddere nyhte com. þa wæs ꝥ hus | be þam feower hyrnum
 up ahafen. ⁊ ic þa þone hælend geseah eall swylce hyt lig-
 15 ræsc wære. ⁊ ic | for þam ege nyðer on þa eorðan afeoll. ⁊
 [*P. 21.] he * | me be þære handan heold ⁊ up ahof ⁊ me cyste. | ⁊ cwæð
 to me. ne ondræd þu ðe na ioseph beseoh | on me. ⁊ ongit ꝥ
 ic hyt eom. þa beseah ic ⁊ cwæð. | eart þu la lareow helias.
 þa cwæð he to me. ac ic | eom se hælend. þe ðu his lycha-
 20 man byrigdest. | Ða cwæð ic to hym. ætyw me þa byrgene
 hwær ic | þe lede. Se hælend þa be þære ryht handa me |
 genam. ⁊ me ut lædde to arimathia. on myn | agen hus. ⁊
 cwæð to me. Syb sig myd þe ioseph. ⁊ ne | far þu of þynum
 huse ær on þon feowertugeðan | dæg. ic wylle gan to mynum
 25 leorning cnyhtum. | þa ða iudeas eall þys gehyrdon. þa
 aforhto|don hig. ⁊ sume adun feollon. ⁊ heom betwynan |
 cwædon. Hwæt mæg þys tacen beon þe on ysra|hela lande
 geworden ys. We cunnon þæs hælendes ægðer ge fæder ge
 moder. Ioseph þa up|astod. ⁊ cwæð to annam. ⁊ to caiphan.
 30 to soðon | wel hyt ys to wundrianne. ꝥ ge be þam hælende |
 gehyred habbað. ꝥ he of deaðe aras. ⁊ lyfigende | on heofenas
 astah. ⁊ na ꝥ he ana of deaðe | aryse. ac he fæla manna of
 deaðe awehte. | ⁊ hig 'of heora byrgene arærde. ⁊ hlystað
 [*P. 22.] me | nu ða. ealle we cuðon þone eadegan symeon.* | ⁊ þone
 35 mæran mæssepreost þe ðone hælend | ærost on hys earmum

[Cotton MS. Vitellius A. 15.]

- 7 cwæt. Syb sy myd | ealles godes folce. And hy þa hym
 gene|alehton. 7 hyne kiston 7 nichodemus | hyne þa myd
 wurðscipe hām to hys huse | afeng. Ðam oðrum dæge þa
 annas. 7 caiphas. 7 nichodemus. cwædon to iosepe. we |
 5 byddað þe þæt þu sille andetnisse. þam | soðan gode. 7
 geswutela us eallę þa ðing | þe ðu fram us geahxod byst 7
 sege us ærest | þu þe ðæs helendes lichaman bebiridest | hu þu
 of ðere clusan cōme þe we þe ân | beclysde. hafodon for ðam
 we þæs swā | swiðe wundriende weron. 7 ūs fyrhto | gegrāp
 10 þa þa we þe habban weoldon þæt | we þe nafoden 7 geswutela
 us eall hu | hyt be þe geworden ys. Ioseph cwæt. | Efene ic
 [*Fol. 69^b.] swa wylle. Hyt wæs ðn dæg þa * | ge me beclysdon. æt þam
 gewordenan afe|ne. Ic ðn mine gebedu feng. 7 hyg georne |
 sang oð hyt to ðere myddere nyhte com. | þa wæs þ̅ hus be
 15 ðam feower hyrnum up ðn|hafen. 7 ic þa ðone helend gesēh
 eall swy|lc hyt¹ lygræsc wære. 7 ic for ðam | æge niðer on
 ða eorðan afeoll. 7 he me be | handan heold 7 up anhōf 7
 me kiste. 7 | cwæt to me. Ne āndret þu þe na ioseph. |
 beseoh ðn me. 7 ongyt þæt ic hyt eom. | Ða beseah ic 7
 20 cwæt. Earð þu lā larðewa elī|as. Ða cwæt he to me. Ne
 eom ic na elīas. | Ac ic eom de helend þe ðe þu hys lichama |
 bebyridest. Ða cwæt ic hym. Oþyþ me þa | byrgene hwær ic
 þe onlede. Se helend þa | be ðere riht handa me genam. 7
 me ut | alædde to arimathia ðn min agen ūs 7 | cwæt to me.
 25 Syb sy myd ioseph. 7 ne fār * | ðu of ðinum hūse ne ær ðn
 [*Fol. 70^a.] ðone fēwertege|ðam dæg. ic wille gān to minum leornigcniht-
 on. | Ða þa iudeas eall ðis gehyrdon. Ða geafor|htodon hyg
 7 sume adun feollon. 7 him be|twænan cwædon. Hwæt mæg
 ðis taen beon | ðe ðn israela lande geweordon ys. We cunnun |
 30 þæs helend ægðer ge feder ge moder. Ioseph | þa upastod.
 7 cwæt to annan. 7 caiphan. to soð|ðan wel hyt ys to
 wundrienne þ̅ ge be ðam | helende gehyred habbað þ̅ he of
 deaðe ā|ras 7 lifigende on heofenas astah 7 nā þ̅ he | āna
 of deaðe arise ac fala manna of dea|ðe awehte. 7 hyg ðn

¹Two words erased after *hyt* in MS.

[Camb. Univ. Lib. MS. Ii. ii, 11.]

into þam halgan temple | bær. 7 ealle we wyton ꝥ he twegen
 suna hæfde. | þa wæron hatene. se oðer carinus. 7 se oðer
 leu|ticus. 7 ealle we ꝥ wyton ꝥ hig deade wæron. 7 we | to
 heora byrgyne comon. uton eac nu gân. 7 we | magon heora
 5 byrgena opene fyndan. 7 hig synd | on þære ceastre ary-
 mathia. samod gebyddende | 7 wyð nanne man sprecende.
 7 swylce swigean | healdende. swa ꝥ hig wyð nanne man ne
 sprecað. | Ac uton we gân 7 cuman to heom myd eallum
 wurð|mynte. 7 gelædan hig to us. 7 hig georne halsian. |
 10 ꝥ hig wyð us sprecon. 7 us atellon ealle þa gerýnu | þe be
 heora æryste gewordene syndon. þa ða ioseph | eall þys þus
 gesprecen hæfde. ꝥ folc hym wæs geblissi|gende. 7 to ari-
 mathia þære ceastre farende. 7 þær | gewytan woldon hwæðer
 hit soþ wære ꝥ ioseph gesprecen hæfde. ac þa ða hig þyder
 15 comon. þa eodon | to þære byrgene. annas. 7 caiphas. 7
 Nichodemus. | 7 ioseph. 7 gamaliel. Ac hig þær nænne
 man on ne | fundon. Hig wæron þa innor on þa ceastre
 gangende. | 7 hig hig gemetton on gebede licgan myd gebi-
 gedum | cneowum. | 7 hig hig sona cyston. 7 myd ealre
 20 arwurðunge.* | 7 myd godes ege hig to heora gesomnunge
 [*P. 23.] to hierusalem | gelæddon. 7 þær in belocenum gatum. hig
 wæron ny|mende þa boc þe seo drihtenlice. æ wæs on awryten |
 7 hym on hand setton 7 þus cwædon. We halsiað | eow þurh
 þæne uplican god 7 þurh þas dryhten|lican. æ. þe ge on
 25 handan habbað. ꝥ gif ge gelyfon | on þone ylean þe eow of
 deaðe awehte. secgað us | hu ge of deaðe arysene wurdon.
 karinus. 7 leuticus. | heom 7swaredon 7 þus cwædon. we
 wyllaþ eac. syllað | us eac þa cartan ꝥ we hyt magon on
 awrytan. ꝥ ðæt we | gehyrdon. 7 eac gesawon. þa ealdras
 30 þa 7 þa mæsse|preostas heom cartan fundon. 7 eall ꝥ ðær to
 gebyrede. | karinus. 7 leuticus. heom wæron þa. ða cartan
 onfonde. | heora ægðer âne. 7 þus cwædon. La dryhten
 hælenda | cryst. þu eart lif 7 ærest ealra deadra. we byd-
 dað | þe ꝥ ðu us gefafige ꝥ we magon þa godcundan ge|rynu
 35 geswutelian þe gewordene syndon þurh þynne | deað. 7 þurh

[Cotton MS. Vitellius A. 15.]

heora byrgene arer|de. And hlystað me nu ða. ealle we
 cuþon | þone eadian symeom 7 þone mæran | massepreost¹ þe
 ðone helend erost ðn his | earmun into þam halgan temple
 [*Fol. 70^b.] bær | 7 ealle we witon þæt he twegen suna hā*|fodon. þa
 5 wæron hatene. þe oðer karinus. | 7 se oðer leuticus. 7 ealle
 we þ̅ wyton þ̅ | hyg deade wêron. 7 we to heora byrgene
 comon. uton eac nu gân 7 magon heolra byrgene opene
 findan 7 hyg sindon | ðn þære castre arimathia sâmod ge|byd-
 dende 7 wið nanne man specen|de 7 swilce swigan healdende
 10 swâ þ̅ hyg | wið nanne man ne specað. Ac uton we | gân 7
 cuman to him myd eallum wurð|minte 7 gelêdan hyg to ûs
 7 hyg eor|ne halsian þæt hyg wið ûs specon 7 us | atellan ealle
 gerinu þe be heora æriste | gewordone sindon. Ða þa ioseph
 eall | þis ðus gespecon hæfede þ̅ folc hym wes | geblyssigende
 15 7 to arimathia þære | cæastre farende 7 þær witan weolden |
 [*Fol. 71^a.] hweðer hyt soð wære. þ̅ ioseph gespec*|en hæfedon. Ac þa
 ða hyg ðider comon. | ða eode to þære byrgenne. Annas | 7
 caiphās. Nichodemus. 7 ioseph. 7 | Gamaliel. ac hyg ðer
 nanne man ðn ne | fundun. Hyg eode þa innor ðn þa ceastre. |
 20 7 hy hyg gemetton ðn gebede licgân myd | gebygede cnæ-
 awum. 7 hy hig sona kiston. | 7 myd ealre arwurðunge 7
 myd godes æge | hyg to heora gesomnunga to hierusalem
 ge|læddon. 7 þær in belocenum gatum hyg wæ|ron nimende
 ða boc þe seo drihtenlice. æ | wæs on writen. 7 hym on
 25 hand setton. 7 | þus cwædon. Wæ halsigað eow þurð ðone
 up|plican gôd 7 þurð þas drihtenlican. æ. | þe ge ðn handan
 habbað þ̅ gyf ge gelyfon | on þane ylean þe eow of deaðe
 awehte. | secgað ûs hu ge of deaðe arissene wurdon. | Kari-
 [*Fol. 71^b.] nus. 7 Leuticus. hym 7swaredon. 7 þus * | cwædon. We
 30 willað eac. Syllað ûs ða cartan | þ̅ we hyt magon on awritan.
 þ̅ þæt | we gehyrdon 7 eac gesawon. Ðâ | ealdras ða him
 kartan fundun. 7 eall | þ̅ ðær to gebyrede. Carinus. 7
 Leuticus. | hym wæron þa ða kartan ðn fundon he|ora ægðer
 âna. 7 þus cwædon. La drihten | helend crist. Ðu earð

¹ *mas*epreost* MS.

[Camb. Univ. Lib. MS. II. ii, 11.]

- þyne æryste. la ðu myldosta hlaforð. | þu ðe forbude þinum
 þeowum ꝥ hig þa godcundan mærdða | þynes diglan mægen-
 þrymmes geswutelian ne moston. | we byddað þe alyf hyt
 us. heom com þa stefen of heofenum. | 7 wæs þus cweðende.
- 5 wrytað 7 geswutelidað hyt. hig þa | swa dydon. Karinus. 7
 [*P. 24.] leuticus. þus hyt awryton * | 7 þus cwædon. Efne þa we
 wæron myd eallum urum | fæderum. on þære hellican deop-
 nysse. þær becom seo | beorhtnys on þære þeostra dymnysse
 ꝥ we ealle eondlyhte 7 geblyssigende wæron. þær wæs
 10 færinga ge|worden on ansyne swylce þær gylden sunna
 onæled | wære. 7 ofer us ealle eondlyhte. 7 satanas þa 7 eall
 ꝥ | reðe werod wæron afyrhte. 7 þus cwædon. hwæt ys |
 þys leoht ꝥ her ofer us swa færllice scyneð. þa wæs | sona
 eall ꝥ mennisce cynn geblyssigende. ure fæder | adam myd
 15 eallum heah fæderum. 7 myd eallum wytegum. | for þære
 myclan beorhtnysse. 7 hig þus cwædon. | þys leoht ys ealdor
 þæs ecan leohtes. eall swa us | dryhten behet. ꝥ he us ꝥ ece
 leoht onsendan wolde. | þa clypode ysaias se wytega 7 cwæð.
 þys ys ꝥ fæderlice | leoht. 7 hyt ys godes sunu. eall swa ic
 20 foresæde | þa ic on eorðan wæs. þa ic cwæð 7 forewitegode.
 ꝥ ðæt | land zabulon. 7 ꝥ land neptalim. wyð þa eâ iorda-
 nen. 7 ꝥ folc ꝥ on þam þystrum sæt sceoldon mære | leoht
 geseon. 7 þa ðe on dymmum rýce wunedon | ic witegode ꝥ
 hig leoht sceoldon onfon. 7 nu hyt | ys tocumen. 7 us onlyht
 25 þa ðe gefyrn on deaðes | dymnysse sæton. ac uton ealle
 geblyssian þæs leohtes. | Se wytega þa symeon heom eallum
 [*P. 25.] geblyssigendum.* | heom to cwæð. wuldriað þone dryhten
 cryst godes sunu. | þone þe ic bær on mynum earmum into
 þam temple. | 7 ic þa ðus cwæð. þu eart leoht 7 frofer eal-
 30 lum þeodum. 7 þu eart wuldor 7 wurðmynt eallum ysrahela
 folce. | Symeone þa ðus gesprecenum. eall ꝥ werod þæra |
 halgena. þa wearð swyðe geblyssigende. and æfter þam |
 þær com swylce þunres slege. 7 ealle þa halgan ongean |
 clypodon 7 cwædon hwæt eart þu. Seo stefen heom | 7 swa-
 35 rode 7 cwæð. ic eom iohannes þæs hehstan witega. | 7 ic

[Cotton MS. Vitellius A. 15.]

lyf. 7 ærist ealra | deadra. We byddað þe þ þu us geðafige |
 þ we magon þa godcundan gerinu geswu|telian þe gewordene
 syndon. þurð ðinne | deað 7 þurh ðine æriste. La þu
 mildesta | hlaford þu ðe forbude þinum ðeowum þ hy | ða
 5 godcumdan mæra þines digelam | magedrimmes geswutelian
 ne moston we | byddað þe alyf hyt us. Him com þa ha |
 stefen of heofenum. 7 wæs þus cweðende. | Writað 7 ge-
 [*Fol. 72^a.] swuteljað hyt. hyg þa swâ * | didon. Karinus 7 leuticus ðus
 hyt awriton | 7 cwædon. Soðlice ða we weron myd eallum |
 10 urum federum on ðære hællican deopnisse | þær becom þeo
 beorhtnisse ðn ðære þi|stra dymnesse þæt we æalle geondlihte |
 7 geblissigende weron. Ða wæs feringa ge|weorðon ðn ansine
 swilce þær gylden sun|na ðnæled wære 7 ofer us ealle geond|
 lihte. 7 satanas þa 7 eall þ reðe werod wæ|ron afirhte 7
 15 þus cwædon. Hwæt ys þis | leoht þ her ofer us swâ fêrllice
 seyneð. | Ða wæs sona eall þ mennisce cynn. ge|blissigende
 ure fæder âdâm myd eallum | heahfederum. 7 myd eallum
 witegum for ðære micelan beorhtnisse 7 hyg þus cwædon.
 Ðis leoht ys ealdor þæs æcan leoh|tes eall swa us drihten
 [*Fol. 72^b.] bæhet. þæt he us | þæt æce leoht asendan wolde. Ða clypode * |
 20 isaïas se witega 7 cwæt. Ðis ys þæt fæderlice leoht | 7 hit ys
 godes sunu eall swâ ic foresede þa | þa ic on eorðan wæs þa ic
 cwæt 7 forwitego|de þ þ land Zabulon. 7 þæt land neptalim. |
 wyð þa ea iordanen 7 þ folc þ on ðam ðis|trum sæt seoldon
 25 mære leoht geseon | 7 þa þe on dimmum rice wunedon ic
 wite|gode þ hyg leoht sceolden ðnfon. 7 nu hyt | ys tocumen.
 7 us onlyht þa ðe gefyrn on | deaðes dimnisse sæton. Ac uton
 ealle blissi|an þæs leohtes. Se witega þa simeon hym | eallum
 geblissigendum hym to cwæt. Wuldriað | þone drihten godes
 30 sunu ðone þe ic bær on | minum earmum into þam temple. 7
 ic þa | þus cwæt. Ðu earð leoht 7 frofor eallum | ðeodum.
 7 ðu earð wuldor 7 wurðmint | eallum israela folce. Symeone
 ða ðus ge|specenum eall þæt werod ðære halgena þa | wearð
 [*Fol. 73^a.] swiðe geblissigende. And æfter ðam þær * | com swilce þunres
 slêge 7 ealle þa halgan on | egan clypoden 7 cwædon. Hwæt

[Camb. Univ. Lib. MS. II. ii, 11.]

- eom cumen toforan hym. ꝥ ic his wegas gegearwian sceal.
 7 geican þa hæle hys folces. Adam þa | wæs þys gehyrende.
 7 to his suna cweðende. se wæs | genemned seth. he cwæð
 gerece þynum bearnum. 7 | þysum heahfæderum ealle þa
 5 ðing þe ðu fram | mychaele þam heahengle gehyrdest.
 þa ða ic þe | asende to neorxna wanges geate. ꝥ ðu sceoldest |
 dryhten byddan. ꝥ he myd þe his engel asende. | ꝥ he þe
 ðone ele syllan sceolde. of þam treowe þære | myldheortnysse.
 ꝥ ðu myhtest mynne lichaman | myd gesmyrian. þa ða ic
 10 myd eallum untrum wæs. | Seth adames sunu wæs þa to
 genealæcende. þam | halgum heahfæderum 7 þam wytegum.
 7 wæs cweðende. Efne | þa ic wæs dryhten byddende æt
 [*P. 26.] neorxnawanges* | geate. þa ætywde me michael se heah engel.
 7 me | to cwæð. Ic eom asend fram dryhtne to ðe. 7 ic eom
 15 gesett | ofer ealle mennisce lichaman. Nu secge ic þe seth |
 ne þearft þu swincan byddende ne þyne tearas | ageotende. ꝥ
 ðu þurfe biddan þone ele of þam | treowe þære myldheort-
 nysse. ꝥ ðu adam þynne | fæder myd smyrian mote. for
 his lichaman sare. | for þam ðe gyt ne syndon gefyllede
 20 þa fif þusend | wyntra. 7 þa fif hund wyntra. þe sceolon
 beon | agane ær he gehæled wurðe. ac þonne cymð | se myld
 heortesta cryst godes sunu. 7 gelæt þynne | fæder adam on
 neorxna wang to þam treowe þære | myldheortnysse. þa ðys
 wæron eall gehyrende | ealle þa heah fæderas. 7 þa wytegan.
 25 7 ealle þa | halgan þe þær on þam cwicusle wæron. hig
 wæron | swyðe geblyssigende. 7 god wuldrigende. Hyt wæs
 swyðe angrislic. þa ða satanas þære helle ealdor. | 7 þæs
 deaðes heretoga cwæð to þære helle ge|gearwa þe sylfe ꝥ ðu
 mæge cryst onfon. se hyne | sylfne gewuldrod hæfð. 7 ys
 30 godes sunu | 7 eac man. 7 eac se deað ys hyne ondrædende. |
 7 myn sawl ys swa unrot ꝥ me þincð ꝥ ic alybban | ne mæg.
 for þig he ys mycel wyðerwynna 7 yfel | wyrcente ongean
 [*P. 27.] me. 7 eac ongean þe 7 fæla* | þe ic hæfde to me gewyld. 7
 to atogen blynde. 7 | healte. gebygede 7 hreoflan ealle he
 fram þe atyhð. | Seo hell þa swiðe grymme. 7 swyðe ege-

[Cotton MS. Vitellius A. 15.]

earð þu. Seo | stefen hym ȝswārode ȝ cwæt. Ic eom iohannes |
 þæs hehstan witega ȝ ic eom comen to foron | hym ꝥ ic hys
 wegas gegearrian sceal ȝ geycan | þa hēle hys folcis. Adam
 þa wæs þis gehe|rende ȝ to hys suna cwæðende þe wes ge|nem-
 5 net seth. He cwæt rece þinum bæarnum | ȝ þisum heahfederum
 ealle þa ðing þe þu | fram michael þam heahengle gehyrdest. |
 Ða þa ic þe asende to neorxene wanges geate | ꝥ ðu sceoldest
 drihten byddam þæt he myd | ðe hys engel asende þæt he
 þane ele sillan | sceoldon of ðam trewe ðære mildheornisse |
 10 þæt mihtest minne licāman myd gesmi|rian. Ða þa ic myd
 eallum untrumme wæs. | Seth adames sunu wæs ða to
 [*Fol. 73^b.] genealæcende* | þam halgum heahfæderum ȝ þam witegum | ȝ
 wæs cwæðende. Efene þa ic wæs drihten | byddende æt
 neorxenawanges geate. Ða | ætywde michael se heahengel.
 15 ȝ me to cwæt. | Ic eom asend fram drihtene to ðe ic eom |
 gesêt ofor ealle menissce lichaman. Nu sæ|cge ic þe sethne
 ðearðft þu swincan byd|dende ne win tearas ageotende þæt þu
 þu|rfe byddan þone ēle of ðam trewe ðære mil|heordnisse ꝥ
 ðu adam ðinne fæder myd | smirian mote. For his lichaman
 20 sære for | ðam we gyt ne sindon gefyllode þa fif ðu|sænd
 wintra ȝ þa fyf hund wintra ðe sce|olde beon agam ær he ge-
 heled wurðe. Ac | ðanne cymð seo milheordnist crist godes |
 sunu. ȝ gelæt ðinne fæder adam on neor|xenawanga to ðam
 treowe | þære mildheor|nisse. Ða þis wæron hyrende ealle
 25 heah*|fæderas ȝ þa witegan ȝ ealle halgan þe ðer | on ðam
 cwicsusle wæron. Hyg wæron swiðe ge|blissigende ȝ god
 wuldrigende. Hyt wæs þa | swiðe angrislic þa þa satanas
 ðære helle eal|dor. ȝ þæs deaðes hēretogan cwæt to ðære |
 helle. Gegearwa þe sylfe þæt ðu mage crist | afon se hyne
 30 silfne gewuldrod hæfð ȝ ys godes | sunu ȝ æac man ȝ eac se
 deað ys hine ondre|dende ȝ min sawel ys swá unrot. þæt
 me | þingð þæt ic libban ne mæg. for ðig he ys mic|cel
 wiðerwinna ȝ ifelwyrcente ongean me. | ȝ eac ongean þe. ȝ
 fæla ðe ic hæfede to me | willd. ȝ toatogon blinde ȝ hálte
 35 gebigede | ȝ hreflan ealle he fram þe atihþ. Ðeo hell | ða

[Camb. Univ. Lib. MS. II. ii, 11.]

- slice 7swaro|de þa satanase þam ealdan deofle 7 cwæð. hwæt
ys | se þe ys swa strang 7 swa myhtig gif he man ys. | ꝥ
he ne sig þone deað ondrædende þe wyt gefyrn | beclysed
hæfdon. for þam ealle þa ðe on eorðan | anweald hæfdon.
5 þu hig myd þynre myhte to me | getuge. 7 ic hig fæste
geheold. 7 gif þu swa myhtig | eart swa þu ær wære. hwæt
ys se man. 7 se hælend | þe ne sig þone deað 7 þyne myhte
ondrædende. | ac to soðon ic wat. gif he on mennyscnysse
swa | myhtig ys. ꝥ he naðer ne unc ne ðone deað ne | ondræt.
10 ꝥ ic wat ꝥ swa myhtig he ys on godecund|nysse. ꝥ hym ne
mæg nan þyng wyðstandan. | 7 ic wat gif se deað hyne
ondræt. þonne gefohð he | þe. 7 þe byð æfre wa to ecere
worulde. Satanas | þa þæs cwycsusles ealdor. þære helle
7swarode | 7 þus cwæð. hwæt twynað þe. oððe hwæt
15 ondrætst | þu ðe þone hælend to onfonne. mynne wyðer-
wynnan. 7 eac þynne. for þon ic hys costnode. | 7 ic
[*P. 28.] gedyde hym ꝥ eal ꝥ iudeisce folc ꝥ hig wæron* | ongean hyne
myd yrrre. 7 myd andan awehte. 7 ic gedyde ꝥ he wæs myd
spere gesticod. 7 ic gedyde ꝥ hym man drincan mengde
20 myd eallan 7 myd | ecede. 7 ic gedyde ꝥ man hym treowene
rode ge|gearwode. 7 hyne þær on aheng. 7 hyne myd
næglum | gefæstnode. 7 nu æt nextan ic wylle hys deað to
ðe | gelædan. 7 he sceal beon underþeod ægðer ge me | ge
þe. Seo hell þa swyðe angrysenlice þus cwæð. wyte | ꝥ ðu
25 swa do. ꝥ he ða deadan fram me ne ateo. for þam | þe her¹
fæla syndon geornfulle fram me. | ꝥ hig on me wunian
noldon. ac ic wat ꝥ hig | fram me ne gewytað þurh heora
agene myhte. | buton hig se ælmyhtyga god fram me ateo.
se ðe | lazarus of me genam. þone þe ic heold deadne | feower
30 nyht fæste gebunden. 7 ic hyne eft cwycne | ageaf þurh hys
bebodu. þa 7swarode satanas | 7 cwæð. Se ylca hyt ys se
ðe lazarus of unc bam genam. | Seo hell hym þa ðus to
cwæð. Eala ic halsige þe | þurh þyne mægenu. 7 eac þurh
myne. ꝥ ðu næfre | ne gefafige ꝥ he in on me cume. for

¹After *her* one or more words have been erased in MS.

[Cotton MS. Vitellius A. 15.]

- swiðe grimme. 7 swiðe egeslice 7 swarode | ðam satanāse ðam
ealdan deofle. 7 cwæt. | hwæt ys þe þe sy swa strang 7 swā
[*Fol. 74^b.] mihtig gyf | he man ys þ̅ he ne sy þone deað ondredende * | þe
wyt gefirn beclýsed hæfedon for ðam ealle | ðe anweald ðn
5 eorðan hafedon þu hyg. mid ðinre | mihte to me getogon 7
ic fæste heold 7 gyf ðu | swā mihtig earð swā ðu ær wære.
hwæt ys se | man 7 þe helend þe ne sy ðone deað 7 þine |
mihte ðndredende. Ac to soðan ic wat gyf he | ðn menisc-
nisse swa mihtig ys. þ̅ he naðer ne | unc ne ðone deað ne
10 ðndret þ̅ ic wat þ̅ swā mihtig he ys ðn godcundnisse þ̅ him
ne mæg nan | ðing wiðstandan. 7 ic wat gyf þe deað ame
ðndret. ðone gefohð he ðe. 7 þe byð æfre wā | to ecere
wurulde. Satanan þa ðæs cwic|susles ealdor. ðære helle
7 swarode. 7 þus cwæt | hwæt twinost ðu oððe hwæt ðndredst
15 þu ðe | ðone helend to onfonne. minne wiðerwinna | 7 eac
ðinne forðan ic hys costnode 7 ic gedi|de him þ̅ eall þ̅ iudeisce
[*Fol. 75^a.] fole þ̅ hyg wæron * | ongean hine myd yrre 7 myd andan.
a|wehte 7 ic gedyde þæt wes myd spære gesticod. | 7 ic gedyde
þ̅ man can mengde myd geallan | 7 myd ecede. 7 ic gedyde þ̅
20 man him treowe|ne rôde gegearwode. 7 hine ðær ðn anheng. |
7 hine mid næglum gefæstnode. 7 nu æt nehs|tan ic wille
hys deað to ðe gelædan. 7 he sceal | beon underþeodd ægðer
ge me ge þe. Seo hell | ða angrislice ðus cwæt. wyte þ̅ ðu
swā do þ̅ | he þa deadan fram me ne ateo. for ðam þe her |
25 fala sindon geornfulle fram me þ̅ hyg on | me wunian nolden.
Ac ic wāt þ̅ hig fram me | ne gewitað þurh heora agene mihte.
buton | hyg ðe ælmihtiga gôd fram me ateo. Se þe | Ladza-
rum of me genam. þone ðe ic heold de|adne feower niht
fæste gebunden. 7 ic hine | eft cwicne ageaf ðurh hys bebodu.
30 Ða 7 swā|rode satanas 7 cwæt. Se ylca hit ys þe þe | ladzarum
[*Fol. 75^b.] of unc bam genam. Se hell him * | þa ðus to cwæt. Eala ic
halsige þe þurð þine | mægenu. 7 eac þurð mine þ̅ ðu næfre
ne | geþafige þ̅ he in ne on¹ me come. for ðam þa ic | gehyrde

¹ on above line in MS.

[Camb. Univ. Lib. MS. II. ii, 11.]

- þam þa ic | gehyrde þ̅ word hys bebodes. ic wæs myd
myclum | ege afyriht ȝ ealle myne arleasan þenas wæron |
[*P. 29.] samod myd me gedrehte ȝ gedrefede swa þ̅ we ne* | myhton
lazarum gehealdan. ac he wæs hyne asceacen | de eal swa earn
5 þonne he myd hrædum flyhte wyle | forð afleon. ȝ he swa
wæs fram us ræsende. ȝ seo | eorðe þe lazarus deadan lic-
haman heold. heo | hyne cwyne ageaf. And þ̅ ic nu wat þ̅
se man þe eall þ̅ gedyde þ̅ he ys on gode strang ȝ myhtig. ȝ
gif | þu hyne to me lædest ealle þa ðe her syndon on | þysum
10 wælhreowan cwearterne beclysede. ȝ on þysum | bendum myd
synnum gewryðene. ealle he myd hys | godeundnysse fram
me atyhð ȝ to lyfe gelæt. ac | amang þam þe hig þus spræcon
þær wæs stefen | ȝ gastlic hream swa hlud swa þunres slege
ȝ wæs | þus cweðende. *Tollite portas principes uestras. & |*
15 *eleuamini porte eternales & introibit rex | glorie.* þ̅ byð on
englisc. ge ealdras to nymað | þa gatu. ȝ up ahebbað þa
ecan gatu. þ̅ mæge in | gan se cyng þæs ecan wuldres. Ac
þa seo hell þ̅ | gehyrde. þa cwæð heo to þam ealdre satane.
gewyt | raðe fram me. ȝ far ut of mynre onwununge.¹ ȝ gif |
20 þu swa myhtig eart swa þu ær ymbe spræce. þonne wyn þu
nu ongean þone wuldres cyning. ȝ gewurðe | þe ȝ hym. and
seo hell þa satan of hys setlum ut | adraf. ȝ cwæð to þam
[*P. 30.] arleasum þenum belucað þa wæl* | hreowan ȝ þa ærenan gatu.
ȝ to foran on sceotað | þa ysenan scyttelsas. ȝ heom stranglice
25 wiðstandað | ȝ þa hæftinga gehealdað. þ̅ we ne beon ge-
hæfte. | þa þ̅ gehyrde seo mænigeo þæra halgena þe ðær |
ynne wæron. hig clypedon ealle anre stefne ȝ | cwædon to
þære helle. Geopena þyne gatu. þ̅ | mæge ingan se cyning
þæs ecan wuldres. þa cwæð | dauid þa gyt. ne forewitegode
30 ic eow þa ða ic | on eorðan lyfigende wæs. Andettað dryhtne
hys | myldheortnysse. for þam ðe he hys wundra wyle |
manna bearnum ge cyðan. ȝ þa ærenan gatu ȝ þa | ysenan
scyttelas tobrecon. ȝ he wyle genyman | hig of þam wege
heora onryhtwysnysse. Æfter þam | þa cwæð se wytega isaias

¹ on above line in MS.

[Cotton MS. Vitellius A. 15.]

þæt word hys bebodes. ic wæs myd | micclum ege afirht. ⁊
ealle mine ārleasan | þenas weron samôð myd me gedrehte.
⁊ ge|drefede swâ þ̅ we ne mihton ladzarum gehe|aldan. Ac
he wæs hyne asceacende eall swa | earn þone he myd hreðum
5 flihte wille forð | afleon. ⁊ he wæs swâ fram us ræsende. ⁊
seo eorðe þe ladzarus deadan lichaman heold heo | hyne
cwicne ageaf. ⁊ þ̅ ic nu wat þ̅ ðe man þe | eall þ̅ gedyde
þ̅ he ys ðn gode strang. ⁊ mihtig | ⁊ gyf ðu hine to me ge-
lædest. ealle þe her | sindon ðn ðisum wælhrewan cwearterne
10 be|clisde. ⁊ on ðisum bendum myd sinnum ge|wriðene. ealle
he myd hys godcunnisse fram | me atiht. ⁊ to lyfe gelæt. Ac
[*Fol. 76^a.] āmang þam * | þe hyg ðus specon. þær wæs stefen. ⁊ gastlic |
hream swa hlud swilce ðunres slege. ⁊ wæs | ðus cweðende.
Tollite portas principes uestras | & eleuamini porte eternas
15 & introibit rex | glorie. Ðæt byð on englisc. Ge ealdras to
nimað | þa gatu ⁊ up ðn hebbað. þa ecan gatu. þ̅ mæ|ge
ingân ðe cyning ðæs æcan wuldræs. Ac | þa ða me raðe seo
helle þ̅ gehyrde. þa cwæt | to þam ealdre satane. Gewit
fram me ræde | ⁊ far út of minre ðnwununge. ⁊ gyf ðu swâ |
20 mihtig earð. swa ðu ær imbe specon. þone | winn ðu nu
ðngear ðone wuldres cining ⁊ | gewurðe þe ⁊ him. And seo
helle þa satanas | of hys setlum ut adraf. ⁊ cwæt to ðam
arleasum¹ | þenum. Belucað þa wælhriwan. ⁊ þa ærenan |
gatu. ⁊ to foran ðn sceotað þa ysenan scyt|telsas. ⁊ him
25 stranglice wyðstandað ⁊ þa hæf|tinge gehealdað. þ̅ we ne
[*Fol. 76^b.] beon gehæfte. Ða * | þ̅ gehirde ðeo menigu ðæra halgena þe
ðær inne wæron. Hyg clypodon ealle anre stefene ⁊ cwædon
to ðære helle. Geopena þine gatu þ̅ mæge inngân þe cining
ðæs æcan wuldres. | Ða cwæt dauid þa gyt. Ne forewite-
30 gode ic eow ða | þa ic ðn eorðan wæs lyfigende þa ða ic
sæde. | Andettað drihtene hys mildheornissa for ðam | þe he
hys wundra wile manna bearnum gecið|ðan ⁊ þa ærenan gatu.
⁊ ða ysenan scittelsas | to brecean. ⁊ he wile hyg geniman of
ðam weg|ge heora unrihtwisnyse. æfter ðam þa cwæt se |

¹ MS. *arle^asu^m*.

[Camb. Univ. Lib. MS. II. ii, 11.]

- to eallum þam halgum þe ðær | wæron. 7 ne foresæde ic
 eow þa ða ic on eorðan | lyfigende wæs. þ̅ deade men
 arysan sceoldon. | 7 mænige byrgena geopenod weorðan. 7
 þa sceol|don geblyssian þe on eorðan wæron. for þam ðe |
 5 hym fram dryhtne hæl sceolde cuman. þa ealle | þa halgan
 þys wæron gehyrende fram þam witegan | esaiam. hig wæron
 cweðende to þære helle. Ge|opena þyne gatu. nu þu scealt
 beon untrum 7 un|myhtig. 7 myd eallum oferswyþed. heom
 [*P. 31.] þa ðus ge*|sprecenum þær wæs geworden seo mycele stefen |
 10 swylce þunres slege 7 þus cwæð. Ge ealdras to nimað |
 eowre gatu 7 up ahebbað þa ecan gatu. þ̅ mæge | ingan se
 cyning þæs ecan wuldres. ac seo hell | þa þ̅ gehyrde þ̅ hyt
 wæs tuwa swa geclipod. | þa clypode heo ongean 7 þus cwæð.
 hwæt ys se | cyning þe sig wuldres cyning. Daudid hyre |
 15 7swarode þa 7 cwæð. þas word ic oncnawe. 7 eac | ic þas
 word gegyddode þa ða ic on eorðan wæs. | 7 ic hyt gewcæð.
 þ̅ se sylfa drihten wolde of heofe|num on eorðan beseon. 7
 þær gehyran þa geom|runge his gebundenra þeowa. ac nu þu
 fuluste | 7 þu ful stincendiste hell. Geopena þyne gatu | þ̅
 20 mæge ingan þæs ecan wuldres cyning. Dauide | þa þus ge-
 spreccenum. þær to becom se wuldorfulla | cyning on mannes
 gelycnyse. þ̅ wæs ure heofen|lica dryhten. 7 þar þa ecan
 þystro ealle | geondlyhte. 7 þar þa synbendas he ealle to
 bræc. | 7 he ure ealdfæderas ealle geneosode. þær þær | hig
 25 on þam þystrum ær lange wunigende wæron. Ac | seo hell
 7 se deað. 7 heora arleasan þenunga þa ða | hig þ̅ gesawon 7
 gehyrdon. wæron aforhtode myd | heora wælhreowum þenum
 [*P. 32.] for þam ðe hig on heora * | agenum rice swa mycele beorhtnysse
 þæs leohtes | gesawon 7 hig færinga cryst gesawon on þam
 30 setle | syttan þe he him sylfum geahnod hæfde. 7 hig wæron |
 clypigende. 7 þus cweðende. We syndon fram þe | ofer-
 swyðde. Ac we acsiað þe hwæt eart þu. þu ðe | butan ælcon
 geflyte. 7 butan ælcere gewemminge | myd þynum mægen
 þrymme hæfst ure myhte ge|nyðerod. Oððe hwæt eart þu
 35 swa mycel. 7 eac | swa lytel. 7 swa nyðerlic. 7 eft up swa

[Cotton MS. Vitellius A. 15.]

witega isaias to eallum þam halgum ðe þær wæ|wæron. And
 ne foresæde ic eow þa ða ic ðn eorðan lyfigende wæs. þ
 deade men arisan sceol|den 7 manega byrgena geopenode
 wurðan | 7 þa sceoldon geblissigan ðe ðn eorðan wæron |
 5 forðam þe him fram drihtene hæl sceolde | cuman. Ða ealle
 [*Fol. 77^a.] þa halgan þis wæron ge*|hirende fram ðam witegan isaiam
 hig wæron | cweðende to ðære helle. Geopena ðine gatu | nu
 þu scealt beon untrum. 7 unmihtig 7 | myd eallum ofor-
 swiðed. Him ða ðus gespe|cenum þær wæs geworden seo
 10 micle stefen | swilce ðunres slege. 7 ðus cwæt. Ge ealdras |
 tonimað eowre gatu. 7 upahebbað þa æcan | gatu. þ mage
 inngân þe cinning ðæs æcan | wuldres. Ac þa seo hell þ
 gehyrde þ hyt | wæs tûwa swâ geclypod þa clypode heo
 ongêan | 7 þus cwæt. hwæt hys se cyning þe sy wuldres |
 15 cinnig. Daudi hyre 7swarode þa 7 cwæt. | Ðas word ic
 ðncnawe. 7 eac ic þas word gegid|dode þa ða ic on eorðan
 wæs. 7 ic hyt gecwæt þ | þe sylfa drihten wolde of heofenum
 ðn eorðan | beseon. 7 þær gehyran þa geomrunge hys | ge-
 bundenra ðeowa. Ac nu þu fuluste. 7 þu | ful stincendiste
 20 hell. Geopena þine gatu* | þ mæge inngân ðæs æcan wuldres
 [*Fol. 77^b.] cynning. | Dauide ða þus gespecenum. þarto becom þe |
 wuldorfulla cynning on mannes gelicnesse. | þ wæs ure
 heofelica drihten. 7 þær ða æcan ðis|tru ealle geondlihte 7
 þær ða sinnbendas he | ealle tobræc 7 he ure heald fæderas
 25 ealle ge|neosome þær ðær hyg wæron ðn ðam þistum | ær
 lange wunigende. Ac seo hell 7 se deað 7 | heora arleasan
 þenunga þa þa hyg þ gesâwon | 7 gehyrdon. wæron aforhtode
 myd heora wæl|hriwan ðenum for ðam ðe hyg ðn heora
 agenum | rice swâ micle byornisse þæs leohtes gesâwan | 7
 30 feringa crist gesawon on ðam setle sittan þe | he hym sylfum
 geahnod hæfede. 7 hyg wæron | clypigende. 7 ðus cwæð-
 ende. We sindon fram | þe oferswiðde. Ac we halsiað þe
 hwæt eart ðu | ðu þe buton ælcon geflite. 7 butan ælcere |
 gewemminge myd þinum mægenþrimme | hæfst ure mihte
 [*Fol. 78^a.] geniðorod. And hwæt eart* | þu swâ mucel 7 eac swâ litel. 7

[Camb. Univ. Lib. MS. Ii. ii, 11.]

- heah. 7 swa wunderlic on anes mannes hywe us to ofer-
dryfenne. Hwæt ne eart þu se ðe lage dead on byrgene. |
7 eart lyfigende hyder to us cumen 7 on þynum | deaðe ealle
eorðan gesceafta 7 ealle tungla syndon | astyrode. 7 þu eart
5 freoh geworden betwynan | eallum oðrum deadum. 7 ealle
ure eoredu þu hæfst | swiðe gedrefed. 7 hwæt eart þu þe
hæfst þ̅ leoht | hyder eond send. 7 myd þynre godcundan
myhte | 7 beorhtnysse hæfst ablend þa synfullan þystro | 7
gelyce ealle þas eoredu þyssa deofla syndon | swyðe afyrhte.
10 7 hig wæron þa ealle þa deoflu | clypigende anre stefne.
hwanon eart þu la hælend | swa strang man. 7 swa beorht
on mægenþrymne | butan ælcon womme. 7 swa clæne fram
[*P. 33.] ælcon* | leahtræ. eall eorðan myddan eard us wæs symble |
underþeod oð nu. And eornostlice we ahsiað þe | hwæt eart
15 þu. þu ðe swa unforht us to eart cumen. | 7 þar to eacan us
wylt fram atean ealle þa ðe we | gefyrn on bendum heoldon.
Hwæðer hyt wen sig. | þ̅ ðu sig se ylca hælend þe satan ure
ealdor ymbe | spæc. 7 sæde þ̅ ðurh þynne deað he wolde
geweald | habban ealles myddan eardes. Ac se wuldor | fæsta
20 cyning. 7 ure heofenlica hlaford þa nolde | þæra deofla ge-
maðeles mare habban. ac he þone | deoffican deað feor nyðer
atræd. 7 he satân | gegrap. 7 hyne fæste geband. 7 hyne
þære helle | sealde. on angeweald. Ac heo hyne þa under-
feng | eall swa hyre fram ure heofenlican hlaforde | gehaten
25 wæs. þa cwæð seo hell to satane la ðu ealdor | ealre for-
spyllednysse. and la ðu ord-7fruma | ealra yfela. 7 la ðu
fæder ealra flymena. 7 la ðu | þe ealdor wære ealles deaðes.
7 la ordfruma | ealre modignysse. for hwig gedyrstlæhtest
þu | þe þ̅ ðu þ̅ geþanc on þ̅ iudeisce folc asendest þ̅ hig | þysne
30 hælend ahengon. 7 þu hym nænne gylt on | ne oncneowe. 7
þu nu þurh þ̅ tryw. 7 þurh þa rode | hæfst. ealle þyne blysse
[*P. 34.] forspylled. 7 þurh þ̅ þe ðu* | þysne wuldres cyning ahenge.
þu dydest wyðerwerd | lice ongean þe. 7 eac ongean me. 7
oncnaw nu hu | fæla ece tyntrega. 7 þa ungeendodan suslo
35 þu | byst þrowigende on mynre ecan gehealtsum | nysse. Ac

[Cotton MS. Vitellius A. 15.]

- swā nyðorlic | 7 eft swā up heah. 7 swā wunderlic on ānes |
mannes hywe us to oferwinnanne. Ðu lāge | dead ðn byrgene.
7 ear lyfigende hider to us ge|faren 7 ðn þinum deaðe ealle
eorðan gesceafta. | 7 ealle tungla sindon astyrede. 7 þu eart
5 freoh | gewordon betwīnan eallum oðrum deaðum 7 eal|lum
ure eoredu ðu hæfst swiðe gedrefed. 7 hwæt | eart ðu þu ðe
hæfst þ leohhte hyder geondsend 7 | myd þinre gocundan
beorhtnysse hæfst a|blend þa sinfullan ðistru. 7 eac gelice
ealle | þas eoredu ðissa deofla sindon swiðe afirhte 7 | wæron
10 þa ealle þa deoflu clypigende anre stefene. Hwanon eart þu
helend swā strang mǣn | 7 swā beorht ðn mǣgenþrimme buton
ælcon | womme. 7 swā clene fram ælcon leahltre eall | eorðan
[*Fol. 78^b.] myddaneard us wæs simile under*|ðeod oð nu. 7 eornostlice
we ahsyað þe hwæt eart | ðu þu ðe swa ūnforht ūs to eart
15 cumen. 7 þær | to eacan us wilt fram ateon ealle þa ðe we
firn | on bendum heoldon. Hwæðer hyt wen sit ðu sy | þe
ylca helend ðe satanas ure ealdor ymbe | spec 7 sede þ þurh
þinne deað he weolde gewe|ald habban. ealles myddan eardes.
Ac þe | wuldorfæsta cinnig 7 ure heofonlican hlaford | þa nolde
20 ðera deofla ge maðeles na mare | habban. Ac he þone deoffi-
can deað feorr | nīper atræd 7 he satanas gegrāp 7 hyne | fæste
gebant. 7 hyne þære helle sealde on | ānweald. Ac heo hine
ða underfeng eall | swā heo fram ure heofonlican hlaforde
ge|haten wæs. Ða cwæt seo hell to satane. La ðu eal|dor
25 ealre forspillednysse 7 La ðu ordfruma | ealra yfela. 7 ðu
fæder ealra flymena. 7 ðu | ðe ældor wære ealles deaðes 7
[*Fol. 79^a.] ordfruma eal*|re modignisse for hwig gedyrstlehtest ðu | ðe þ
ðu þ geðanc on þ iudeisce folc āsendest. | þ hy þisne helend
ahēngon. 7 þu him | nænne gylt on ne oncweowe. 7 þu nu |
30 þurh þ treow 7 þurh ða rode hæfst ealle | þine blisse forspilled.
7 þurh þ ðu þisne wuldres | cining āhengon. Ðu wiðerwærd-
lice gedydest æg|ðer ongean þe. 7 eac ongean me. 7 oncnāw
nu hu | fala ece tyntregan. 7 þa ungeendodan suslo ðu |
byst. ðrowiende ðn minre ecan haltsumnysse. Ac | ða þa ðe
35 wuldres cynyng þæt gehyrde hu | seo hell wyð þone reðan

[Camb. Univ. Lib. MS. II. ii, 11.]

þa ða se wuldres cyning þ̅ gehyrde hu | seo hell wyð þone
 reðan satan spræc. he cwæð to þære | helle. beo satan on
 þynum anwealde. ⁊ gyt butu on | ecum forwyrd. ⁊ þ̅ beo
 æfre to ecere worulde. | On þære stowe þe ge adam ⁊ þæra
 5 witegena bearn | ær lange on geheoldon. And se wuldor-
 fulla | dryhten þa his swyðran hand aðenede ⁊ cwæð. Ealle |
 ge myne halgan ge þe myne gelycnysse habbað. | cumað to
 me. ⁊ ge þe þurh þæs treowes bleða ge | nyðerude wæron. ge
 seoð nû. þ̅ ge sceolon þurh þ̅ | treow mynre rôde þe ic on
 10 ahangen wæs ofer | swyðan þone deað. ⁊ eac þone deofol.
 Hyt wæs þa | swyðe raðe þ̅ ealle þa halgan wæron genea-
 cende | to þæs hælendes handa. and se hælend þa adam be |
 þære riht hand genam ⁊ hym to cwæð. Syb sig myd þe |
 adam. ⁊ myd eallum þynum beârnum. Adam wæs þa | nyðer
 15 afeallende. ⁊ þæs hælendes cneow cyssende. | ⁊ myd teargeot-
 endre halsunge ⁊ myd mycelre stefne | þus cwæð. Ic herige
 [*P. 35.] þe heofena hlaford þ̅ ðu me * | of þysse cwyc susle onfon
 woldest. And se hælend | þa his hand aðenede ⁊ rôde tacen
 ofer adam ge | worhte. ⁊ ofer ealle his halgan. ⁊ he adam be
 20 þære | swyðran handa fram helle geteh. ⁊ ealle þa halgan |
 heom æfter fyligdon. Ac se halga dauid þa ðus clypode | myd
 stranglicre stefne ⁊ cwæð. Singað dryhtne nywne | lofsang.
 for þam ðe dryhten hæfð wundra eallum | þeodum geswutelod.
 ⁊ he hæfð hys hæle cuðe gedon. | toforan ealre þeode
 25 gesyhðe. ⁊ his ryhtwysnyse | onwrigen. Ealle þa halgan
 hym þa | ʒswaredon ⁊ | cwædon. þæs sig dryhtne mærd.
 ⁊ eallum hys halgum | wuldor. amen. ALLELUIA. Se
 halga dryhten wæs þa | adames hand healdende. ⁊ hig
 michaele þam heah | engle syllende. ⁊ hym sylf wæs on
 30 heofenas farende. | ealle þa halgan wæron þa mychaele þam
 heah | engle æfterfyligende. ⁊ he hig ealle ingelædde on |
 neorxena wang myd wuldorfulre blysse. ac þa | hig inweard
 foron. þa gemytton hig twegen ealde | was. ⁊ ealle þa
 halgan hig sona acsedon. ⁊ heom | þus to cwædon. Hwæt
 35 syndon ge þe on helle myd | us næron. ⁊ ge nu gyt deaðe

[Cotton MS. Vitellius A. 15.]

- satân spæc. he cwæð | to ðære hælle. Beo satân ðn þinum
 anweal|de 7 gyt butu ðn ecum forwyrde. 7 þ beo æfre | to
 æcere worulde. ðn ðære stowe þe ge adam 7 | þæra witegena
 barn ær lange ðn geheolden. | And se wuldorfulla drihten.
 5 ða hys swiðran | hand aþenede 7 cwæt. Ealle ge mine halgan
 [*Fol. 79^b.] ge þe | mine gelicnysses habbað cumað to me 7* | ge þe ðurh
 þæs treowes blæda genyðerude | wæron geseoð nu. þ ge
 seolon ðurh þ treow | minre rode ðe ic ðn âhangen wæs
 ofor|swiðan þone deað. 7 eac þone deofol. Hyt | wæs þa
 10 swiðe raðe þ ealle þa halgan wæron genea|lecende. to þæs
 helendes handan. 7 se helend þa | adām be þære riht handa
 genām. 7 hym to cwæt. Syb sy myd þe adām. 7 myd
 eallum | þinum bearnum. Adam wæs ða nyðer afeallen|de 7
 þæs helendes cneow cyssende. 7 myd | tearum geotendre
 15 halsunge. 7 myd milcelre ste|fene ðus cwæt. Ic hyerige¹ þe
 heofona hlaford | þ þu me of ðisse cwicstule onfon weoldest.
 And | se helend ða hys hand aþenede 7 rodetacn of|fær adām
 geworhte. 7 ofer ealle hys halgan. 7 | he adām be þære
 swiðran handan fram helle | geteh. 7 ealle ða halgan hym
 [*Fol. 80^a.] æfter flylgdon.* | Ac halga dauid þa ðus clypode myd |
 20 stranglicre stefene. 7 cwæt. Syngað drih|tene nywne lof-
 sang forðamðe drihten | hæfð hys wundra eallum ðeodum
 geswutelo|de.² 7 he æfð hys hele cuðe gedon toforan ealra |
 ðeoda gesyhðe. 7 hys rihtwysnysses awrigen. Ealle | þa
 25 halgan hym þa 7swarædon. 7 cwædon. Ðæs sy | drihtene
 mærd. 7 eallum hys halgum wuldor. AMEN | ALELUIA.
 Ðe halega drihten wæs ða adames | hand healdende 7 hyg
 mychaele þam he|ahengle syllende 7 hym sylf wæs | to heofon-
 nan farende 7 ealle ða | halgan wæron þa mychaele þam
 30 heahengle æfter | fyligende. 7 he hig ealle inne gelædde ðn
 neoxenawāng | myd wuldorfulre blysse. Ac þa hyg inweard
 fo|ron þa gemytton hyg twegen ealde weras. 7 eall|e þa
 halgan hig sona ahsedon. 7 hym þus to cwæ|don. hwæt

¹ *hyerige* MS.² *ge swu^{te}lode* MS.

[Camb. Univ. Lib. MS. II. ii, 11.]

- næron. 7 eower lye|haman swa þeah on neorxnawange
 togædere |syndon. Se oðer hym þa 7swarode 7 cwæð. ic
 [*P. 36.] eom * | enoch. 7 ic þurh dryhtnes word wæs hyder alædd. |
 7 þys ys helias thesbyten þe myd me ys. Se wæs | on fyrenum
 5 cræte hyder geferod. 7 wyt gyt deaðes¹ | ne onbyrigdon.
 Ac wyt sceolon myd godeundum | tacnum 7 myd forebeacnum
 antecrystes gēan|bydian. 7 ongear hyne wynnān. 7 wyt
 sceolon | on hierusalem fram hym beon ofslagene 7 he eac |
 fram us. Ac wyt sceolon bynnan feorðan healfes | dæges fæce
 10 beon eft geedewycode. 7 þurh ge|nypu up onhafene. Ac
 onmang þam ðe Enoch | 7 eliās þus spræcon. heom þær to
 becom sum | wer þe wæs earmlices hywes. 7 wæs berende
 anre | rode tacen on uppan hys exlum. Ac þa halgan | hyne
 þa sona gesawon. 7 hym to cwædon. hwæt | eart þu þe ðyn
 15 ansyn ys swylce anes sceaðan. | 7 hwæt ys þ þ tacen þe ðu on
 uppan þinum exlum | byrst. he hym 7swarode 7 cwæð. Soð
 ge secgað | þ ic sceaða wæs. 7 ealle yfelu on eorðan wyr-
 cen|de. Ac þa iudeas me wyð þone hælend ahengon. | 7 ic
 þa geseah ealle þa ðing þe be þam hælende | on þære rôde
 20 gedone wæron. 7 ic þa sona ge|lyfde þ he wæs ealra gesceafta
 [*P. 37.] scyppend. 7 se | ælmyhtiga cyning. 7 ic hyne georne bæd.* |
 7 þus cwæð. Eala dryhten gemun þu myn þonne þu | on þyn
 ryce cymest. And he wæs myne bene sona | onfonde 7 he me
 to cwæð. To soðon ic þe secge. to dæg | þu byst myd me on
 25 neorxnawange. 7 he me þysse | rode tacen sealde 7 cwæð.
 Gā on neorxna wang myd | þysum tacne. 7 gif se engel þe ys
 hyrde to neorxna | wanges geate ðe inganges forwyrne. ætyw
 hym | þysse rode tacen. 7 sege to hym. þ se hælenda cryst |
 godes sunu þe nu wæs anhangen þe þyder asende. | And ic þa
 30 ðam engle þe ðær hyrde wæs eall hym | swa asæde 7 he me
 sona ingelædde on þa swyðran | healf neorxna wanges geates.
 7 he me ge|anbydian het 7 me to cwæð. Gearbyda her. | oð
 þ ingā eall mennisc cynn. þe se fæder adam | myd eallum his
 bearnum 7 myd eallum halgum þe | myd hym wæron on þære

¹ MS. *deaðes*.

[Cotton MS. Vitellius A. 15.]

- [*Fol. 80^b.] syndon ge ge þe¹ ðn helle myd ðs næron* | 7 eower lichaman swa þeh ðn neorxena|wangæ togædere syndon. Ðe oðer hym ða | 7 swarode 7 cwæt. Ic eom enoch 7 ic ðurh drihnes | word wæs hyder alædd 7 þis hys elias thesbitem | þe myd me
 5 ys. Ðe wæs ðn ferenum cræte hyder gefferod. 7 wit gyt deaðes ne abyridon. Ac wyt sce|olon myd godcundum tacnum. 7 myd forebeac|num ante cristes geanbidian. 7 ongean hine win|nan. 7 wyt sceolon on hierusalem fram hym | beon ofsleagene. 7 he eac fram ðs. Ac wit | sceolon binnan feorðan
 10 healfes | dægæs fæce beon eft geedcwicode | 7 þurh genypu up ðn hefene. Ac amang þam | enoch 7 elias ðus specon. hym þær to becom | sum wer þæ wæs earmlices hiwes. 7 wæs beren|de anre rodetacen ðn ðppan hys exlum. Ac þa | halgan hine ða sona gesâwon 7 him to cwædon. | Hwæt eart þu þe
 [*Fol. 81^a.]
 15 ðin ansin ys swilce ânes sceaðan* | 7 hwæt ys þæt tacen ðe þu ðn uppan þinum | exlum byrst. He hym 7 swarode 7 cwæt. | Soð ge secgað þæt ic sceaða wæs. 7 ealle yfulu on | eorðan wyrcende. Ac þa iudeas me wyð þone he|lend ahengon. 7 ic þa gesah ealle þa ðing þe be | þam helende on ðære rode
 20 gedone wæron. 7 ic ða | sona gelyfde þæt he wæs ealra gesceapa scyppent | 7 þe elmihtiga cynīg. 7 ic hine ða georne bæd | 7 þus cwæt. Eala drihten gemun ðu mæn þon|ne ðu ðn þin rīce cymest. 7 wæs he mine bene | sona ðnfonde. 7 he me to cwæt. To soðan ic sec|ge to dæg þu byst myd me ðn
 25 neoxenawange. | 7 he me ða þisse rodetacen sealde 7 cwæt. Ga | ðn neorxenawange myd þisum tacne. 7 gyf | ðe engel þe ys hyrde to neorxenawanges ge|ate þe innganges forwirde ætyw him þisse ro|detacen. 7 sage to hym þæt se helend crist |
 [*Fol. 81^b.] godes sunu ðe nu wæs ðnhængen. þe ðider a*|sende. And ic
 30 þa þam engle þe ðer hyr|de wæs eall hym swâ asæde. 7 he me sona | ingelædde ðn þa swiðeran healfe neorxenawa|nges geates. Ac he me ge|bidian hêt 7 me | to cwæt. Ge|bida her oð þæt inga eall men|nysc cynn. þe fæder adam myd eallum hys | bearnum 7 myd eallum halgum ðe myd him | on

¹ þe above line in MS.

[Camb. Univ. Lib. MS. II. ii, 11.]

helle. Ac ða ealle | heah fæderas 7 þa wytegan þa hig gehyr-
don | ealle þæs sceaðan word. þa cwædon hig ealle | aure
stefne. Sig gebletsod se ælmyhtiga drihten. | 7 se eca fæder
se ðe swylce forgifenyse þinum | synnum sealde. 7 myd
5 swylcere gife þe to neorxna | wange gelædde. he 7swarode 7
cwæð. Amen. |

[*P. 38.] Ðys syndon þa godeundan 7 þa halgan gerynu* | þe ða
twegen wytegan carinus. 7 leuticus to soðon | gesawon 7
gehyrdon. eall swa ic ær her beforan | sæde. þ̅ hig on þysne
10 dæg myd þam hælende of deaðe | aryson. eall swa hig se
hælend of deaðe awehte. | 7 þa hig eall þys gewryten 7
gefylled hæfdon. Hig | up aryson 7 þa cartan þe hig ge-
wryten hæfdon. | þam ealdrum ageafon. carinus. his cartan
ageaf | annan. 7 caiphan. 7 gamaliele. And gelice leuticus |
15 his cartan ageaf nychodeme. 7 iosepe 7 heom þus | to cwædon.
Sybb sig myd eow eallum fram þam sylfan | dryhtne hælendum
cryste. 7 fram ure ealra hælende. | And carinus. 7 leuticus.
wæron þa færinga swa | fægere hywes swa seo sunne. þonne
he beorhtost | scyneð. 7 on þære beortnyse hyg of þam folce
20 ge|wyton. swa þ̅ þæs folces nawyht nyston hwæder hig |
foron. Ac þa ealdras þa 7 þa mæssepreostas þa | gewrytu¹
ræddon. þe carinus 7 leuticus | gewryten | hæfdon. þa wæs
ægðer gelice gewryten | þ̅ naðer næs ne læsse ne mare þonne
oðer be anum | stafe. ne furðon be anum prican. And ða þa
25 gewry|tu gerædde wæron. eall þ̅ iudeisce þa heom betwynan |
cwædon. Soðe syndon ealle þas þyng þe her ge|wordene syn-
[*P. 39.] don. 7 æfre sig dryhten gebletsod* | aworuld aworuld. Amen.
And ælc þæra iudea | wæs þa ham to his agenum farende myd
mycelre | ymbhydnysse. 7 myd mycelum ege. 7 myd |
30 mycelre fyrhto. 7 heora breost beatende. þ̅ hig | myd þam
betan woldon þ̅ hig wyð god agylt hæfdon. | And ioseph.
7 nychodemus wæron þa farende | to pilate þam deman. 7
hym eall atealdon be þam | twam wyte gum. CARINE. 7
LEUTICE. 7 be þam gewriton. | 7 be ealre þære fare þe hym

¹A word has been erased after *gewrytu*.

[Cotton MS. Vitellus A. 15.]

ðere helle weron. Ac þa ealle þa heah|fæderas. 7 witegan
þa hyg gehyrdon. ealle | þas sceðan word. Ða cwædon hyg
ealle anre | stefene. Sy geblesod se ælmihtiga drihten. | 7 se
æca fæder. se ðe swilce forgyfenisse þi|num synnum gesealde
5 7 myd swilcere gyfe | ðe to neorxenawange gelædde. he
7swarode | 7 cwæt. AMEN.

Ðys sindon þa godcundan. 7 þa halgan ge|rīnu þe ða
twægen witegan carīnus 7 leuticus. | to soðan gesawon 7
[*Fol. 82^a.] gehyrdon eall swa ic ær* | beforan sede. þæt hyg on þissene
10 dæg myd | ðam helende of deaðe arison. eall swa hyg ðe |
helend of deaðe awehte. 7 þa hyg eall þis gewri|ten 7 ge-
filled hæfdon. hyg ūp arison 7 þa | cartan ðe hyg¹ gewriten
hæfdon. þam ealdrum | agefon. Carinus hys cartan ageaf.
annan. | 7 caiphan. Gamaliele.² 7 gelyce leuti|cus hys kartan
15 ageaf. 7 on hand sealde. nyc|hodeme. 7 iosepe 7 him ðus to
cwædon. Syb | sy myd eow eallum fram þam sylfa drihtene |
hælende criste 7 fram ure ealra helende. | And karīnus. 7
leūticus wæron ða feringa | swā fægeres hȳwes swā seo sunne
þone heo | beorhtost scyneð. 7 ðn þære beorhnysse hyg | of
20 þam folce gewiton swā þæt þæs folces na | wiht nyston. hwæt
hyg geforon. Ac þa eal|dras ða 7 þa prostas. ða gewritu
[*Fol. 82^b.] reddon. | þe karīnus. 7 leuticus gewritene hæfdon.* | ða wæs
ægðer gelice gewriten þ̅ naðer næs | ne læsse ne mære þone
oðer be anum stafē ne | furðon be anum prican. And þa ða
25 gewriten | geredde wæron eall þ̅ iudeisce folc þa hym be|twenan
cwædon. Soðe sindon ealle þas ðing | þe her gewordene sindon
7 æfre sy drihten | gebletsoð aword a woruld. AMEN. |

And ælc ðæra iudea wæs ða ham to hys agenum | farende
myd micelre ymbhīdignysse 7 myd | micclum ege. 7 myd
30 micelre fyrhto.³ 7 heo|ra breost beatende þ̅ hyg myd þam
betan | wolden þ̅ hyg wið god agylt hæfdon. And | ioseph 7
nichodemus wæron ða farende to | pilâte. þam dēman. 7

¹ ðe^hys MS.

² 7 lice has been erased after Gamaliele in MS.

³ fyrhto MS.

[Camb. Univ. Lib. MS. Ii. ii, 11.]

æror bedyglod wæs. | Ac pilatus þa on hys domerne hym
 sylf awrat | ealle þa þyng þe be þam hælende gedon wæron. |
 7 he syððan an ærendgewryt awrat. 7 to rome | asende. to
 þam cyninge claudio. 7 hyt wæs þus awryten. | Se pontisca
 5 pilatus gret hys cyne hlaford | claudium. 7 ic cyððe þe þ̅ hyt
 nu nywan gelamp. | þ̅ ða iudeas þurh hyra andan 7 þurh
 hyra agene | genyðerunga. þ̅ hig þone hælend genamon. 7
 eac | hyne me sealdon. 7 hyne swyðe wregdon. 7 hym | fæla
 ongear lugon. 7 sædon þ̅ he dry wære. 7 eac | þ̅ he ælcne
 10 reste dæg gewemde. for þan ðe hig | gesawon þ̅ he on reste
 dagum blynde men gelyhte. | 7 hreoflan geclēnsode. 7 deo-
 folseocnyssa fram mannum aflymde. 7 deade awehte. 7 fæla
 [*P. 40.] oðra * | wundra he worhte 7 ic heom gelyfde swa swa ic | na ne
 sceolde. 7 ic hyne swingan het. 7 hyne heom | syððan to
 15 heora agenum dome ageaf. 7 hig hyne | syððan on treowerne
 rode ahengon. 7 he þær on | dead wæs. 7 eft syððan he
 bebyrged wæs. hig þær to | his byrgene gesetton. iiii 7
 feowertig cempena. | þe þone lichaman healdan sceoldon.
 Ac he on þam | pryddan dæge of deaðe aras. 7 þa hyrdas hyt
 20 eall | asædon. 7 hyt forhelan ne myhton. Ac þa iudeas | þa
 hig þ̅ gehyrdon. hig þam hyrdon feoh geafon. | 7 hig þ̅
 secgan sceoldon þ̅ his cnýhtas comon. 7 | þone lichaman
 forstælon. And þa hyrdas | þa þ̅ feoh fengon. 7 hig swa
 þeah þa soðfæstnysse. | þe ðær geworden wæs forsuwian ne
 25 myhton. | Nu leof cyning ic þe eac lære for þig þ̅ ðu næfre |
 þæra iudea leasunga ne gelyfe. Sig dryhtne lof. | 7 deoflum
 sorh a to worulde. amen.

[Cotton MS. Vitellius A. 15.]

hym eall átealdon be|ðam twam witegum. karine. 7 leutice.
 7|be ðam gewriton þe hyg awriton. 7 be ealre|þære fare
 þe æror bediglod wæs. Ac pilatus|ða ðn hys domerne hym
 [*Fol. 83^a.] sylf awrað ealle þa *|ðing þe be ðam helende gedone wæron 7
 5 he|syððan an ærendgewrit awrât 7 to rôme asen|de to þam
 cynnigne claudio. 7 hyt wæs ðus awri|ten. Se pontisca
 pilatus gret wel hys kine hlaford|cludium. 7 ic cyðe þe þæt
 hyt nu niwan gelamp. | þ ða iudeas þurh heora andan. 7
 þurh¹ heora age|ne genyðerunge. þ hyg þone helend gena-
 10 mon. | 7 eac hyg hine me sealdon. 7 hyne wregdon. 7|
 hym fala ðngean lugon. 7 sædon þ he dri wære. | 7 æac þ
 he ælcne restne dæg gewæmde forðon | þe hyg gesawon þ he
 ðn reste dægum blinde men|gelyhte. 7 hreoflan aclænsode.
 7 deofolseocnissa|fram mannum aflymde. 7 deade awehte.
 15 7 fala|oðra wundra he worhte. 7 ic him gelyfde swâ|swâ
 ic na ne seolden. 7 hine swingan het. 7|hine hym syððan to
 heora âgenum dome âgeaf. | 7 hig hine syððan ðn treowenre
 [*Fol. 83^b.] rode ahen|gon. 7 þær ðn² dead wæs 7 æft syððan he bebyr|*ged
 wæs. hyg þær to hys byrgene gesetton feo|wær 7 feowertig
 20 cempa þe ðone lichaman|healdan seoldon. Ac he ðn ðam
 þridan dæge|of deaðe arâs. 7 þa hyrdas hyt eall asædon
 7. | hyt forhelan ne mihton. Ac þa iudeas þa|hyg þ ge-
 hyrdon. hyg ðam hyrdon feoh gea|fon. 7 hyg þ seggan
 seoldon. þ hys cnihtas co|mon. 7 þone lichaman farstelon.
 25 7 þa hyr|das þa þ feoh ðnfengon 7 hyg swâ þe þa soð|fæst-
 nysse þe ðer geworðon wæs forsuwian|ne mihton. Nu leof
 cyning ic þe eac lære for|ðig. þ ðu næfre ðæra iudea leasunga
 ne ge|lyfe. Sy drihten lof 7 deoflum seorh â to worulde.
 AMEN.

¹ þurh MS.

² ðn above line in MS.

NOTES.

A. Comparison of the Old English and Latin Texts.

The Old English follows, as Wülker (p. 13 *et seq.*) has shown conclusively, the Latin texts designated by Tischendorf as D^{abc}. This is however strictly true only of that portion of the Old English which corresponds to Part I of the Latin. There are so few differences between the group D^{abc} and the text *A* in Part II (*Descensus ad inferos*) that it is difficult to say which the Old English has followed. The translation in Part II is much freer than in Part I,—being for the most part rather a paraphrase than a translation.

1. The following are the omissions in the Old English version, according to the Cambr. ms.:

P. 471, l. 11. *Consulatu Rufini et Rubellionis . . . sub principatu sacerdotum Iudaeorum Ioseph et Caiphae* (Tisch.,¹ p. 312).—L. 27. *Claudos et surdos, gibberosos*.—L. 28. *de malis actibus after deofolseoce*. Also entire sentence *Dicit eis (ei) Pilatus Quarum malarum actionum? Dicunt ei . . .* (Tisch. 316).—L. 30. *et omnia illi subjecta sunt after adryfeð* (Tisch. 316).

P. 472, l. 30. *Dicit eis Pilatus Osanna in excelsis quomodo interpretatur? Dicunt ei Salva nos qui es in excelsis* (Tisch. 319).

P. 474, l. 5. *se rynel hyne, etc.* The Old English translator has here compressed two long paragraphs of the Latin (Tisch. 320–322) into two short sentences, not even following the order or sense of the original. The entire episode of the standard-bearers and their standards doing obeisance to Christ as he entered the judgment hall (Tisch. 320), and Pilate's discussion with the chiefs of the synagogue as to the cause of this miraculous event (Tisch. 321) is compressed into the sentence beginning *Ac onmang þam* (l. 7).—L. 11. *Cogitante autem eo exsurgere de sede sua* (Tisch. 322).

¹ Tischendorf's first edition (Leipzig, 1853) has served as text.

P. 478, l. 1. Dicit Pilatus Iudaeis Vobis dixit dominus non occideris, sed mihi dixit ut occidam? after ofsleanne (Tisch. 327).

P. 480, l. 2. Si quis Caesarem blasphemaverit, dignus est morte ane? Responderunt ei Iudaei Quanto magis hic qui deum blasphemavit dignus est mori (Tisch. 329).—L. 13. Dicit eis Pilatus Non est dignus crucifigi. Intuitus vero praeses in populum circumstantem Iudaeorum vidit plurimos lacrimantes Iudaeorum et dixit Non omnis multitudo vult eum mori. Dicunt seniores ad Pilatum Ideoque venimus universa multitudo ut moriatur (Tisch. 330).—L. 24. After the words oðer ne dorste, the Old English omits the Latin from the beginning of Cap. v (Tisch. 331: Homo iste multa mirabilia facit et signa quae nullus hominum fecit nec facere potest) to the last paragraph of Cap. xi (Tisch., p. 343: Stabant autem et noti eius a longe et mulieres, etc.). The omitted chapters repeat to a considerable extent the subject-matter of preceding chapters. It is possible, therefore, that the Old English translator omitted this long passage from the original in order to avoid repetition. The Chapters v–x are concerned with Nicodemus's defense of Christ, the testimony of various Jews in the presence of Pilate to the wonderful healing powers of the Saviour, and the final steps in his trial. Chapters x–xi relate the passion and crucifixion of Christ and the wonders which followed upon the crucifixion, just about as they are told in the gospel narration.

P. 482, l. 19. ante diem sabbati usque ad unum diem sabbatorum, et dixerunt ei (Tisch. 345).—L. 23. Dicit eis Ioseph Iste sermo superbi Goliae est, qui impropertavit deo vivo adversus sanctum David. Dixit autem deus Mihi vindictam, ego retribuam, dicit dominus. Et obstructus corde Pilatus accepit aquam et lavit manus suas ante solem dicens Innocens ego sum a sanguine iusti huius: vos videritis. Et respondentes Pilato dixistis Sanguis eius super nos et super filios nostros. Et nunc timeo ne quando veniat ira dei

super vos et super filios vestros, sicut dixistis. Audientes autem Iudaei sermones istos exacerbati sunt animo nimis, et apprehendentes Joseph (Tisch. 346) after *wyldeorum*. This passage is a repetition in part of what has preceded.

P. 486, l. 35. Et haec audientes principes sacerdotum . . . et quod vidimus eum ascendentem in coelum tacemus (Tisch. 351-2).

P. 490, l. 8. et non invenerunt after *hæfdon* (Tisch. 355).—L. 29. ascendens after *dæge* (Tisch. 357).—L. 35. omnes (Et osculati sunt eum omnes).

P. 492, l. 2. parasceve after *dæge* (Tisch. 358).—L. 4. Israel.—L. 9. Coram deo (Tisch. 359).—L. 22. deduxit me in locum ubi sepelivi eum, et ostendit mihi sindonem et fasciæ in quo caput eius involvi. Tunc cognovi quia Iesus est, et adoravi eum et dixi Benedictus qui venit in nomine domini (Tisch. 361).—L. 29. From about middle of § 1, Cap. xvi (Tisch. 361: et exclamantes ad se dixerunt Quid est hoc signum, etc.), to the end of the chapter (Tisch. 367). The contents of the omitted paragraphs are the testimony of Simeon on behalf of Christ, the account of Simeon's bearing the child Jesus in his arms into the temple, and the sending of messengers into Galilee to interrogate Addas, Finees and Egia about Christ's teaching on Mt. Mambre, and his ascent from this mountain into heaven.

P. 494, l. 9. et moderatione after *wurðmynte*.—L. 27. Hanc adiurationem audientes before Karinus and Leucius (Tisch. 369).

P. 496, l. 3. quæ in inferis fecisti (Tisch. 370).—L. 20. vivus in clause *þa ic on eorðan wæs* (Tisch. 371).—L. 26. quod superlucit nobis.—L. 28. infantem natum after *þone þe*.—L. 29. et compulsus spiritu sancto.—L. 35. vox et before *witega*.

P. 498, l. 2. After *folces* the Old English omits the latter part of Cap. III (Tisch. 372), beginning with *in remissionem peccatorum illorum*, and ending with *sedentibus nobis in tenebris et umbra mortis*.—L. 20. *gehæled wurðe*. Old Eng-

lish omits immediately following sentence (Tisch. 373), tunc veniet super terram . . . et spiritu sancto in vitam aeternam.—L. 21. After cymð, in terras.—L. 24. After gehyrende, a Seth.—L. 31. Before myn sawl, dicens.

P. 500, l. 28. fram me ateo, the following Quis est iste Iesus, qui per verbum suum mortuos a me traxit sine precibus?—L. 29. Old English omits foetentem et dissolutum and transfers quatruiduanum to following clause (Tisch. 375).—L. 31. After Satanas, princeps mortis.—L. 32. Seo hell, Haec audiens omitted.

P. 502, l. 12. After gelæt, in aeternum.—L. 34. After þam, similiter.

P. 504, l. 5. After sceolde cuman, Et iterum dixi Ubi est, mors, aculeus tuus? Ubi est, inferre, victoria tua?—L. 13. After clypode heo, quasi ignorans.—L. 15. After þas word, clamoris.—L. 16. After on eorðan wæs, per spiritum eius; also dico tibi Dominus fortis et potens, dominus potens in praelio, ipse est rex gloriae.—L. 18. et ut solveret filios interemptorum.—L. 21. After gesprecenum, ad inferum (Tisch. 377).—L. 32. Quis es tu qui ad dominum dirigis confusionem nostram?

P. 506, l. 1. After heah, miles et imperator; also et rex gloriae mortuus et vivus quem crux portavit occisum.—L. 5. Quis es tu qui illos qui originali peccato adstricti tenentur absolvis Captivos et in libertatem pristinam revocas?—L. 12. Before Butan, tam praeclarus.—L. 14. After oð nu, qui nostris usibus tributa persolvebat, nunquam nobis talem mortuum hominem transmisit, nunquam talia munera inferis destinavit.—L. 18. After deað, crucis.—L. 22. After Satan, principem.—L. 23. After angeweald, et attraxit Adam ad suam claritatem; also cum nimia increpatione after underfeng.—L. 35. After gehealtsumnysse, O princeps Satan, auctor mortis et origo omnis superbiae, debueras primum istius Iesu causam malam requirere: in quem nullam culpam cognovisti, quare sine ratione iniuste eum crucifigere ausus fuisti, et ad nostram

regionem innocentem et iustum perduxisti, et totius mundi noxios impios et iniustos perdidisti? (Tisch. 381).

P. 508, l. 14. After bearnum, iustis meis.—L. 23. After geswutelod, Salvavit sibi dextera eius et brachium sanctum eius (Tisch. 382).—L. 27. After Alleluia, the entire last paragraph of Cap. VIII (Tisch. 383): Et post haec exclamavit Habacuc propheta dicens Existi. . . . Sic et omnes prophetae de suis laudibus sacra referentes et omnes sancti Amen Alleluia clamantes sequebantur dominum.

P. 510, l. 19. After geseah, creaturarum mirabilia.—L. 29. Before And ic, cum hoc fecissem.—L. 30. And he me sona, etc., the preceding Qui cum haec a me audivit.—L. 31. After ingelædde, et collocavit; also aperiens preceding the same.

P. 512, l. 3. After eca fæder, et pater misericordiarum.—L. 5. After gelædde, et in tua pingua pasqua: quia haec est spiritualis vita certissima.—L. 12. After gewryten, in singulos tomos chartae (Tisch. 387).—L. 14. After ageaf, in manus.

2. Passages and phrases in which the Old English follows the Latin only in part:

P. 471, l. 7. imperii Tiberii Caesaris imperatoris Romanorum et Herodis filii Herodis regis Galilaeae.—L. 11. quanta post crucem . . . ipse Nicodemus litteris hebraicis employed partly in lines 4–5, partly in lines 11–13.—L. 16. For swyðe manege oðre Lat. has reliqui Iudaeorum (Tisch. 314).—L. 19. and hig þeh þus cwædon corresponds to Lat. dicentes (Tisch. 315).—L. 19. þysne geongan man: Lat. Istum.—L. 23. æ towyrpð: Lat. legem . . . vult dissolvere (Tisch. 316). The sentence beginning Pilatus hym andswarode . . . follows the Lat. of Tischendorf's text instead of the D^{abc}.—L. 25. hyt ys on ure æ forboden þæt man ne mot nan þing gehælan on restedagum: Lat. In lege praeceptum habemus in sabbato non curare aliquem.—L. 29. Swylce yfele dæda he deð: Lat. Maleficus est. on þam ealdre Beelzebube: Lat. in Beelzebub principe daemoniorum.

P. 472, l. 1. hlyst hys worda: Lat. audire eum.—L. 2. Het geclypian hys ænne rynel: Lat. Advocans autem cur-

sorem (Tisch. 317).—L. 3. Myd gewyssum gesceade yrn and clypa to me þone þe ys Iesus genemned : Lat. Cum moderatione modo adducatur Iesus.—L. 5. and myd mycelum ofste wæs forð yrnende : Lat. Exiens vero cursor.—L. 9. Se dema, etc. : Lat. Domine, super hoc ambulans ingredi, quia praeses vocat te.—L. 11. þa Iudeas gesawon, etc. : Lat. Videntes autem Iudaei quod fecit cursor.—L. 12–15. Hete . . . gesawon : Lat. Cur eum sub praeconis voce non ingredi fecisti, sed per cursorem? nam et cursor videns eum adoravit illum, et faciale quod tenebat in manu expandit ante eum in terra et dixit ei Domine, vocat te praeses (Tisch. 318).—L. 18. þa geseah ic hwær, etc. : Lat. vidi Iesum sedentem super, etc.—L. 19–23. The Old English does not follow closely any one of the Latin texts noted by Tischendorf. The D^{abc} group has a different word-order : et pueri Hebraeorum clamabant Osanna ramos (D^e adds palmarum) tenentes in manibus suis ; alii autem sternerant vestimenta sua in via dicentes Salva nos qui es in Coelis : benedictus qui venit in nomine domini.—L. 27. hwæt hig sædon : Lat. quod clamabant hebraice? (Tisch. 319).—L. 28. The question Quomodo autem clamabant hebraice is addressed by Pilate to the Hebrews, and in the original the Hebrews answer : Dixerunt Iudaei Osanna in excelsis, while in the Old English the rynel answers Pilate's question.—L. 30. The Lat. texts, D^a excepted, here introduce another question by Pilate which is not found in the Old English ; although in the Old English the answer to the question is given in part. After the answer of the Jews (Osanna in excelsis) there follows another question by Pilate : Dicit eis Pilatus Osanna in excelsis quomodo interpretatur? Dicunt ei Salva nos qui es in excelsis.

P. 474, l. 4–5. Lat. et dicit ad eum Domine ingredi, quia praeses te vocat (Tisch. 321).—L. 10. Lat. timor apprehendit eum et coepit exsurgere de sede sua.—L. 13. For þam ic gehyrde, etc. : Lat. Multa enim passa sum propter eum in hac nocte.—L. 15–17. Lat. Numquid non diximus tibi quia maleficus est? ecce somnium immisit ad uxorem

tuam (Tisch. 323).—L. 18. hu fæla þynga þys folc, etc.: Lat. quod isti.—L. 23. þæt we sylfe, etc.: Lat. Nos vidimus, et testamur quod vidimus.—L. 25. ðyn cynn ys . . . untrewfest: Lat. generatio tua est . . . et infantum interfectio propter te facta est (Tisch. 324).—L. 28. bylewyte and gode: Lat. benigni.—L. 31. to þam folce: Lat. ad Iudaeos.—L. 34. þa twegen, etc. Old English follows text C here.

P. 476, l. 1. clypiað and secgað: Lat. Omnis multitudo clamat.—L. 2. ælc yfel wyrrende: Lat. maleficus. he ys sylfa, etc.: Lat. isti autem proselyti sunt et discipuli eius.—L. 7. þa Iudeas: Lat. hi (Tisch. 325). þe ðær ænig god cuðon: Lat. qui testificati sunt.—L. 13. þe myd þam hælend, etc.: Lat. qui haec dixerunt.—L. 14. hwæðer he, etc.: quoniam non est natus ex, etc.—L. 16–18. and swa-þeh-swa . . . forligere acenned: Lat. Sed ipsi iurent per salutem Caesaris quoniam non est sicut diximus, et rei sumus mortis.—L. 19–20. þas men: Lat. duodecim isti (Tisch. 326).—L. 24. ongan . . . to axienne: Lat. dixit Pilatus ad illos XII viros iustos.—L. 27. forþamþe, etc.: Lat. quoniam sabbato curat.—L. 30. and ut eode: Lat. exiit foras praetorium.—L. 31. þam folce: Lat. eis.—L. 31–32. ic hæbbe, etc.: Lat. Testem habeo solem quia nec unam culpam invenio in homine isto (Tisch. 327).

P. 478, l. 6–7. Lat. gens tua et principes sacerdotum tradiderunt te mihi.—L. 11. After geseald Lat. has nunc autem regnum meum non est hinc.—L. 13. andswarode and cwæð: Lat. respondit.—L. 15. þæt ælc þæra, etc.: Lat. ut testimonium perhibeam veritati, et omnis qui est ex veritate audit meam vocem (Tisch. 328).—L. 19–21. Begym, etc.: Lat. Intende, veritatem dicentes quomodo iudicantur ab his qui potestatem habent in terris.—L. 21–22. Lat. Relinquens ergo Pilatus Iesum intus praetorium, exivit ad Iudaeos, etc.—L. 29. Ic gedo þæt ge ealle geseoð þæt: Lat. vos videritis (Tisch. 329).—L. 34. yfel: Lat. nihil . . . dignum morte.

P. 480, l. 1. gise: Lat. Dic nobis.—L. 5. genoh hyt ys, etc.: Lat. sicut datum est.—L. 6. swa Moyses and manega

oðre wytegan : Lat. Moyses et prophetae.—L. 17. þæs nama, etc. : Lat. Nicodemus autem quidam vir, etc.—L. 18. La leof, etc. : Lat. Rogo, misericors.—L. 21. þe her on geferscype syndon : Lat. in synagoga.—L. 23. Swylce word, etc. : Lat. Homo iste multa signa faciebat et gloriosa quae nullus hominum fecit nec facere potest.—L. 24. þa wæs hym þær neh, etc. : Lat. Et ecce vir quidam nomine Ioseph, agens curiam, vir bonus et iustus, iste non fuit consentiens consiliis nec actibus eorum, ab Arimathia civitate Iudaeorum, exspectans et ipse regnum dei, iste abiit ad Pilatum et petiit corpus Iesu.—L. 32. Lat. in quo nullus fuerat positus.

P. 482, l. 1. Ealle hig Nichodemus sylfa : Lat. Omnibus autem se occultantibus solus Nicodemus apparuit (Tisch. 344).—L. 6–7. Lat. Quomodo ausus es ingredi synagogam.—L. 8. þu ðe wære þam hælende : Lat. Quia consentiens Christo eras.—L. 9. Ac sig, etc. : Lat. Pars illius fiat tecum in futuro seculo.—L. 10. he : Lat. Nicodemus.—L. 11. hyne ætywde and heom to com : Lat. subexiens.—L. 12–16. Is hyt for þam to awylte : Lat. quia petii a Pilato corpus Iesu? Ecce in monumento meo posui eum et involvi in sindone munda, et apposui lapidem magnum ad ostium speluncae.—L. 17. þæt ge hyne ahengon, etc. : Lat. quoniam non estis recordati crucifigentes et, etc. (Tisch. 345).—L. 19. hig hyne : Lat. Ioseph. fæste on cwearterne beclýsan : Lat. eum custodiri.—L. 20. Oncnaw nu, etc. : Lat. Agnosce quia hac hora incompetit aliquid agere adversum te.—L. 21. þæt ðu toþohtest : Lat. quia sabbatum illucescit.—L. 22. þæt ðu bebyrged beo : Lat. sepultura.—L. 24–28. þa Iudeas þa hyne ofslean woldon : Lat. incluserunt eum in cubiculo et custodes posuerunt ad ianuas, et signaverunt ianuam ubi erat inclusus Ioseph, et consilium fecerunt cum sacerdotibus et Levitis ut congregarentur omnes post diem sabbati, et cogitaverunt quali morte occiderent Ioseph (Tisch. 346).—L. 31–32. Ac hyt gewearð, etc. : Lat. Hoc facto congregati iusserunt principes Annas et Caiphas praesentari Ioseph.—L. 32. And Annas and Caiphas

na Ioseph inne funden : Lat. Et apportantes clavem, signato autem ostio, non invenerunt Ioseph.

P. 484, l. 3. spræcon and . . . wundredon : Lat. admirantibus (Tisch. 347).—L. 5. healdan sceoldon : Lat. custodiebant.—L. 8. uppā þam stane gesæt : Lat. super eum.—L. 10. swa þæt we, etc., is an independent sentence in Lat. : Et prae timore effecti sumus velut mortui.—L. 18. ys hig : Lat. praecedet vos (Tisch. 348).—L. 22. hwæt wæron : Lat. Quae sunt.—L. 25. forþam ðe : Lat. et.—L. 27. and for þam . . . myhton : Lat. et quomodo potuissemus apprehendere mulieres illas?—L. 32. swa þeh wel ge, etc. : Bene quidem dixistis Vivit dominus : et vere vivit ipse dominus, quem crucifixistis.

P. 486, l. 4–5. and þa ge þær to comon : Lat. et aperiētes.—L. 7–8. Ioseph we magon begytan : Lat. Ioseph nos dabimus, date nobis Iesum.—L. 8. forþam ðe : Lat. autem.—L. 13. gif þeos spæc, etc. : Lat. Ne quando audientes sermones istos omnes credent in Iesum (Tisch. 349).—L. 16. We byddað eow leofe geferan þæt ge seegan swa þæt : Lat. has simply Dicite quia.—L. 31. þæt hig beon gefullode : Lat. baptizantes eos (Tisch. 351).

P. 488, l. 2–6. þa caldras . . . gespecen habbað : Lat. Statim exsurgentes principes sacerdotum tenentes legem domini coniuraverunt eos dicentes Iam nemini amplius adnuntietis verba quae nobis locuti estis de Iesu. Et dederunt eis pecuniam multam (Tisch. 352).—L. 7. And þa Iudeas, etc. : Lat. et miserunt cum eis tres (alios D^{ae}) viros ut deducerent eos in regiones suas ut nullo modo starent in Ierusalem.—L. 9–11. And ealle þa . . . and cwædon : Lat. Congregati ergo sunt omnes Iudaei et fecerunt inter se magnam lamentationem dicentes.—L. 12–16. In this passage the Old English gives merely an outline of the long Latin passage beginning Annas autem et Caiphas consolantes eos, etc. (Tisch. 353), and ending with the words Aut nobis habent tenere fidem aut discipulis Iesu.—L. 17. be Ysrahela bearnum : Lat. filii Israel.—L. 17–21. Wel ge . . . astigende : Lat. Vos audistis omnia quae locuti sunt tres illi viri iurantes in lege domini,

qui dixerunt Vidimus Iesum loquentem cum discipulis suis super montem oliveti, et vidimus eum ascendentem in coelum.—L. 21–24. Ða Iudeas . . . ahafen, a very free translation of the Lat.: Et docet nos scriptura quod beatus Elias propheta assumptus est. Et interrogatus Helisaeus a filiis prophetarum Ubi est pater noster Elias? dixit eis quia assumptus est (Tisch. 354).—L. 24–25. For þa cwædon sume þe ðar . . . wytegena bearn the Lat. has simply Et dixerunt filii prophetarum.—L. 30–31. Ac hig . . . ne myhton: Lat. et non invenerunt eum.—L. 33. After Weald þeah se gast the Cambr. ms. omits the necessary habbe þone hælend gelæht, which is however in the Cotton ms.

P. 490, l. 1–2. and þone hælend . . . ne fundon: Lat. quaerentes non invenerunt Iesum (Tisch. 355).—L. 2–3. and hym cyrrende . . . wæron: Lat. Et reversi dixerunt circumeuntibus, etc.—L. 6. For ða ealdras and mæssepreostas the Lat. has only principes.—L. 10. þa ealdras and mæssepreostas: Lat. principes sacerdotum.—L. 12–15. Instead of following the Lat. here (Et tollentes tomum chartae scripserunt ad Ioseph dicentes) the Old English inserts the beginning of the succeeding paragraph of the Lat. (Et elegerunt septem viros amicos Ioseph et dixerunt ad eos).—L. 23. After eallum folce the hig hym seofon weras gecuron should follow according to the Lat.—L. 23. For þa ærendracan þa foron and to Ioseph comon the Lat. has Et pervenientes viri ad Ioseph salutantes, etc. (Tisch. 357).—L. 26. seðe me alysde: Lat. qui liberasti me ab Israel ut non effunderet sanguinem meum.—L. 29. For wurðlice the Lat. has in domum suam.—L. 30–31. wæs Ioseph farende, etc.: Lat. Ioseph asinum suum ambulavit cum illis et perrexerunt in Ierusalem.

P. 492, l. 1. myd wurðscepe: Lat. faciens magnam susceptionem (Tisch. 358).—L. 3–4. La we . . . soðan gode: Lat. Da confessionem deo.—L. 17. and me cyste, etc.: Lat. Et extergens faciem meam osculatus est me et dixit mihi, etc. (Tisch. 360).—L. 18. Eart þu la lareow Helias?—Lat. Rabbi boni Helias.—L. 19. After þa cwæð he to me the Cambr. ms.

omits the Lat. *Non sum Elias ego*, but it is in the Cotton MS.—L. 19. *se hælend*: Lat. *Iesus Nazarenus*.—L. 25. *þa ða Iudeas*, etc.: Lat. *Cum . . . principes sacerdotum et ceteri sacerdotes et Levitae*, etc.—L. 26. and *sume adun feollon*: Lat. *et veluti mortui ceciderunt super facies suas in terram*.—L. 30. *to soðon wel*: Lat. *Vere et bene* (Tisch. 368).—L. 30–33. *hyt is to . . . byrgene arærde*: Lat. *admiramini quoniam audistis quod visus est Iesus de morte vivus ascendisse in coelum. Vero plus admirandum est quia non solum resurrexit a mortuis, sed etiam mortuos de monumentis resuscitavit, et a multis visi sunt in Ierusalem*.

P. 494, l. 3–4. And *ealle we . . . comon*: Lat. *et nos omnes in dormitione et in sepultura eorum fuimus*.—L. 4–8. and *we magon . . . sprecan*: Lat. *et videte monumenta eorum: aperta enim sunt, quia surrexerunt, et ecce sunt in civitate Arimathia, simul viventes in orationibus. Et quidem audiuntur clamantes cum nemine autem loquentes, sed sunt ut mortui silentes* (Tisch. 369).—L. 9–11. and *hig georne . . . gewordene syndon*: Lat. *Et coniurantes eos, forsitan loquentur nobis de resurrectionis eorum mysterio*.—L. 12. *þæt folc hym wæs*, etc.: Lat. *Haec audientes omnes gavisii sunt*.—L. 12. and *to Arimathia*, etc. The Old English has changed the order of the Latin words: *Et euntes Annas et Caiphas, Nicodemus et Ioseph et Gamaliel non invenerunt eos in sepulcro eorum; sed ambulantes in civitatem Arimathiam ibi eos invenerunt*, etc.—L. 22. *þa boc þe seo drihtenlice*, etc.: Lat. *legem domini*.—L. 23. and *þus cwædon*: *We*, etc.: Lat. *Coniurantes eos per deum Adonai et deum Israel qui per legem et prophetas locutus est patribus nostris, dicentes Si Iesum esse creditis qui vos a mortuis resuscitavit? dicite nobis quomodo resurrexistis a mortuis*.—L. 27. *heom andswædon and þus cwædon*: Lat. *Karinus et Leucius contremuerunt corpore et conturbati corde gemuerunt. Et simul respicientes in coelum fecerunt signaculum crucis digitis suis in linguas suas, et statim simul locuti sunt dicentes* (Tisch. 370).—L. 28. *þa cartan*: Lat. *singulos tomos*. *þæt we . . .*

awrytan, etc. : Lat. et scribamus quod.—L. 29–31. þa ealdras gebyrede : Lat. has simply Et dederunt eis. Et sedentes singuli scripserunt dicentes.—L. 33. lif and ærest : Lat. resurrectio et vita.—L. 34. þa godcundan gerynu geswutelian : Lat. loqui mysteria.—L. 35. þurh þynne deað : Lat. per mortem crucis tuæ.

P. 496, l. 2. þa godcundan mærdæ : Lat. secreta.—L. 3. geswutelian ne moston : Lat. iussisti nemini referre.—L. 7. hellican deopnysse : Lat. in profundo in caligine tenebrarum.—L. 13–16. þa wæs sona hig þus cwædon : Lat. Statimque omnis generis humani pater cum omnibus patriarchis et prophetis exultaverunt dicentes (Tisch. 371).—L. 17. eall swa : Lat. quæ.—L. 21–22. þæt ðæt land Zabulon leoht geseon : Lat. Terra Zabulon et terra Nephthalim trans Iordanem, Galilææ gentium.—L. 22. Sceoldon geseon : Lat. vidit. Mære leoht : lucem magnam.—L. 23. dymmum ryce wunedon : Lat. sunt in regione umbræ mortis.—L. 23–24. Ic witegode þæt hig leoht sceoldon onfon : Lat. lux fulgebat inter eos.—L. 26. heom eallum geblyssigendum : Lat. supervenit nobis. Se wytega þa Symeon : Lat. genitor noster Simeon.—L. 29–31. And ic þa þus cwæð Ysrahela folce : Lat. dixi ad eum confessus quia nunc viderunt oculi mei salutare tuum, quod praepearasti in conspectu omnium populorum, lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.—L. 31. Symeone þa ðus gesprecenum : Lat. Haec audiens.—L. 33–34. And ealle þa and cwædon : Lat. et interrogatur ab omnibus.

P. 498, l. 2. and geican þa hæle hys folces : Lat. ad dandam scientiam salutis plebi eius (Tisch. 372).—L. 2. Adam þa, etc. The Old English changes a dependent (cum) clause of the original into an independent sentence.—L. 4. and þysum heahfæderum : Lat. filiis tuis patriarchis et prophetis.—L. 10. myd eallum untrum wæs : Lat. cum essem infirmus.—L. 13. se heahengel : Lat. angelus domini (Tisch. 373).—L. 16–20. ne þearft þu swincan gehæled wurðe : Lat. noli laborare lacrimis ovando et deprecando propter oleum ligni

misericordiae, ut perunguas patrem tuum Adam pro dolore corporis sui, quia nullo modo poteris ex eo accipere nisi in novissimis diebus et temporibus, nisi quando completi fuerint quinque millia et quingenti anni.—L. 22. *þynne*: Lat. *nostrum*.—L. 26. *Hyt wæs swyðe angrislíc*: Lat. *corresponding* (Tisch. 373, Cap. iv) seems to be *Et cum exultarent sancti omnes*.—L. 27. *þære helle ealdor*: Lat. *princeps*.—L. 29. *se hyne sylfne gewuldrod hæfð and ys godes sunu*: Lat. *qui se gloriatur filium dei esse* (Tisch. 374).—L. 31. *ys swa unrot þæt me þincð þæt ic abybban ne mæg*: Lat. *Tristis est anima mea usque ad mortem*.—L. 32. *for þig*: Lat. *Et*.—L. 33–35. and *fæla þe ic hæfde . . . he fram þe atyhð*: Lat. *et multos quos ego coecos claudos surdos leprosos et vexatos feci, ipse verbo sanavit; et quos ad te mortuos perduxī, hos ipse a te abstraxit*.

P. 500, l. 1. *þam ealdan deofle*: Lat. *ad Satan principem*.—L. 2. *swa strang and swa myhtig*: Lat. *tam . . . potens*.—L. 2–4. *gif he man ys . . . beclýsed hæfdon*: Lat. *cum sit homo timens mortem?*—L. 4–6. *for þam ealle þa ðe . . . hig fæste geheold*: Lat. *omnes enim potentes terrae mea potestate subiecti tenentur, quos tu subiectos perduxistis tua potentia*.—L. 7. *se man and se hælend*: Lat. *homo ille Iesus*.—L. 7. *þe ne sig, etc.*: Lat. *uses positive form of discourse instead of negative, qui timens mortem potentiae tuae adversatur?*—L. 8. *ac to soðon ic wat*: Lat. *vere dico tibi*.—L. 10. *hym*: Lat. *potentiae eius*.—L. 11. and *ic wat gif se deað hyne ondræt*: Lat. *Et cum dicit se timere mortem*.—L. 12. *þonne gefohð he þe*: Lat. *capere te vult*.—L. 14. *oððe*: Lat. *et*.—L. 16. *myenne wyðerwynnan and eac þynne*: Lat. *adversarium tuum et meum*.—L. 17. *eal þæt Iudeisce folc*: Lat. *populum meum antiquum Iudaicum*.—L. 17–18. and *ic gedyde . . . myd yrre and myd andan awehte*: Lat. *excitavi zelo et ira*.—L. 18. and *ic gedyde þæt he wæs myd spere gesticod*: Lat. *lanceam exacui ad percussionem eius*.—L. 19. *ic gedyde þæt . . . man mengde*: Lat. *miscui*.—L. 20. *ic gedyde þæt man . . . gegearwode*: Lat. *praeparavi*.—L. 22. *ic wylle*

hys deað to ðe gelædan : Lat. est eius mors, ut perducam eum ad te (Tisch. 375).—L. 23. he sceal beon underþeod : Lat. subiectum.—L. 24–25. Wyte þæt ðu . . . me ne ateo : Lat. Tu mihi dixisti quia ipse est qui mortuos a me abstraxit.—L. 26–28. geornfulle fram me . . . fram me ateo : Lat. qui a me hic detenti sunt, qui dum vixerunt in terris a me mortuos tulerunt, non suis potentiis sed divinis precibus, et omnipotens deus eorum abstraxit eos a me.—L. 29. se ðe : Lat. Forsitan ipse est qui.—L. 34. þæt ðu næfre . . . on me cume : Lat. ne perducas eum ad me.

P. 502, l. 3. gedrehte and gedrefede : Lat. conturbata sunt.—L. 3. swa þæt we, etc. : Lat. has an independent sentence.—L. 5–6. þonne he myd brædum flyhte . . . fram us ræsende : Lat. per omnem agilitatem et celeritatem salivit exiens a nobis.—L. 8. eall þæt : Lat. haec (Tisch. 376, 1). gedyde : Lat. potuit facere. þæt he ys on gode strang and myhtig : Lat. deus fortis est in imperio, potens in humanitate, et salvator est generis humani.—L. 12–14. Ac amang . . . þus cweðende : Lat. Et cum haec ad invicem loquerentur Satan princeps et inferus, subito facta est vox ut tonitruum et spiritualis clamor.—L. 14–15. Tollite . . . rex gloriae, this Lat. sentence is just as it appears in Tisch.'s text (376, Cap. v, l. 3).—L. 21. and gewurðe þe and hym : Lat. Sed quid tibi cum illo?—L. 22. and cwæð : Lat. Et dixit inferus.—L. 26. seo mænigeo : Lat. omnis multitudo.—L. 27. ealle anre stefne : Lat. cum voce increpationis.—L. 32. and þa ærenan gatu and þa ysenan scyttelsas tobrecon : Lat. quia contrivit portas aereas et vectes ferreos confregit.—L. 33. wyle genyman : Lat. suscepit.

P. 504, l. 3. and mænige byrgena geopenod weorðan : Lat. et resurgent qui in monumentis sunt.—L. 5. hæl sceolde cuman : Lat. ros qui est a domino sanitas est illis.—L. 8. and myd eallum oferswyðed : Lat. victus.—L. 12. gehyrde : Lat. videns.—L. 14. hyre : Lat. ad inferum.—L. 16. and ic hyt gecwæð þæt : Lat. Et nunc quae supra dixi.—L. 17. wolde . . . beseon : Lat. prospexit.—L. 20. ecan wuldres : Lat.

gloriae.—L. 23. synbendas: Lat. indissolubilia vincula (Tisch. 378).—L. 24–25, and he ure ealdfæderas . . . wunigende wæron: Lat. et invictae virtutis auxilium visitavit nos sedentes in profundis tenebris delictorum et in umbra mortis peccatorum.—L. 29–30. on þam setle . . . geahnod hæfde: Lat. in suis sedibus.

P. 506, l. 1. anes mannes hywe: Lat. in forma servi.—L. 5. freoh is for freo.—L. 9. syndon swyðe afyrhte: Lat. simili perterritae pavore expavida subvertatione (Tisch. 379).—L. 12. and swa clæne fram ælcon leahtre: Lat. et mundus a crimine.—L. 15. us to eart cumen: Lat. nostros fines ingressus es.—L. 15–16. and þar to eacan . . . on bendum heoldon: Lat. et non solum nostra supplicia non vereris, sed insuper de nostris vinculis omnes auferre conaris?—L. 19. Ac: Lat. Tunc.—L. 23. heo hyne: Lat. inferus . . . Satan principem.—L. 25. ealre forspyllednysse: Lat. perditionis.—L. 26–28. and la ðu ord and fruma . . . ealra modignysse: Lat. et dux exterminationis Beelzebub, derisio angelorum, sputio iustorum (Tisch. 380).—L. 28–33. for hwig gedyrstlæhtest þu . . . ongean þe and eac ongean me: Lat. quid haec facere voluisti? regem gloriae crucifigere voluisti, in cuius exitu mortis tanta spolia nobis promisisti? Ignorasti ut insipiens quod egisti. Ecce iam iste Iesus suae divinitatis fulgore fugat omnes tenebras mortis, et firma ima carcerum confregit, et eiecit captivos et solvit vinctos. Et omnes qui sub nostris solebant suspirare tormentis insultant nobis, et deprecationibus eorum expugnantur imperia nostra et regna nostra vincuntur, et nullum iam nos reveretur genus hominum. Insuper et fortiter nobis comminantur qui nunquam nobis superbi fuerunt mortui nec aliquando potuerunt laeti esse captivi. O princeps Satan, omnium malorum impiorum et refugarum pater, quid haec facere voluisti? Qui a principio usque nunc fuerunt desperati salutem et vitam, modo nullus eorum hic iam solito mugitus auditur nec ullus eorum personat gemitus, nec in alicuius eorum facie lacrimarum vestigium invenitur. O princeps Satan, possessor clavium inferorum, illas tuas divitias quas

acquisieras per lignum praevaricationis et paradisi amissionem, nunc per lignum crucis perdidisti; et periit omnis laetitia tua. Dum istum Christum Iesum regem gloriae suspendisti, adversum te et adversum me egisti (Tisch. 380–381).

P. 508, l. 4. þe ge Adam . . . on geheoldon: Lat. Adae et filiorum eius, iustorum meorum.—L. 5–6. se wuldorfulla dryhten: Lat. dominus.—L. 7. myne gelycnyse: Lat. imaginem et similitudinem meam.—L. 8. þæs treowes bleða: Lat. per lignum et diabolium et mortem.—L. 9–10. geseoð nu þæt . . . and eac þone deofol: Lat. modo videte per lignum damnatum diabolium et mortem.—L. 17. heofena hlaforð: Lat. domine (Tisch. 382).—L. 17. The short sentence þæt ðu me of þysse cwycsusle onfon woldest corresponds to the Lat. passage beginning quoniam suscepisti me, and ending with the words ne mors dominetur amplius (Tisch. 382).—L. 22. myd stranglicre stefne: Lat. fortiter.—L. 23. for þam ðe dryhten . . . þeodum geswutelod: Lat. quia mirabilia fecit.—L. 33–34. and ealle þa halgan . . . heom þus to cwædon: Lat. Interrogati autem a sanctis Qui, etc. (Tisch. 384).—L. 35. Hwæt syndon . . . and ge nu gyt deade, etc.: Lat. Qui estis vos qui nobiscum in inferis mortui nondum fuistis et, etc.

P. 510, l. 2. se oðer: Lat. unus ex eis.—L. 4. Thesbyten: Lat. Thesbites.—L. 5. cræte: Lat. curru.—L. 5. and wyt: Lat. Hic et usque nunc non gustavimus, etc.—L. 9. bynnan feorðan healfes dæges: Lat. post triduum et dimidium diei.—L. 13. þa halgan: Lat. omnes sancti.—L. 15. anes sceaðan: Lat. latronis.—L. 27. neorxna wanges geate: Lat. custos paradisi (Tisch. 385).—L. 27. ðe inganges forwyne: Lat. si non dimiserit te ingredi.—L. 31. on þa swyðran healfe neorna wanges geates: Lat. ad dexteram paradisi.—L. 32. and he me geanbydian het and me to cwæð: Geanbyda her: Lat. has simply dicens Ecce modicum sustine.—L. 32. oð þæt: Lat. et.—L. 33. þe se fæder Adam . . . wæron on þære helle: Lat. pater Adam cum omnibus filiis suis sanctis et iustis post triumpham et gloriam ascensionis Christi domini crucifixi.

P. 512, l. 8. For *ða twegen wytegan*, etc., the Lat. has *quae vidimus et audivimus*, ego Karinus et Leucius.—L. 9–11. *eall swa ic ær her . . . of deaðe awehte*. The Old English has compressed into these few lines the long Lat. passage beginning *Amplius non sumus permissa enarrare* (Tisch. 385), and ending with the words *Pax vobis ab ipso domino Iesu Christo et salvatore omnium nostrorum*. Amen (Tisch. 387).—L. 13. *his cartan*: Lat. *quod scripsit*.—L. 15. *Sibb sig*, etc., corresponds to the last part of the preceding paragraph in the original: *Pax vobis*, etc.—L. 17. And Carinus and Leucius . . . *nyston hwæder hig foron*: Lat. *Et subito transfigurati sunt candidati nimis, et non sunt visi amplius*.—L. 21. *Ac þa ealdras þa and . . . ne furðon be anum prican*: Lat. *Scripta autem eorum inventa sunt aequalia nihil maius aut minus littera una*.—L. 24–27. And *ða þa gewyrtu . . . gebletsod aworuld aworuld*. Amen: Lat. *Ista omnia admiranda Karini et Leucii dicta audiens omnis synagoga Iudaeorum, ad invicem dixerunt Vere ista omnia a domino sunt facta, et benedictus dominus in secula seculorum*. Amen.—L. 33–34. *eall atealdon be þam twam wytegum . . . and be ealre þære fare þe hym æror bedyglod wæs*: Lat. *Haec omnia quae dicta sunt a Iudaeis in synagoga eorum* (Tisch. 388).

P. 514, l. 1. On *hys domerne*. The Old English translator has here connected the last paragraph of Cap. XI (Tisch. 388) with the beginning of Cap. XIII (Tisch. 392), thus omitting the entire Cap. XII. The following is a brief outline of the contents of Cap. XII: Pilate assembles the leaders of the Jews in the temple at Jerusalem and demands that they find out by a careful examination of their secret sacred writings whether Jesus is to come into the world for the salvation of man; and in how many years he may be expected to come. Annas and Caiphas then dismiss the multitude from the assembly, and in secret conference with Pilate they inform him that they have already examined their mss. and have discovered that they have unwittingly crucified the true Saviour, the

Son of God. They beseech Pilate, however, not to make this known in Jerusalem. After hearing their communication Pilate records it in the public records in his Judgment hall, and sends a letter to the Emperor Claudius at Rome, in which he describes at length the actions of the Jews.

This letter of Pilate has been so compressed and abbreviated in the Old English translation that I give the original in its entirety according to Tisch. (392-395) for convenient comparison :

Pontius Pilatus Claudio regi suo salutem. Nuper accidit, quod et ipse probavi, Iudaeos per invidiam se suosque posteros crudeli condemnatione punisse. Denique cum promissum haberent patres eorum quod illis deus eorum mitteret de coelo sanctum suum, qui eorum merito rex diceretur, et hunc se promiserit per virginem missurum ad terras : iste itaque me praeside in Iudeam cum venisset, et vidissent eum caecos illuminasse, leprosos mundasse, paralyticos curasse, daemones ab hominibus fugasse, mortuos etiam suscitasse, imperasse ventis, ambulasse siccis pedibus super undas maris, et multa alia signa miraculorum fecisse : et cum omnis populus Iudaeorum filium dei illum esse diceret, invidiam contra eum passi sunt principes sacerdotum et tenerunt eum et mihi tradiderunt, et alia pro aliis mihi mentientes dixerunt istum magnum esse et contra legem eorum agere.

Ego autem credidi ita esse, et flagellatum tradidi illum arbitrio eorum. Illi autem crucifixerunt eum, et sepulto custodes adhibuerunt. Ille autem militibus meis custodientibus die tertio resurrexit. In tantum autem exarsit iniquitas Iudaeorum ut darent pecunias militibus meis dicentes Dicite quia discipuli eius corpus ipsius rapuerunt. Sed cum accepissent pecunias, quod factum fuerat tacere non potuerunt : nam et illum resurrexisse testati sunt se vidisse et se a Iudaeis pecuniam accepisse.

Haec ideo ingressi ne quis aliter mentiatur, et existimes credendum mendaciis Iudaeorum.

3. Old English words, phrases, etc., which have no equivalent in the Latin :

P. 471, l. 14. þa yldestan Iudeas þe ðær æt wæron, wæron þus genemned.—L. 18. and he ne wearð næfre nane wyr-cende.—L. 20. and we þæt wyton þæt.—L. 21. and eac he segð þæt he sylf.—L. 25. Andswaredon.—L. 26. þeh hyt lama beo.—L. 27. þes man.

P. 472, l. 4. Se rynel þa swa dyde.—L. 8. hym sylf þar wyð feoll on eorðan astreht and cwæð.—L. 10. Ac se hælend . . . ne andswarode.—L. 17. cyninge.—L. 27. sona.—L. 34. and ne cuðon nane andsware syllan.

P. 474, l. 2. and þone hælend gemetende.—L. 34. þa twegen wælhreowan wyðersacan. la leof dema.

P. 476, l. 6. And secgað leas myd hym.—L. 11. hlyste seðe wylle.—L. 20. Huru we sylfe wyton þæt.

P. 478, l. 7. Nast þu þæt ealle Iudeisce.—L. 8. Ac sege me.—L. 24. gyse gyt he segð mare.

P. 480, l. 11. þe he spycð.—L. 16. sylfa.—L. 22. Ic axie eow.

P. 482, l. 3. þa com . . . gesomnunga hæfdon.—L. 5. þæt ic hyt æror nyste.—L. 16. And ic secge to soðon.—L. 28–31. Ac hyt wæs . . . ateon myhton.

P. 484, l. 4. þa stod.—L. 5–6. þæt ic wat þa we þæs hælendes byrgene heoldon.—L. 9. and ic wat þæt.—L. 18. þær hig hyne magon geseon.—L. 19. þa hig þæt gehyrdon.—L. 24. ne we hyt witan ne myhton.—L. 31. on þone þe ge gelyfan sceoldon.

P. 486, l. 1. þæt secgan.—L. 10. þonne secge we þæt.—L. 15. Ac ic wat þæt.—L. 22. And þa gelamp nywan þæt.—L. 33. æfre on ecnysse.

P. 488, l. 6–7. þa þry weras heom þa andswaredon and sædon þæt hig swa woldon.—L. 12. landa.—L. 17. Wytað þæt.—L. 28. and þa ylcan weras . . . swa don sceoldon.—L. 31. þa cwæð Nichodemus.

P. 490, l. 1. manige.—L. 4. eall Ysrahela land.—L. 9. þæt folc.—L. 15. Seo wæs þus awryten.—L. 17. Ac we

byddað þe on eornest þæt.—L. 25. on hand.—L. 35. And hig þa hym genealæhton.

P. 492, l. 12, and hig georne sang.—L. 21. ryht.—L. 23. Ioseph.—L. 27. lande.—L. 34. and.—L. 35. ærost.

P. 494, l. 1. halgan.—L. 2. þa wæron hatene: Se oðer Carinus and se oðer Leuticus.—L. 11. þa ða Ioseph eall þys þus gesprečen hæfde.—L. 13. and þær gewytan woldon hwæðer hit soð wære þæt Ioseph gesprečen hæfde.—L. 28. We wyllað eac.—L. 29. eac.—L. 31. Karinus and Leuticus heom wæron þa ða cartan onfonde, heora ægðer ane.

P. 496, l. 1. and þurh þyne æryste, la ðu myldosta hlaford.—L. 3–6. We byddað þe alyf hyt us. Heom com . . . and þus cwædon.—L. 8. on þære þeostra . . . and geblyssigende wæron.—L. 11. And Satanas þa . . . and þus cwædon.—L. 12–13. Hwæt ys þys leoht . . . færllice scyneð.—L. 14. Adam.—L. 16. for þære myclan beorhtnyse.—L. 17. dryhten.—L. 19. and hyt ys.—L. 20. þa ic cwæð and forewitegode.—L. 34. seo stefen.

P. 498, l. 3. se wæs genemned; he cwæð.—L. 10. Adames sunu.—L. 21. þe sceolon beon agane ær he gehæled wurðe.—L. 25. and ealle þa halgan þe þær on þam cwicsusle wæron.—L. 26. and god wuldrigende.—L. 33. and eac ongean þe.—L. 35. swiðe grymme and swyðe egeslice.

P. 500, l. 6. swa þu ær wære.—L. 9–10. þæt he naðer . . . þæt ic wat þæt.—L. 13. þære helle.—L. 24. swyðe angrysenlice.—L. 32. seðe Lazarum of unc bam genam.

P. 502, l. 12. fram me atyhð.—L. 19. raðe . . . and (gif).—L. 26. þe ðær ynne wæron.—L. 29. ecan; . . . þa gyt.—L. 34. wytega.

P. 504, l. 1. to eallum þam halgum þe ðær wæron.—L. 6. witegan.—L. 9–10. heom þa ðus gesprečenum.—L. 10. Ge ealdras.—L. 12. ecan.—L. 16. þa ða ic on eorðan wæs.—L. 22. þæt wæs ure heofenlica dryhten; . . . þar.—L. 23. ealle (geondlyhte).—L. 27. gehyrdon.—L. 32. Ac we acsiað þe.

P. 506, l. 4. eorðan.—L. 5. ealle.—L. 13. eall.—L. 14. And eornostlice we ahsiað þe.—L. 20. and ure heofenlica

hlaforð þa nolde þæra deofla gemaðeles mare habban.—L. 22. and hyne fæste geband.—L. 24. eall swa hyre fram ure heofenlican hlaforde gehaten wæs.

P. 508, l. 1. Ac þa ða se wuldres cyning þæt gehyrde hu.—L. 3. and gyt butu on ecum forwyrde.—L. 6. swyðran.—L. 14. Adam (and myd).—L. 15. cyssende.—L. 26. þæs sig dryhtne mærd.—L. 29. and hym sylf wæs on heofenas farende.—L. 32. Ac þa hig inweard foron.

P. 510, l. 20. sona.—L. 23. And.

P. 512, l. 5. He andswarode and cwæð.—L. 8. to soðon. ða twegen wytegan.—L. 12–13. and þa cartan þe hig gewryten hæfdon þam ealdrum ageafon.—L. 15. and heom þus to cwædon.—L. 30. þæt hig myd þam betan woldon þæt hig agyð god agylt hæfdon.

B. The Language Differences between the Cambridge and Cotton MSS.

In this comparison of the mss. A (= Cambr.) and B (= Cotton) no account has been taken of different forms of the same words in both texts, and only occasionally of the incorrect or superfluous words of ms. B. The aim has been to furnish a convenient list of the differences in language and style. Text A is used as the standard of comparison.

P. 472, l. 4. B has ðeuwa for þe ys.—L. 11. hæfde geeadmet (A); hyne hæfot geeadmed (B).—L. 15. þa is repeated after þæne in B. Ms. B almost illegible here.—L. 17. B has Ða ðu for þa ða þu; also has and to Alexandre.—L. 20. B omits and before strehton.—L. 25. B has þe ðu sylf.—L. 27. B has þ sona.—L. 30. on dryhtnes naman Com (A); Com on drihtnes naman (B). B omits La.—L. 32. gewytnysse (A); to gewytnisse (B).—L. 34. B omits ne before cuðon.

P. 474, l. 2. þær ða (A); þa ðær (B).—L. 4. het þæt (A); het ða (B). B omits La.—L. 6. B omits leofa.—L. 7. B omits he after þe.—L. 9. to hym (A); hym to (B). heafdo (A); hlaforð (B).—L. 11. nama wæs (A); wæs nama (B).—

L. 12. ryhtwysan (A); godon (B). B omits þus.—L. 19. Se hælend hym andswarode and cwæð (A); Se drihten hym cwæt (B).—L. 21. B omits yfel.—L. 23. B omits þæt ðu.—L. 27. truwan (A); triðam (B).—L. 32. þæt ge sprecað (A); ðe ge sprecað (B).

P. 476, l. 2. B omits hys.—L. 3. B omits to before gecigde.—L. 10. A omits ne lease gewurdene after geborene.—L. 12. B has superfluous wæt between þa and to.—L. 17. A omits þæs before deaðes.—L. 20. and þæt he (A); and he þæt (B). Huru (A); Hu nu (B).—L. 27. B omits þe (for-þam-þe).—L. 29. weorce (A); weorcum (B).—L. 30. þa wearð (A); wearð þa (B).—L. 32. B omits þa andswaredon and.

P. 478, l. 1. eft (A); æfter (B).—L. 4. B omits andswarode and.—L. 5. B omits andswarode . . . and.—L. 6. A omits ge . . . syndon.—L. 8. B omits me; also, hym andswarode and.—L. 13. B omits andswarode and.—L. 16. A omits he before gehyrað.—L. 17. B omits hælend . . . andswarode and.—L. 19. B omits andswarode and, and has cwæt to.—L. 25. and eft hyt (A); and hyt æft (B). fæce (A); fyrste (B).—L. 26. þæt tempel þæt (A); þæt tempel þe (B).—L. 28. fæce (A); fyrste (B).—L. 29. Ic gedo þæt ge ealle (A); Eall ic do þæt ge (B).—L. 32. B omits þa before diaconas.—L. 34. A omits þæt ic (he) sy deaðes scyldig after gemet.—L. 35. B omits and þa mæssepreostas.

P. 480, l. 3. and wæs hym to clypigende (A); and clypode hym to (B).—L. 5. nu (A); hu (B).—L. 11. B has nime ge.—L. 14. B omits hæfð.—L. 15. B omits ðe after þam.—L. 17. B omits þam before deman.—L. 18. B omits ðu.—L. 28. geanbidiende wæs (A); wæs geandbidigende (B).—L. 29. B omits he.—L. 29–31. B omits and hyne of þære rode genam and on clænre scytan befeold and hyne on hys nywan þruh alede, on þære þe nan oðer man ær on ne læg. þa ða Iudeas þæt gehyrdon þæt Iosep hæfde þæs hælendes lichaman abeden.

P. 482, l. 3. wæs an ealdor (A); an ealder wæs (B).—L. 8. B omits geþwærigende and.—L. 15. B omits hyne.—L. 17.

A omits on rode before ahengon.—L. 21. B has þæt ðæt ðu.—L. 24. B has þa hy hyne, and omits þam before cwearterne.—L. 25. B has þæt loc hy, etc.—L. 30. B omits hig after hu.—L. 32. B omits and þa mæssepreostas.—L. 33. to þære clusan (A); to þære duran (B).—L. 34. hig uninseglodon (A); hy wæron . . . uninsegelede (B).

P. 484, l. 1. næs (A); nys (B).—L. 3. B omits þe.—L. 4. B omits and ymbe þæt wundredon.—L. 8. B omits on.—L. 13. B omits eow.—L. 14. B has þonne he for þone þe.—L. 15. B omits ac before cumað.—L. 16. þe he on aled wæs (A); hwer he alæd wæs (B).—L. 18. hyne magon (A); magon hyne (B).—L. 19. B omits ær.—L. 22. B omits for.—L. 24. B omits we before hyt.—L. 25. A omits ne moston before ne myhton; A also omits gewordene before swylce.—L. 28. B has swa we us drihten.—L. 30. A omits swa us dryhten lybbe before for hwig.

P. 486, l. 1. B omits se.—L. 3. geinseglodon (A); macodon (B).—L. 4. B has ðane ne fundon.—L. 8. B omits þe.—L. 9. þa cempam heom andswaredon and cwædon (A); Ða cwædon þa cempam (B).—L. 11. B omits on; also, þæt se engel hyt þam wyfum sæde. þa Iudeas þa hig eall þys gehyrdon after gehyrdon.—L. 15. þa mycel (A); þæt mycel (B).—L. 22. B has and hyt þa gelamp.—L. 26. B omits and to þam mæssepreostum.

P. 488, l. 2. B has we hyrdon.—L. 3. B omits and þa mæssepreostas.—L. 6. þa þry weras heom þa andswaredon and sædon (A); hym þa cwædon (B).—L. 9. þa Iudeas (A); Iudeas þa (B).—L. 10. comon togædere þa (A); þa gædere comon (B). B omits gesomnode wæron.—L. 19. B has on uppan.—L. 29. swa spæcon (A); specon swa (B).—L. 32. B omits ge.—L. 33. A omits habbe þone helend gelæht after se gast.—L. 34. and hym geeaðmedan (A); to gebugan (B).

P. 490, l. 3–4. us ymbfarendum (A); we habbað ðurhfaron (B).—L. 6. B omits and þa mæssepreostas.—L. 12. þa swa þeah (A); swa þeh þa (B).—L. 15. B has sy ðu myd.—L. 19. B has for ðam we.—L. 22. B omits syb.—L. 25. And þa

(A); Ac þa (B).—L. 31. B has on uppan.—L. 32. B has hyg ealle ongean. B omits clypigende and.—L. 33. B has Syb sy myd þe Ioseph myd, etc.

P. 492, l. 3. B omits La.—L. 10. B omits hym andswarode and.—L. 16. B omits þære.—L. 19. A omits Ne eom ic na Elias. B has þe ðe þu.—L. 20. B omits to before hym.—L. 23. B omits þe.—L. 24. B has huse ne.—L. 29. B omits to before Caiphan.—L. 32. B omits he before fala.—L. 33. of heora byrgene (A); on heora byrgene (B).

P. 494, l. 4. B omits we before magon.—L. 15. B omits and before Nichodemus.—L. 17. Hig wæron . . . gangende (A); Hyg eode (B).—L. 28. B omits eac.—L. 30. B omits and þa mæssepreostas.

P. 496, l. 4. B has þa ha stefen.—L. 6. Efne þa (A); Soðlice ða (B). B omits þus before cwædon.—L. 9. þær wæs (A); Ða wæs (B).—L. 28. B omits cryst.

P. 498, l. 7. B has þæt he þane ele, omitting þe.—L. 9. B omits ðu before mihtest.—L. 13 B omits me after ætywde.—L. 14. B omits and before ic eom gesett.—L. 16. B has win tearas.—L. 19. B has for ðam we.—L. 20. sceolon beon (A); sceolde beon (B).—L. 24. B omits eall before hyrende; also, þa before heahfæderas.—L. 25. B omits þa before halgan.—L. 27. B has þa swiðe angrislic.

P. 500, l. 1. B has ðam Satanase.—L. 2. B has sy swa strang.—L. 4. B omits þa (þa ðe ealle). On eorðan anweald (A); anweald on eorðan (B).—L. 5. B omits hig before fæste.—L. 11. B has ame for hyne.—L. 18. B omits he (wæs myd spere).—L. 19. B, þæt man can mengde.—L. 24. B omits swyðe before angrislice.—L. 34. B has in ne on.

P. 502, l. 5. swa wæs (A); wæs swa (B).—L. 9. B omits þa after ealle.—L. 13. B has hlud swilce.—L. 18. B has Ac þa ðe me raðe seo hell þæt gehyrde. B omits heo after cwæt.—L. 19. raðe fram me (A); fram me ræðe (B).—L. 30. lyfigende wæs (A); wæs lyfigende (B). A omits þa ða ic sæde before andettað.

P. 504, l. 12. seo hell þa (A); þa seo hell (B).—L. 24–25. þær þær hig on þam . . . wæron (A); þær ðær hyg wæron on ðam, etc. (B).—L. 34. Oððe hwæt (A); And hwæt (B).—L. 35. eft up swa (A); eft swa up (B).

P. 506, l. 1. oferdryfenne (A); oferwinnanne (B).—L. 2. B omits Hwæt ne eart . . . se ðe.—L. 3. cumen (A); gefaren (B).—L. 8. B omits myhte and.—L. 9. B has and eac gelice.—L. 10. B omits hig.—L. 11. B omits la.—L. 17. B omits þæt (ðu sig).—L. 21. B has na mare.—L. 24. hyre . . . gehaten wæs (A); heo . . . gehaten wæs (B).—L. 26. B omits and after ord; also, la (la ðu fæder).—L. 27. B omits la (ðu þe ealdor).—L. 28. B omits la before ord fruma.—L. 32. B omits þe before ðu.—L. 33. dydest wyðerwerdlice (A); wiðerwærdlice gedydest (B). B has ægðer (ongean þe).

P. 508, l. 23. B has hys wundra.—L. 30. on heofenas (A); to heofonan (B).—L. 35. B has ge ge þe; also, omits and ge nu gyt deade næron.

P. 510, l. 11. B omits ðe before Enoch.—L. 20. gesceafta (A); gesceapa (B).—L. 21. B has ða georne.—L. 23. he wæs (A); wæs he (B).—L. 24. B omits þe before secge.—L. 25. B has ða pisse.—L. 27. forwyrne (A); forwirde (B).

P. 512, l. 1. B has þa ealle þa; omits þa before witegan.—L. 9. B omits her.—L. 14. B omits and before Gamaliele.—L. 15. A omits and on hand sealde after ageaf.—L. 19. B has the correct form, heo.—L. 20. B has hwæt for hwæder.—L. 34. B has þe hyg awriton after gewriton; also, omits hym before æror.

P. 514, l. 5. B has gret wel.—L. 8. B has eac hyg hine; and omits swyðe before wregdon.—L. 16. B omits he (þær on).

The above comparison of the two MSS. proves one thing beyond a doubt, namely, that B cannot be considered a copy of A, as I surmised, *Introd.*, p. 467. This is shown by the fact that A has omitted several short clauses from the original which are necessary in order to make sense, and which

are to be found in B. Among these omissions the following may be noted: P. 478, l. 34. *þæt ic (he) sy deaðes scyldig.* P. 484, l. 25. *ne moston; l. 30. Swa us dryhten lybbe.* P. 488, l. 33. *habbe þone hælend gelæht, after se gast.* P. 492, l. 19. *Ne eom ic na Elias.* P. 502, l. 30. *þa ða ic sæde.* Moreover, there are too many differences between the MSS. in word-forms, language and style to justify the supposition that A is a copy of B. The more plausible supposition is that both are copies of an older MS. which has been lost.

In the Introduction I have tried to give sufficiently clear references to authorities quoted. If, however, the same authority is quoted more than once, the reference is not repeated.

In the *Notes* I have tried to be as brief as possible. The comparison of the Old English with the Latin was undertaken for the purpose of showing to what extent the translation is exact; to what extent it is merely a paraphrase, and in addition to this to determine more definitely than Wülker has done which of the many Latin texts was the basis of the Old English translation. Moreover, a careful study of the methods of translation employed in this case will assist in determining the author of the Old English work.

It remains for me in closing to acknowledge my indebtedness and gratitude to those who have been especially helpful to me in the preparation and publication of these texts.

My hearty thanks are due the custodians of the Manuscript Department of the British Museum, and of the Cambridge University Library for permission to use the MSS. I am especially grateful to Dr. W. De Gray Birch of the British Museum, and Francis Jenkinson, Esq., Librarian of the Cambridge University Library, for repeated instances of personal help and kindness during my sojourn in London and Cambridge. I am indebted above all to the kindness of Professor James W. Bright, the efficient editor of these *Publications*, for valuable suggestions and advice during the course of printing.

WM. H. HULME.

CORRECTIONS.

In accordance with the note on p. 473 read *cwæt* for *cwæð* p. 473 ll. 8, 17, 27, 30; p. 475 ll. 2, 5, 22.—P. 473, l. 1, read *þinum* for *pinum*.—P. 487, l. 1, erroneously repeated from p. 485.—P. 487, l. 26, read *preceptor* for *perceptor*.—P. 493, l. 21, read *ðe* for *de*.—P. 495, l. 20, read *cnæaw-um*.—P. 496, l. 14, read *geblyssigende* for *gebbysigende*.—P. 502, l. 34, read *unryhtwysnysse*.

W. H. H.